

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА

Факультет іноземних мов
кафедра англійської мови

Особливості перекладу медичних термінів у
кінодискурсі (на матеріалі скриптів серіалу Доктор
Хаус)

Кваліфікаційна робота

Рівень вищої освіти - другий (магістерський)

Виконала:

студентка б курсу, групи 601
спеціальності

035.04 Філологія (Англійська мова та
література та друга іноземна мова)
(шифр і назва спеціальності)

Урсакій Богдана-Олександра
Вадимівна

(прізвище та ініціали)

Керівник к.ф.н., доц. Сапожник І.В.

(прізвище та ініціали)

До захисту допущено:

Протокол засідання кафедри № ____

від „ ” _грудня_ 2024 р.

зав. кафедри _____ проф. Єсипенко Н.Г.

Чернівці – 2024

Кваліфікаційна робота містить результати власних досліджень. Використання ідей, результатів і текстів наукових досліджень інших авторів мають посилання на відповідне джерело.

_____ Б.-О. В. Урсакий

Анотація

УРСАКІЙ Б.-О. В. Особливості перекладу медичних термінів у кінодискурсі (на матеріалі скриптів серіалу Доктор Хаус) (Кваліфікаційна робота). Спеціальність: 035.04 Філологія (Англійська мова та література та друга іноземна мова). Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича. Чернівці: ЧНУ, 2024.

У роботі здійснено комплексний підхід до вивчення шляхів перекладу медичних термінів, також розкрито визначення кінодискурсу, розглянуто лінгвістичні особливості медичних термінів, а також перекладацькі трансформації у процесі їх перекладу. Матеріалом дослідження слугували 750 медичних термінів, вибраних зі скриптів 8 сезону англomовного серіалу *Доктор Хаус* обсягом 102 531 слововживання. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, додатків та списку використаних джерел.

Ключові слова: кінодискурс, скрипт, медичні терміни, переклад, трансформації.

Summary

URSAKII B.-O. Peculiarities of medical terms translation in film discourse (on the material of the scripts of the series *House M.D.*). (Qualification paper). Specialty: 035.04 Philology (The English language and literature and second foreign language). Chernivtsi National University named after Yurii Fedkovych. Chernivtsi, 2024.

The paper employs a complex approach to the study of the ways of translation of medical terms in the series. The data of our investigation is presented by a corpus of 750 medical terms selected from the film script of Season 8 *House M.D.* series. The paper consists of introduction, three chapters, conclusions, supplements and a list of literature used.

Key words: film discourse, script, medical terms, translation, transformations.

ЗМІСТ

СПИСОК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ	6
ВСТУП	7
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ У КІНОДИСКУРСІ	11
1.0. Вступні зауваження	11
1.1. Медичні терміни як перекладознавча категорія	11
1.2. Підходи до тлумачення кінодискурсу	13
1.3. Теоретичні засади дослідження перекладацьких трансформацій у медичній термінології	16
Висновки до розділу 1	22
РОЗДІЛ 2. ЛІНГВІСТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В АНГЛОМОВНОМУ КІНОДИСКУРСІ <i>HOUSE M.D</i>	24
2.0. Вступні зауваження	24
2.1. Етимологічні характеристики лексики медичних термінів в англомовному кінодискурсі <i>House M.D</i>	24
2.1.1. Власне англійський та германський елемент	24
2.1.2. Запозичення з класичних мов	25
2.1.3. Запозичення з романських мов	29
2.1.4. Епоніми в медичній термінології	30
2.2. Структурні та словотвірні особливості медичних термінів в англомовному кінодискурсі <i>House M.D</i>	32
2.3. Тематичні групи медичної термінології в англомовному кінодискурсі <i>House M.D</i>	36
Висновки до розділу 2	38

РОЗДІЛ 3. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У	39
ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ У СЕРІАЛІ	
<i>HOUSE M.D</i>	
3.1. Особливості перекладу медичних термінів у серіалі <i>House M.D</i> :	39
трансформації	
3.1.1. Перестановка	39
3.1.2. Заміни	40
3.1.2.1. Граматичні заміни	40
3.1.2.2. Лексичні заміни	44
3.1.2.3. Антонімічний переклад	45
3.1.2.4. Компенсація	45
3.1.3. Додавання	47
3.1.4. Опущення	47
3.1.5. Калькування	48
3.1.6. Транскодування	48
3.2. Результати перекладацького аналізу під час дублювання	49
Висновки до розділу 3	52
ВИСНОВКИ	54
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	56
СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ	61
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	61
ДОДАТКИ	62

СПИСОК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

A. – adjective

Abb. -- abbreviation

Fr. – French

Ger. – German

Gr. – Greek

It. – Italian

L. – Latin

M.E. – Middle English

M.Fr. – Middle French

M.L. – Middle Latin

N. – noun

O. Fr. – Old French

O.E. – Old English

Part -- participle

pr – preposition

Sp. – Spanish

V. – verb

ВСТУП

Зростання зацікавленості науковців медичною термінологією зумовлено стрімким поширенням інфекційних хвороб, появою нових штамів вірусів, а також розвитком медичної науки і техніки. Ці процеси сприяють формуванню нових понять, які потребують точного визначення. Медична термінологія є одним із найбільш динамічних секторів мовного вокабуляру, що пояснюється інтенсивною міжнародною співпрацею в цій галузі. Це підтверджує **актуальність** обраної теми.

В українській лінгвістиці спостерігається зростання уваги до вивчення галузевої медичної термінології та особливостей її перекладу. Наприклад, Г. О. Хацер і В. В. Жаворонкова аналізували структурні риси термінології, пов'язаної з COVID-19, С. В. Вострова у своєму дисертаційному дослідженні висвітлила когнітивні та комунікативні аспекти англомовного медичного дискурсу на матеріалі текстів з тематики ВІЛ/СНІДу, а низка дослідників, таких як О. М. Рак, Н. І. Войткевич, Т. В. Суродейкіна, розглядали морфологічну структуру і словотвірні процеси термінів серцево-судинної системи та інфекційних захворювань. Інші роботи присвячені семантиці медичних термінів, їх етимології та відображенню у фразеології.

Однак аналіз перекладацьких трансформацій англомовної медичної термінології в кінодискурсі залишається малодослідженим, що визначає новизну цього дослідження.

Мета роботи – вивчення перекладацьких трансформацій, застосовуваних під час перекладу англомовної медичної термінології в кінодискурсі.

Мета роботи передбачає розв'язання наступних **завдань**:

- надати визначення медичних термінів як перекладознавчої категорії;
- узагальнити дефініцію кінодискурсу;

- визначити теоретичні засади дослідження перекладацьких трансформацій
- проаналізувати етимологію медичних термінів в англomовному кінодискурсі;
- описати її структурні особливості в ньому;
- провести аналіз перекладацьких трансформацій у процесі перекладу медичних термінів в англomовному кінодискурсі.

Об’єктом дослідження є англomовна медична термінологія в кінодискурсі *House M.D.*

Предметом наукового аналізу виступають етимологічні, структурні та перекладацькі особливості англomовної медичної термінології в кінодискурсі *House M.D.*

Матеріалом дослідження слугував корпус зі 750 англomовних медичних термінів зі скриптів 8-го сезону англomовного серіалу *House M.D.* обсягом 102 531 слововживань (23 серії), багатоголосий закадровий переклад яких здійснено телеканалом СТБ.

Методи дослідження включають такі: *спостереження* та *опису* для опису особливостей етимології, структури та семантики медичних термінів, метод *етимологічного аналізу* для визначення походження медичних термінів; метод *структурного аналізу* для побудови моделей медичних термінів, вилучених зі скриптів; метод *синтаксичного аналізу* для опису структури речень оригіналу та перекладу; *методологічний підхід* до вивчення перекладу аудіовізуальної продукції; метод *кількісного аналізу* для встановлення кількісних показників матеріалу, що вивчається.

Теоретичне значення роботи визначається тим, що результати дослідження уточнюють поняття аудіовізуального перекладу кінофільмів та методів його дослідження, поглиблюють розуміння етимологічних, структурних, функційних та перекладацьких характеристик англomовної медичної термінології.

Практичне значення дослідження полягає в тому, що його результати можуть бути використані у навчальних курсах: з методики та практики навчання перекладу (синхронного та послідовного), основної мови (тема “Медицина та охорона здоров’я англomовних країн”), мовознавства (розділ “Словотвір”), лексикології (розділ “Етимологія”), а також функціональної лінгвістики. Висновки дипломної роботи можуть знайти застосування при написанні студентських кваліфікаційних робіт.

Особистий внесок полягає у складанні етимологічного та перекладацького глосарію медичної термінології, вибраної зі скриптів англomовного кінодискурсу *House M.D.*

Апробація результатів роботи. Окремі положення та основні результати дослідження апробовано на студентській конференції ЧНУ 16 – 18 квітня 2024 (*Медичні терміни як перекладознавча категорія*) [32] та статті у збірнику “*Lingua Libera*” (*Особливості перекладу медичних термінів у серіалі House M.D.: трансформації*) [29].

Структура роботи. Робота складається з переліку умовних скорочень, вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел і додатків.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми, її актуальність та новизну, визначено мету дослідження, завдання і методи дослідження, розкрито її теоретичне й практичне значення, наведено інформацію про апробацію результатів дослідження.

Перший розділ “Теоретичні засади дослідження перекладу медичних термінів у кінодискурсі” присвячено розгляду наукової інтерпретації медичних термінів як перекладацької категорії, вивченню теоретичних засад дослідження перекладацьких трансформацій, а також огляду підходів до тлумачення кінодискурсу

Другий розділ “Лінгвістичні характеристики медичної термінології в англomовному кінодискурсі *House M.D.*” присвячено вивченню

етимологічних, структурних та тематичних особливостей медичних термінів в англомовному кінодискурсі *House M.D.*

У **третьому розділі** “Перекладацьки трансформації у процесі перекладу медичних термінів у серіалі *House M.D.*” розглянуто лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу медичних термінів у кінодискурсі, що досліджуються. Також описано узагальнені результати перекладацького аналізу.

У **висновках** підведено підсумки проведеного дослідження та окреслено перспективи подальшого аналізу.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ У КІНОДИСКУРСІ

1.0. Вступні зауваження

Розділ присвячено розгляду медичних термінів як перекладознавчої категорії, аналізу підходів до тлумачення кінодискурсу, а також опису теоретичних засад дослідження перекладацьких трансформацій у медичній термінології.

1.1. Медичні терміни як перекладознавча категорія

Термінологія як наука сформувалася лише наприкінці XIX – початку XX століття, тоді як медична термінологія, пов'язана з описом хвороб і методів їх лікування, виникла набагато раніше. Її розвиток відбувався паралельно з становленням медицини – однієї з найдавніших галузей науки.

Медичні терміни є частиною лексичного фонду мови, тому для їх аналізу застосовуються ті ж методи, що й для інших груп лексики. Незважаючи на специфіку термінів, процес їхнього творення базується на загальних принципах словотворення, підпорядковуючись тим же фонетичним, морфологічним, синтаксичним і граматичним правилам, що й загальноновживані слова. Основною функцією термінів є комунікативно-номінативна, а в словниках вони розташовуються разом із загальноновживаною лексикою.

Медична термінологія – це сукупність слів і словосполучень, які спеціалісти використовують для позначення наукових понять у сфері медицини та охорони здоров'я. Англomовна медична термінологія, у свою чергу, є органічною складовою сучасної англійської мови й розвивається відповідно до її загальних законів.

Розглянемо особливості медичної термінології. Науковці, зокрема О. Рак, Н. Войткевич, Т. Суродейкіна та В. Ліннікова, виділяють такі характеристики медичних термінів:

1. *Інтеграція* – медицина взаємодіє з іншими галузями, такими як генетика (mother-to-child transmission), біологія (lymphatic system), біохімія (DNA, RNA).
2. *Інтернаціоналізація* – завдяки греко-латинському походженню терміни часто мають однакове написання й значення в кількох неспоріднених мовах (наприклад, interferon, vaccination, microbe).
3. *Уніфікація* – досягається через стандартизацію термінології.
4. *Економія мовних ресурсів* – реалізується через аббревіацію (наприклад, HPV – human papilloma virus, TB – tuberculosis).

За працями же А.С. Дякова та Т.Р. Кияка, термінам притаманні такі риси:

1. *Відповідність мовним нормам* (наприклад, англійський термін *medicine* походить із латинського *medicina* через специфічні правила транслітерації).
2. *Системність* – терміни є частиною терміносистеми (наприклад, *attack* в медицині означає “серцевий напад”, тоді як поза терміносистемою це “військовий напад”).
3. *Чітка дефініція* – кожен термін має точне визначення (*ultrasound* – “звукові хвилі, які використовують для діагностики та лікування” “sound waves that are higher than people can hear, esp. ones used to examine and treat medical problems” [48]).
4. *Незалежність від контексту* – термін завжди зберігає своє значення (*lymph* завжди означає «лімфа»).
5. *Точність* – терміни повинні чітко відображати поняття, уникати багатозначності (*lobe* – це мочка вуха, або доля, а не лоб).
6. *Лаконічність* – терміни мають бути короткими, але точними (*coma*, *stroke* проти *encephalopathy*).

7. *Однозначність* – терміни уникають багатозначності (*cytotoxic* завжди має конкретне значення – руйнівний для живих клітин).
8. *Мінімум синонімів* – синонімія рідко зустрічається, але можливі винятки (*stomach – belly, rubella – German measles, ertussis – whooping cough*).
9. *Нейтральність* – терміни не несуть емоційного забарвлення.
10. *Милозвучність* – терміни не повинні походити з діалектизмів чи жаргонізмів.

Таким чином, медична термінологія є унікальною частиною лексики, але розвивається за тими ж законами, що й загальна лексика [7, с.8].

Отже, медична термінологія є частиною сучасної англійської мови, позначає поняття у сфері медицини і охорони здоров'я, а також відповідає низці вимог, як от відповідність правилам певної мови, системність, дефінітивність, незалежність від контексту, точність, стислість, однозначність, відсутність синонімії, експресивна нейтральність та милозвучність.

1.2. Підходи до тлумачення кінодискурсу

На даному етапі розвитку лінгвістики вивчення дискурсу займає чільне місце у доробку як українських, так і закордонних науковців. Ідеї формування його теорії зароджувалися й розвивалися поступово, отже можемо стверджувати, що явище дискурсу є порівняно новим не тільки в лінгвістиці, а й в інших гуманітарних науках, оскільки виник наприкінці ХХ століття.

«Поняття дискурсу в сучасній лінгвістиці ще й досі залишається спірним через те, що різні науковці підходять до нього по-різному і дають свої дефініції. Термін “*discourse analysis*” уперше вжито у 1952 р. З. Харісом. Проте його становлення як окремої дисципліни відбувається у 1970-х роках, коли були опубліковані фундаментальні праці Т. Ван Дейка, В. Дреслера й Я. Петефі – представників європейської школи лінгвістики тексту, та основоположні праці американських вчених: Дж. Граймса, Т. Гівона й У.

Чейфа. До 1980-90 рр. відноситься поява таких довідників і навчальних видань, як *«Дискурсивний аналіз»* Дж. Брауна та Дж. Юла (1983 р.), чотиритомного *«Довідника з дискурсивного аналізу»* під редакцією Т. Ван Дейка (1985 р.), *«Опис дискурсу»* під редакцією С. Томпсона та У. Манна (1992 р.), *«Підходи до дискурсу»* Д. Шифрін (1994 р.), тощо. Ось тому загального визначення дискурсу не існує. Саме це сприяє широкій популярності цього терміна за останні десятиліття».

У сучасному мовознавстві існують різні підходи до визначення терміна «дискурс»:

1) «англо-американська лінгвістична традиція, згідно якої дискурс – це зв’язне мовлення, в якому акцентується інтерактивна взаємодія відправника й отримувача повідомлення;

2) когнітивно-зорієнтована школа дискурс аналізу Т. ван Дейка та його послідовників в Амстердамі;

3) також активно розвивалася німецька традиція дискурс аналізу, пов’язана з Уатцом Маасом, Юргеном Лінком, тощо, яка розвивалася на основі визначення дискурсу французького лінгвіста Мішеля Фуко».

Якщо одні мовознавці у рамках певних підходів розглядають дискурс як результат, то інші виділяють його процесуальність, а треті підкреслюють обидва аспекти. Відсутність єдиного визначення цього терміна пояснюється різноплановістю цього явища, а також розбіжностями у позиціях учених.

За дефініцією І. Лавріненко «кінодискурс є полікодовою когнітивно-комунікативною єдністю семіотичних одиниць, що характеризується зв’язністю, цілісністю, завершеністю, адресатністю й утілюється згідно із задумом колективного автора» [16, с. 6].

О.І. Гридасова постулює, що «кінодискурс репрезентує єдність і синтез різнотипових мовних і немовних знаків, де знаки-індекси включають інтонацію, вигуки, шифтери, природні й технічні шуми, закадрову музику, відеоряд, знаки-ікони – звуконаслідування, жести, міміка акторів, знаки-

символи, як правило, представляють мовний компонент – титри, написи в самому фільмі (письмові), мова акторів, закадровий текст (усні)» [5, с. 103].

Вона також переконана, що “відеоряд домінує над словесним компонентом у наративній структурі кінофільмів, проте саме вербальне робить кінодискурс правдоподібним і ближчим до життя” [там само, с. 103].

С. Козлоф включає «вужче поняття *кінодіалог* у ширше поняття кіно тексту» і визначає перше як “сукупність усіх розмовних ліній фільму”. Дослідниця закликає до «більшої концентрації уваги саме на кінодіалогах, адже фокус на візуальному призводить до суперечностей у трактуванні кінодискурсу загалом» [42, с. 14].

Виходячи з дефініцій цих лінгвістів, діалогічне мовлення кіногероїв відноситься до усного складника, що і є об’єктом нашого дослідження – мовлення кіногероїв, зафіксоване у письмовій формі. Такий тип фіксації прийнято називати тейпскриптом (tapescript) або кіноскриптом кінофільму.

В.В. Рингевич виділяє наступні характерні риси кінодискурсу: “цілісність та завершеність – ключові елементи, притаманні як кінодискурсу, так і драматургічному та літературному дискурсах; використання інструментів кіномови; синтез вербального і невербального; наявність широких екстралінгвістичних факторів” [27, с. 422].

До інших характеристик кінодискурсу С. Козлофф включає принцип “глядацького підслуховування”, в той час як А.Н. Зарецька – «маркований початок і кінець повідомлення (титри на початку й у кінці); визначена тривалість; запланована та чітко сконструйована природа зображуваної реальності; подвійний передавач інформації (режисер і сценарист); відтворюваність (можливість кількарразового перегляду), що дає глядачеві змогу керувати процесом перцепції» [27, с. 12].

І.Н. Лавриненко класифікує кінодискурс за серією наступних критеріїв: “за змістовим критерієм: художній (ігрове кіно) та документальний кінодискурс.; за метою й комунікативними принципами: кооперативний (комуніканти орієнтовані на гармонійну взаємодію) та конфліктний

кінодискурс (наявні реальні чи уявні суперечності між суб'єктами); за характером компоненту інформативності: інформативний і фатичний; за жанром і цільовою аудиторією (театральний дискурс, драматичний кінодискурс, комедійний кінодискурс, психологічний кінодискурс, детективний кінодискурс, історичний кінодискурс, молодіжний кінодискурс, анімаційний кінодискурс)” [16, с. 4].

С. Хол за комунікативною метою виділяє три ключові компоненти кінодискурсу: “формальний/офіційний кінодискурс (безпосередній сценарій, постери, трейлери, супровідні рекламні кампанії), критичний кінодискурс (рецензії кінокритиків, букмекерські прогнози), глядацький кінодискурс (відгуки глядачів)” [41, с. 15].

Отже, визначаємо поняття кінодискурсу як інтерактивну лінгвальну та екстралінгвальну одиницю, аналіз якої охоплює тлумачення взаємодії вербальних та позавербальних компонентів комунікації людини й кіно. Він відображає авторську інтенцією здійснення впливу на читача, й супроводжується певними лексико-семантичними змінами в будові його тексту, виконуючи при цьому низку функцій, що залежать від жанру, характеру та цільової аудиторії.

1.3. Теоретичні засади дослідження перекладацьких трансформацій у медичній термінології

Як стверджують А.В.Красуля та В.П. Миклашук, “нині поняття мовних трансформацій є найпоширенішим явищем у перекладознавстві, а їх вдале застосування – звичайна справа для перекладача, який вміло використовує ресурси даних йому мов. Як у вітчизняних, так і у зарубіжних вчених виникає питання щодо коректного використання трансформацій, оскільки досягнення адекватного перекладу є безпосередньою метою будь-якого перекладача. Саме завдяки мовним посередникам стає можливим сприйняття іноземних текстів

на рівні рідної мови. Основну проблему перекладацьких трансформацій становить своєрідність мов, які беруть участь у процесі перекладу, а тому для перекладача важливий професіоналізм. Для ефективного використання будь-яких перетворень потрібно розуміти їх природу, функцію у можливих контекстах і значення, якого може набувати та чи інша фраза” [14, с.299].

Наприкінці 1990-х років перекладацькі трансформації почали викликати зацікавленість зарубіжних і вітчизняних лінгвістів. Піонерами у цій сфері знань стали зарубіжні науковці Луї Єльмслев і Ноам Хомський. З-поміж вітчизняних світил доробки мовних перетворень у лінгвістичному аспекті посвятили свої наукові праці Л.Г. Верба, В.І. Карабан, Л.В. Клименко, І.В. Корунець, А.В. Мамрак, І.В. Сапожник.

Перекладацьку трансформацію як термін зустрічаємо у працях багатьох вчених, хоча єдиного правильного визначення цього явища не існує і в теорії існувати не може, адже кожен із лінгвістів виділяє основні для себе аспекти трансформації і має власне бачення.

За висловом А. Мамрак, “символічно виражені морфо-синтаксичні відповідності між подібними реченнями та фразами називаються перекладацькими трансформаціями” [19, с. 107].

На думку І.Корунця, “основні та незначні зміни в структурній формі мовних одиниць, що відбуваються з метою досягнення точності в перекладі, називаються перекладацькими трансформаціями” [12, с. 53].

Отже, можна вивести загальну дефініцію го, що *перекладацька трансформація* є прийомом логічного мислення, який базується на рівнозначній смисловій зміні вихідної мовної конструкції за умови відмінності від словоформи, але за збереження її функціонального впливу.

Зараз існує низка класифікацій перекладацьких трансформацій, кожна зі своїми особливостями і складниками.

В.І. Карабан розподілив лексичні трансформації на “конкретизацію, генералізацію, додавання, вилучення, заміну слова однієї частини мови на слово іншої частини мови, а також перестановку слів” [9].

С.Є. Максимов запропонував наступні види лексичних трансформацій: “генералізацію, диференціацію, конкретизацію, смисловий розвиток (модуляцію), антонімічний переклад, компенсацію та повну перестановку сегментів тексту” [18, с. 72].

Уперше модуляцію як перекладознавчу категорію описали франко-канадські дослідники Жан-Поль Віне та Жан Дарбельне: «Модуляція є варіюванням повідомлення, яке можна виконати, змінивши ракурс погляду на предмет» [47, с. 157].

Виділяючи два напрямки перекладу прямий та непрямий, ці вчені до першого зараховують транскрипцію і транслітерацію, калькування, буквальний переклад, а модуляцію – до непрямого перекладу [47, с. 162].

У статті авторства І. Микитюк та А. Атітян подано таку класифікацію трансформацій: “1) перестановки: зміна порядку розташування компонентів складного речення, а також зміна місця слів і словосполучень; 2) заміни: компенсація, синтаксичні заміни в структурі складного речення, заміна частин мови, компонентів речення та форми слова, заміна причини на наслідок (та навпаки), конкретизація, генералізація, членування і об’єднання речень, антонімічний переклад; 3) опущення; 4) додавання” [22, с. 73]. Дослідники також відзначають, що вищезгадані перекладацькі трансформації зазвичай застосовуються у комбінації.

Н.М. Гудкова додає, що “В. Карабан пізніше виділяє інші типи трансформацій при перекладі – транскодування, калькування, описовий переклад, додавання” [6].

1) Транскодування є способом перекладу, за якого відбувається трансляція звукової або графічної форми слова мови оригіналу (або обох форм у поєднанні) засобами абетки мови перекладу.

Разом із В. Карабаном виокремлюємо наступні види транскодування:

а) транскрибування, тобто передача звукової форми вихідної лексичної одиниці, її фонемного складу за допомогою літер мови перекладу, наприклад, *Plummer's disease* - хвороба Пламера, *limphoma* - лімфома;

б) транслітерування - віддзеркалення графічної форми вихідної лексеми, її буквеного складу з допомогою літер мови перекладу, в медицині це відноситься переважно до передачі назв медикаментів, наприклад, *ceftriaxone* - *цефтріаксон*, *prednisone* - *преднізон*, *ibuprofen* - *ібупрофен*;

в) змішане транскодування – лексична трансформація, яка має на увазі часткову транскрипцію з елементами транслітерації, наприклад, *arrythmia* - *аритмія*;

г) адаптивне транскодування – це перекладацький прийом, що пристосовує словоформу мови оригіналу до фонетичної чи граматичної структури мови перекладу (або обох структур), наприклад, *tracheotomy* - *трахеотомія*, *alveolar* - *альвеолярний*, *ehrlichiosis* – *ерліхіоз*, *dialysis* - *діаліз*.

2) *Калькування* є шляхом перекладу термінів, за якого відбувається відтворення структурної будови слова або словосполучення, коли його складники (морфеми або лексеми) перекладено корелюючими елементами мови, на яку здійснюється переклад, наприклад: *anaphylactic shock* - *анафілактичний шок*, *loss of consciousness* - *втрата свідомості*.

3) *Описовий переклад* (експлікація) використовується зазвичай лише в словниках, коментарях або примітках. Найчастіше такий прийом поєднано з транскрибуванням, транслітеруванням або калькою, надто в тих випадках, коли у процесі називання нових понять не можливо одразу підібрати відповідні терміни у мові, якою здійснюється переклад, наприклад: *DNR (do not resuscitate)* – *відмова від реанімації*.

Конкретизація – це один з типів лексичних трансформацій, котрий часто вживається перекладачами для точнішого і зрозумілішого перекладу певних термінів чи слів.

В.І. Карабан дає визначення конкретизації як лексичної трансформації, “внаслідок якої слово (термін) ширшої семантики в оригіналі замінюється словом (терміном) вузької семантики” [9, с. 300].

Генералізація – це лексична перекладацька трансформація, внаслідок якої слово із вузьким значенням, яке перекладається, замінюється у перекладі на

слово із ширшим значенням” [9, с. 306]. Узагальнення використовується з метою запобігання перевантаженню текстовими реаліями, які можуть бути незнайомими українському читачеві, що дещо спрощує загальне розуміння.

Наступним прийомом, який ми хочемо розглянути, є *антонімічний переклад*. Відмітимо, що термін “антонімічний переклад”, який можна зустріти у перекладознавстві, є неточним, “оскільки слова, що перекладаються, не замінюються на антонім у мові перекладу, а лише змінюють форму на протилежну, тоді як його зміст, значення залишається без особливих змін” [9, с. 291].

“Додавання – трансформація, яка полягає у введенні в переклад лексичних елементів, відсутніх в оригіналі, з метою правильної передачі смислу речення (оригіналу), яке перекладається” [9, с. 308].

За В. Карабаном, “вилучення/опущення – виправдане з точки зору адекватності перекладу, насамперед норм мови перекладу, усунення в тексті перекладу тих плеонастичних або тавтологічних лексичних елементів, які за нормами мови перекладу є частинами імпліцитного змісту тексту” [9, с. 311].

“*Перестановка* як вид перекладацької трансформації – це заміна розташування мовних одиниць у тексті перекладу порівняно з текстом оригіналу. Перестановці здебільшого піддаються слова, словосполучення, частини складного речення, а також самостійні речення у тексті” [9, с. 314].

“*Компенсацією* називається такий спосіб перекладу, за якого елементи змісту оригіналу, що були втрачені під час перекладу, передаються у тексті якимось іншим засобом, причому не обов’язково у тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі” [1, с. 144].

Зважаючи на таку значну кількість перекладацьких трансформацій, перекладач має розуміти, коли саме певна трансформація стане у наголі і буде найвдалішою.

Заміни можуть бути граматичними (зміна форм слова, частин мови, членів або типів речення) та лексичними (конкретизація, генералізація,

розширення чи звуження значення), а також включати антонімічний переклад і компенсацію.

З-поміж основних проблем перекладу медичних текстів мовознавці М. Руло та Х. Лі-Джанке виділяють наступні: метонімічне вживання термінів, труднощі з перекладом абревіатур; неоднозначність термінології та проблеми перекладу епонімів [43, с. 125]. Обов'язковим складником терміна-епоніма є власна назва на переважно позначення хвороби за іменем людини, яка вперше її описала. Під час перекладу українською мовою вона зазвичай транскрибується або транслітерується, наприклад: *Whipple's disease* -- хвороба Віпла, *Graves' disease* -- хвороба Грейвса (транскрипція)/ Базедова хвороба. Вважається, що використання епонімів у медичній термінології відбувається частіше, ніж у інших сферах діяльності.

Серед інших труднощів є наявність у медичній літературі особливих скорочень-абревіатур, які позначають процедури, методи лікування, захворювання, назви лікарських засобів. Деякі з них є загальновідомі, наприклад: *MRT* - *MPT*, *DNA* - *ДНК*. Але нерідко зустрічаються і вузькоспеціалізовані абревіатури на кшталт *MRSA* (*Methicillin-resistant Staphylococcus aureus*), *IVIG* (*intravenous gamma globuline*), тощо, які представляють додаткову складність.

Також, специфіка англійської термінології медицини зумовлена її греко-латинською основою (див. Розділ 2), на якій утворено переважну більшість термінів, що сприяло її інтернаціональному характеру.

Отже, в цьому пункті роботи виявлено сутність поняття перекладацьких трансформацій. Наведено класифікацію лексичних і граматичних трансформацій та визначення таких термінів, як: конкретизація, генералізація, антонімічний переклад, компенсація, додавання слів, опущення слів, змістовий розвиток, заміна. Також розглянуто різні версії класифікацій перекладацьких трансформацій. На основі проаналізованих класифікацій та визначень можемо стверджувати, що трансформації допомагають

перекладачам передати інформацію відповідно до вимог і норм української мови.

Висновки до розділу 1

Медичною термінологією є група слів і словосполучень, котрі вживаються спеціалістами для позначення наукових понять у царині медицини й охорони здоров'я. Вона відповідає таким **вимогам**, як системність, дефінітивність, незалежність від контексту, точність, стислість, однозначність, відсутність синонімії, експресивна нейтральність та милозвучність.

Дискурсом називаємо переважно текст, його фрагмент, схему, чи письмову або усну парадигму, або акт чи комплекс усної комунікації, поєднані за допомогою послідовної логічної будови та мовних зв'язків місцевого та загального змісту для втілення певної авторської проблематики для інформування, пізнання суспільства чи людини. Існують наступні види дискурсу: політичний, дипломатичний, адміністративний, юридичний, військовий, педагогічний, тощо.

Визначаємо поняття **кінодискурсу** як інтерактивну лінгвальну та екстралінгвальну одиницю, аналіз якої охоплює тлумачення взаємодії вербальних та позавербальних компонентів комунікації людини й кіно. Він відображає авторську інтенцією здійснення впливу на читача, й супроводжується певними лексико-семантичними змінами в будові його тексту, виконуючи при цьому низку функцій, що залежать від жанру, характеру та цільової аудиторії.

Перекладацька трансформація є прийомом логічного мислення, який базується на рівнозначній смислій переробці первинної мовної конструкції за умови відмінності від словоформи, але за збереження її функціонального впливу.

Визначено такі трансформації як конкретизація, генералізація, антонімічний переклад, компенсація, додавання слів, опущення слів, змістовий розвиток, заміна.

РОЗДІЛ 2

ЛІНГВІСТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В АНГЛОМОВНОМУ КІНОДИСКУРСІ *HOUSE M.D.*

2.0. Вступні зауваження

Розділ присвячено вивченню етимологічних, структурних та словотворчих особливостей медичної термінології в англomовному кінодискурсі *House M.D.*

2.1. Етимологічні характеристики медичної термінології в англomовному кінодискурсі *House M.D.*

Опрацювавши скрипти 8 сезону англomовного серіалу *House M.D.* обсягом 102 531 слововживання, ми виписали з них 750 медичних термінів. Проведемо етимологічний аналіз, щоб виявити джерела їхнього походження.

2.1.1. Власне англійський та германський елемент

Для початку розглянемо медичні терміни власне англійського і германського походження, оскільки ці дві мови належать до однієї групи мов. Перших налічується всього 114 одиниць (15,2%). Ними виявилися такі односкладові терміни, як *brain, check, lungs, breathing, bleed, throat, rash, chest, cough, stroke, swelling, guts, ankle, deaf, bruise, sore, spit, bone, clot*, тощо, і двоскладові, наприклад: *kidney, dizzy, headache, shoulder, stomper, belly*, etc. Наведемо етимологію деяких з них:

Kidney – Old English *cwið* “womb” [49].

Stroke – Old English **strac* [49].

Ankle – from Old English *ancleow* “ankle” [49].

Sore – Middle English *sore*, from Old English *sar* “painful, grievous, aching, sad, wounding,” influenced in meaning by Old Norse *sarr* “sore, wounded” [49].

Незначну за кількістю групу запозичень становлять медичні терміни, що походять з німецької (або голландської) мови (6 термінів, 0,8%), і три з давньо скандинавської (0,4%). Наприклад:

Drug – The term originates from Old French *drogue*, meaning “supply, stock, provision,” recorded in the 14th century. Its exact origin is uncertain, but it is possibly derived from Middle Dutch or Middle Low German *droge-vate* (“dry barrels”) or *droge waere* (“dry wares”), terms historically used to describe dry goods such as drugs and spices with first element mistaken as indicating the contents, or because medicines mostly consisted of dried herbs [49].

Як бачимо, термін “drug” – ліки, є непрямим запозиченням з голландської або німецької, що потрапило у старо французьку у значенні «сухі діжки/товари», особливо ліки і спеції.

Skull – *sculle*, from Old Norse *skalli* "a bald head, skull," a general Scandinavian word [49];

ill (adj.) – “c. 1200, from Old Norse *illr* “evil, bad; hard, difficult; mean, stingy” [49];

Хвороба **Альцгеймера** названа на честь німецького невропатолога Алоїза Альцгеймера.

Таким чином, власне англійські медичні терміни та запозичення з германських мов складають досить велику – шосту - частку у 16,4%.

2.1.2. Запозичення з класичних мов

Група медичних термінів-запозичень із класичних мов: латинської та грецької, становить левову частку досліджуваного матеріалу.

Варто одразу зауважити, що запозичення з латинської мови виявилися не такі чисельні, як із грецької. Вони становлять 240 термінів або третину аналізованої медичної термінології в серіалі – 32%. Серед них прямими запозиченнями є 123 одиниці (16,4%): *tumor, mental, ultrasound, transplant,*

lupus, muscle, radiation, abdominal, cerebral, immune, respiratory, scan, aspirin, deficiency, fungal, fibrosis, vasculitis, vitamin, abdomen, acute, etc. Наприклад:

- Термін “**vitamin**” (в оригіналі *vitamin*) було штучно утворено у 1912 р. польським біохіміком Казиміром Функом (1884-1967), з латинських елементів *vita* «життя» та + *amine*, оскільки тоді вважалося, що вітаміни містять амінокислоти [49];
- **Lupus** – Medieval Latin *lupus*, from Latin *lupus* “wolf”, вважалося що хвороба з’їдає вражені тканини [49];
- **Muscle** – походить від лат. *musculus* “a muscle,” дослівно “a little mouse,” diminutive of *mus* “mouse”. Виявилося, що мускул – це маленька мишка, адже форма м’язу дійсно схожа на мишу.

Ще 111 досліджуваних медичних термінів (14,8%) надійшли до англійської мови через непряме запозичення з латини через (старо) французьку мову, наприклад: *treatment, infection, treat, medicine, donor, department, medication, seizure, fluid, tissue, lymphoma, urine, toxin, vomit, vein, bowel, pulmonary, tremor, ulcer, effusion, etc.* Розглянемо етимологію деяких з них:

Treat – Old French *traitier* “deal with, act toward; set forth (in speech or writing)” (12c.), from Latin *tractare* “manage, handle, deal with, conduct oneself toward” [49];

Виявилося, що саме слово **медицина** потрапило до англійської з латини саме через французьку: from Old French *medicine* (Modern French *médecine*) “*medicine, art of healing, cure, treatment, potion*” and directly from Latin *medicina* “the healing art, *medicine; a remedy*” [49];

Назва відомого багатьом, особливо за часів епідемії КОВІДу-19, відділення **пульмонології** або лікаря пульмонолога також бере початок з латинської мови, і теж потрапило до англійської через французьку: French *pulmonaire* and directly from Latin *pulmonarius* “of the lungs” [49].

Ще складнішим шляхом потрапив до англійської медичні терміни з латини, потім через французьку, і згодом через голландську (або німецьку,

точно не встановлено), наприклад всім відомий ***pill***: Middle Dutch or Middle Low German *pille* and Old French *pile*, all from Latin *pilule* “*pill*”, literally “little ball,” diminutive of *pila* “a ball, playing ball” [49]. Ось звідки в українській мові слово «пілюля» – з латини, що означає «маленький м’ячик».

Назва торгової марки **аспірину** була утворена штучним шляхом німецьким хіміком Генріхом Дрезером у 1899 р. від назви рослини спіреї природньо існує кислота, що використовується в медицині: латинською *Spiraea (ulmaria* плюс суфікс *-in* .

Переходимо до розгляду медичних термінів-запозичень з грецької. У нашому матеріалі вони складають 339 одиниць, майже половину усіх термінів (45,2%).

Прямих запозичень виявилось 87 термінів (11,6%) (*genetic, hepatic, paranoia, carotic, arrhythmia, endoscopy, enzyme, hormone, dehydration, thrombosis, autopsy, etc.*). наведемо приклади їхнього походження:

Heparin – Greek *hēpar* “liver” [49].

Hormone – грецькою *hormon* “that which sets in motion,” дієприкметник теперішнього часу *horman* “impel, urge on,” від *horme* “onset, impulse”. Тобто саме гормони приводять нас до руху.

Paranoia – грецькою *paranoia* “mental derangement, madness,” від *paranoos* “mentally ill, insane,” від *para-* “beside, beyond” + *noos* “mind”.

Також виявлено багато непрямих запозичень з грецької через інші мови.

1. Через латинську мову з грецької потрапило 161 медичний термін – приблизно п’ята частина аналізованих термінів (21,5%), наприклад: *symptom, syndrome, diagnosis, steroid, neurological, aneurysm, diabetes, iris, plasmapheresis, thyroid, trauma, coma, echo, paralysis, bacteria, celiac, encephalitis, sarcoidosis, hydrocephalus, lobe, meningitis, asthma, chelation, etc.*
2. Так, наприклад, термін «**бактерія**» було введено в науковий обіг німецьким натуралістом Крістіаном Готфрідом Еренбергом у 1838 р.:

“plural of Modern Latin *bacterium*, from Greek *bakterion* – small staff” [49].

Дивним чином хвороба **діабет**, чия назва потрапила до англійської з грецької через латину, пов’язана з надлишком сечі в організмі та її витоком : medical Latin *diabetes*, from late Greek *diabetes* "excessive discharge of urine", буквально "a passer-through, siphon," від *diabainein* "to pass through," від *dia* "through" плюс *bainein* "to go, walk, step" [49].

Encephaitis – медична латина *encephalon*, від грецької *enkephalos* “the brain,” буквально “within the head” [49].

3. Шляхом непрямого запозичення з грецької мови через французьку мову у медичну термінологію, що аналізується, потрапило 12 термінів (1,6%) таких як *biopsy*, *artery*, *amoxicillin*, etc.

[14]. Наприклад, термін «**біопсія**» було створено французьким дерматологом Ернестом Бесньє з таких грецьких елементів: *bi-* (*bios*) «життя» *opsis* «вид» [49].

4. Складним шляхом з грецької через латинську, а згодом французьку мову потрапило 64 терміноелементи (8,5%), наприклад: *clinic*, *antibiotics*, *chemo*, *toxic*, *cardiac*, *antiemetics*, *spleen*, *abnormal*, *embolism*, *stomach*, *cord*, *migraine*, *anemia*, etc.

Epilepsy – французька *epilepsie* (16с.), від латинського *epilepsia*, від грецької *epilepsies* “*epilepsy*,” буквально “a seizure” [49].

Anemia – медичний термін французького походження (1761), від латинізованої форми грецького *anaemia* “lack of blood”, від *anaimos* “bloodless”, від *an-* “without” + *haima* “blood” [49].

Цікавим виявилось і походження терміну “**stomach**” – *живіт*, який в грецькій і латині означають *рот*, *горло*, *стравохід*, тобто відбулася зміна значення: старо-французька *stomaque*, *estomac* “*stomach*,” від латинського *stomachus* “throat, gullet; stomach,” також “taste, inclination, liking; distaste, dislike,” які, як уважалося, зароджувалися в цьому органі, від Greek *stomakhos* “throat, gullet, esophagus,” literally “mouth, opening,” від *stoma* “mouth” [49].

5. Через німецьку мову до англійської надійшло 6 з досліджуваних медичних термінів (0,8%): *gene*, *porphyria*, etc.

Porphyria –from German *porphyrin* (1909), chemical name, from Greek *porphyros* “purple” [49].

Gene – German *Gen*, from Greek *genea* “generation, race” [49], термін було створено у 1905 данським науковцем Вільгельмом Людвігом Йогансеном (1857-1927).

6. У прадавні часи з грецької через латину у давньо англійську потрапили такі терміни як, наприклад, “**cancer**”: староанглійська *cancer* “spreading sore, malignant tumor” (також *canceradl*), від латинського *cancer* “a crab” later, “malignant tumor”, від грецького *karkinos* [49].

Варто згадати, що низку досліджуваних термінів (21 приклад, 2,8%), становлять терміни **гібридного** походження, частини яких є переважно поєднанням латинських та грецьких коренів або афіксів, наприклад: *autoimmune*, *corticosteroid*, *pneumococcus*, *oxygen*, *antibody*, *diazepam*, *ibuprofen*, etc.

Наприклад, назва гормону «тестостерон» походить з німецької (*Testosteron*), але утворена у 1935 р. з лат. *Testis* “testicle” + перший склад грец. слова *sterol* “solid, stiff” + хімічне закінчення *-one* [49].

Назву «оксиген» (фр. *Oxygène*) створено у 1777 р. французьким хіміком Антуаном Лавуазьє з грец. слова *oxys* “sharp, acid” + франко-латинського слова *-gène* “something that produces” [49].

Таким чином, запозичення з класичних мов в досліджуваній англomовній медичній термінології відіграють ключову роль і становлять 77,2% або більше трьох чвертей усіх аналізованих термінів.

2.1.3. Запозичення з романських мов

Провівши етимологічний аналіз, ми побачили, що англomовна медична термінологія з досліджених скриптів серіалу *House M.D.* містить дуже незначну кількість запозичень з романських мов.

Так, 6 надійшли в англійську шляхом прямого запозичення з французької – *procedure, blockage, etc* (0,8%) та давньо французької – *disease, failure, test, delivery, examination, etc* (15 одиниць, 2%). Наведемо приклади:

Procedure – французьке *procedure* “manner of proceeding” (з 1200 р.), від старофранцузького *proceder* “to proceed” [49].

Disease – від старофранцузького *desaise* “lack, want; discomfort, distress; trouble, misfortune; *disease, sickness,*” від *des-* “without, away” плюс *aise* “ease” [49].

З італійської:

Malaria – італійське *mal'aria*, від *mala aria*, буквально “bad air,” від *mala* “bad” + *aria* “air” [49].

1 з італійської через французьку:

Attack – French *attaque* (16с.), from Florentine Italian *attaccare (battaglia)* “join (battle)” [49].

Отже, романські мови не мали великого впливу на утворення аналізованої медичної термінології, і склали лише 3% досліджуваного матеріалу.

2.1.4. Епоніми в медичній термінології

Слід також описати терміни-епоніми, які мають походження від таких власних назв як ім'я науковця, постаті або першого пацієнта чи географічної локації.

Термінами-епонімами в аналізованій медичній термінології з серіалу виступають:

- **Leishmaniasis** – хвороба, названа на честь шотландського патолога Уільяма Буга Лейшмана + *-ia* (таксономічний суфікс) [49].
- **Syphilis** – назва поеми Джироламо Фракасторо про пастуха Сіфіліса, який образив бога Аполлона, за що той покарав його жажливою хворобою [14].

- Хвороба Лайма (**Lyme disease**) – названа на честь містечка у штаті Коннектикут, де виник її спалах у 1970-х рр. [14].
- Хвороба Альцгеймера (**Alzheimer's disease**) – підтип деменції – названа на честь німецького невропатолога Алоїса Альцгеймера, який її вперше описав.
- Лімфа (**lymph**), лімфоцитоз і лімфома походить від імені римської (латинської) богині води Лімфи [14].
- **MPa** – Megapascal, French *pascal*, одиниця виміру, названа на честь французького науковця і філософа Блеза Паскаля [14].
- Амоній (**ammonia**), аміноглікозид, амоксицилін, гіперамонемічний – від латинського *sal ammoniacus* (“сіль Амона”), названі так, тому що сіль була знайдена біля храму Амона (Зевса) в Єгипті [49].
- **Whipple's disease** - хвороба Віпла - системне захворювання, що вражає травну, серцево-судинну, нервову системи, а разом з тим і суглоби, вперше описана доктором Джорджем Хойтом Уїплом, першим американським лауреатом Нобелівської премії з фізіології.
- **Ehrlichiosis** - ерліхіоз, названий на честь німецького вченого Пауля Ерліха, якій відкрив тип інфекції, що переноситься кліщами.
- **Graves disease** - Базедова хвороба, захворювання щитовидної залози, вперше описана ірландським лікарем Робертом Грейвсом у 1835 р., а пізніше німецьким терапевтом Карлом Базедов у 1840 р.
- **Coxsackie B virus** - патогенний ентеровірус, названий на честь першого місця його ізоляції - Коксакі, штат Нью-Йорк, США.
- **Plummer's disease** - хвороба Пламера - токсичне збільшення щитовидної залози, назване на честь Генрі Стенлі Пламера, американського лікаря-терапевта.
- **Factor V Leiden** - фактор Лейдена - підвищений тромбоз крові, названий так на честь голландського міста Лейден, де його було вперше виявлено у 1994 р.

Узагальнимо результати етимологічного аналізу, помістивши отримані

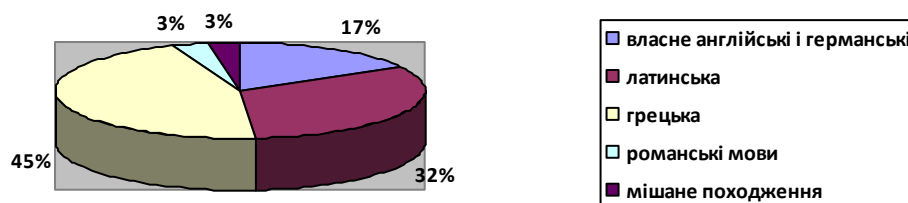
результати у таблицю 2.1:

Таблиця 2.1

**Етимологія медичної термінології в англomовному кінодискурсі
*House M.D.***

Мова-джерело	Кількість	Відсотки
власне англійські + германські	125	16,6%
латинська	240	32%
грецька	339	45,2%
романські мови (фр.)	25	3,3%
мішане походження	21	2,8%
Всього	750	100%

Відобразимо це співвідношення на рисунку 2.1.



**Рис.2.1 Етимологія англomовних медичних термінів у кінодискурсі
*House M.D.***

Отже, майже три чверті медичних термінів із аналізованого кінодискурсу мають, як виявилось, класичне греко-латинське походження.

**2.2. Структурні та словотвірні особливості медичної термінології в
англomовному кінодискурсі *House M.D.***

Розглянемо тепер структурні та словотвірні особливості медичної термінології, вибраної нами зі скриптів 8 сезону серіалу *House M.D.*

Для початку проведемо їх аналіз за частинами мови.

Таким чином було виявлено 575 (76,7%) термінів-іменників.

З-поміж простих термінів-іменників ми виокремили 149 кореневих термінів (19,9%), до прикладу: *vein, sinus, cord, skull, burn, guts, lungs, neck, nose, lymph, screen, rash, chest, pill, chemo, muscle, stroke, breast, wound, gene, lobe, bone, ankle*, тощо.

*“Tetanus can cause **muscle** rigidity”.*

*“How do we treat chemical **burns** inside the lungs without killing the patient? Silver sulfadiazine works well on chemical **burns**”.*

*“So I jumped off the roof of her house. Broke my **ankle**”.*

*Orbital fracture means your face went into the windshield. Which means your **chest** went into the steering wheel”.*

Деривати становлять 378 прикладів (50,4%).

Серед них за допомогою афіксації утворено 132 приклади (17,6%) (**department, encephalitis, procedure, deficiency, hydrocephalus, antiemetics, arrhythmia, epilepsy, abdomen, concussion, defibrillator**, etc).

*“**Encephalitis** makes his brain swell, which causes symptoms that are hard to distinguish from his Alzheimer's”.*

*“So **arrhythmia**, fainting, muscle tremors”.*

*“He's only had three **concussions** since he was 10. It's not enough to cause CTE. Three reported **concussions**”.*

Префіксацією було створено 30 термінів (**attack, ultrasound, enzyme, antibody, anemia, autopsy**, etc) (4%), суфіксації – 216 (28,8%) (**toxin, illness, steroid, surgery, failure, donor, seizure, bowel, carotid, meningitis, blockage, dizziness, chelation, fibrosis, ulcer**, etc).

*“She needs an **ultrasound**-guided renal biopsy to check the damage. Hopefully, it's reversible”.*

*“I'm happy to leave if you have a better theory than aseptic **meningitis**”.*

*“Explains esophageal **ulcers** and her other symptoms”.*

Таким чином, ми бачимо, що найбільшу кількість іменників-дериватів в англomовній медичній термінології, що досліджувалася, було створено шляхом суфіксації.

Складні іменники демонструють структуру NN і становлять 48 прикладів, 6,4%), наприклад: *testosterone, angiogram, headache, melanoma, oncologist, vasospasm, aerosol, oxygen, etc.*

*“She didn't complain about a **headache**”.*

*“That could have caused the **vasospasm**. And DIC could have been caused by Bernard Soulier Syndrome”.*

Розглянемо решту 23,3%, серед них нам зустрілися 102 прикметники (13,6%), 6 простих (0,8%), а також 96 (12,8%) утворених шляхом деривації:

- суфіксації (72, 9,6%) – *celebral, pregnant, genetic, neurological, mental, hepatic, celiac, toxic, cardiac, diagnostic, fungal, diabetic, pulmonary, treatable, chronic, vascular, bloody, etc*);

*“Stroke, a blockage in her **hepatic** vein, coughing blood, trouble breathing and Raynaud's”.*

*“We'll continue with medicine. He could've given him **chronic** pericarditis and cerebral arteritis”.*

- префіксації (3, 0,4%) – *innate, insane*;
- афіксації (21, 2,8%) – *abdominal, respiratory, asexual, intestinal, anaphylactic, asymptomatic, etc*).

*“Patient had an idiopathic **anaphylactic** reaction, stumped two ER docs and an immunologist from Johns Hopkins”.*

*“Patient went from **asymptomatic** to fried kidneys in less than a year, stumped three internists and a department chair from Harvard”.*

Дієслів виявилося дуже мало:

- 18 простих слів (2,6%) – *bleed, scan, limp, blythe, screen, spit, etc*;
- 6 створених за допомогою префіксації (0,8%) – *transplant, transfer, transverse, diagnose*.

*“If you want, I could **sweat** and **spit** and **bleed** on you from time to time”.*

*“The only way that has any meaning is if we fix the lungs and **transplant** them”.*

Також нам зустрілися 18 випадків аббревіації (2,4%):

EKG – electrocardiograph;

CTE – chronic traumatic encephalopathy;

QT – measurement made on an electrocardiogram;

TB - tuberculosis.

*“His **EKG**, cardiac enzymes and catheterization are all norma”l.*

*“Long **QT** syndrome can be medication-induced. Flush him with saline. Get rid of the antihistamines. Then do an **EKG**”.*

*“But they need it more than people with **TB** or children in Indonesia with no eyes?”*

І на додачу розглянемо приклади герундію (25 випадків, 3.3%): *breathing, coughing, vomiting, treating, bruising, clotting, choking, etc*, який виконує в реченні функцію підмету або додатку:

*“**Vomiting** (нідмем) stopped after the ER put him on antiemetics”.*

*“Just because he's got abdominal **bruising** (додаток) doesn't mean he wasn't faking the numbness”.*

*“If we add **clotting** (додаток) to the symptoms, it's gotta be a toxin... This guy's the only one with symptoms”.*

Зобразимо одержані результати графічно на рисунку 2.2:

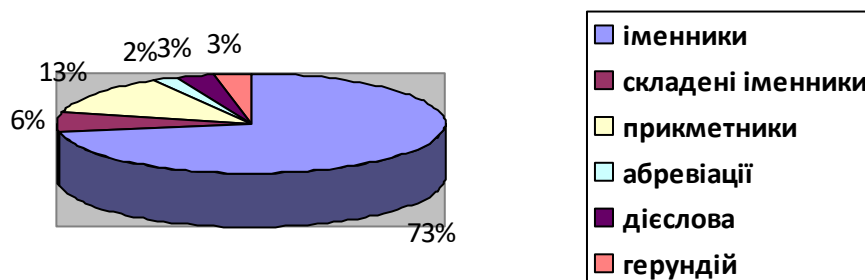


Рис 2.2. Формальна структура англомовних медичних термінів в кінодискурсі

Із рисунку вище бачимо, що прості, похідні та складні іменники переважають у термінології, що досліджувалася, та складають біля трьох чвертей (73%) матеріалу. Прикметники складають 14% -- близько 7-ї частини. Дієслова, герундій та аббревіації є мало чисельними (відповідно від 6% до 2%).

Таким чином, англомовна медична термінологія у досліджуваному серіалі складається переважно з термінів-іменників. Решта частин мови є мало або взагалі нехарактерними для неї.

2.3. Тематичні групи медичної термінології в англомовному кінодискурсі *House M.D.*

Опрацювавши 750 термінів із досліджуваного серіалу, ми змогли розподілити їх за тематичним принципом на наступні групи: *симптоми, органи, хвороби, лікування, реакція, інфекція, лікарня, ліки, гормони, різне*.

Наведемо приклади термінів з цих груп:

Симптоми – dehydration, vasospasm, hyperviscosity, failure, rash, clotting, hallucinations, headache, stomper, nodule, cough, seizure, swelling, vomiting, dizziness, tremor, hemorrhage, arrhythmia, porphyria, choke, hemoptitis, etc (162, 21,6%);

Орган – head, brain, vein, ventricle, vessel, lung, kidney, throat, chest, thyroid gland, tissue, lobe, cerebral, guts, lymph, ankle, spleen, spit, abdomen, arteries, bone, bowel, shoulder, sinus, cord, stomach, penis, belly, intestine, pleura, bladder, breast, esophagus, etc (129, 17,2%);

Хвороби – alcoholism, angina, diphtheria, myasthenia, terminal, vascular, thrombosis, endocarditis, hyperthyroidism, intussusception, effusion, malaria, anemia, chronic, vasculitis, Alzheimer, syphilis, CTE, ulcer, migraine, hyperammonemia, disease, lupus, diabetes, illness, lymphoma, encephalitis, Lyme, meningitis, psychosis, epilepsy, fibrosis, sclerosis, TB, etc (114, 15,2%);,

Лікування – treat, treatment, therapy, analysis, manipulation, prescription, diagnosis, ultrasound, test, transplant, chemo, echo, plasmapheresis, radiation,

screen, procedure, scan, EKG, anesthesia, angiogram, endoscopy, DDX, treatable, embolization, check, biopsy, examination, fibrillation, etc (105, 14%);

Реакція – coma, stroke, tumor, bleeding, paralysis, bruising, melanoma, lesion, pheochromocytoma, wound, addiction, etc (60, 8%);

Інфекція – toxins, infection, bacteria, toxic, antitoxin, pneumococcus, streptococcus, venom, etc (21, 2,8%);

Лікарня – clinic, surgery, department, neurological, pulmonary, scalpel, QT, autopsy, defibrillator, delivery, oncologist, psychiatrics, ICU, etc (39, 5,2%);

Ліки – medicine, immunosuppressant, immunoglobulin, dimethyl, epinephrin, amoxicillin, antibiotic, chlorine, steroids, drugs, pills, medication, heparin, aspirin, Vicodin, antiemetics, vitamin, ceftriaxone, corticosteroid, cyanide, amphotericin, diazepam, dose, ibuprofen, interferon, etc (93, 12,4%);

Гормони – testosterone, hormone, adrenaline, progesterone, etc (9, 1,2%);

Різне – donor, chelation, oxygen, gluten, fluid, gene, enzyme, etc (18, 2,4%).

Узагальнимо ці підрахунки у діаграмі 2.3:

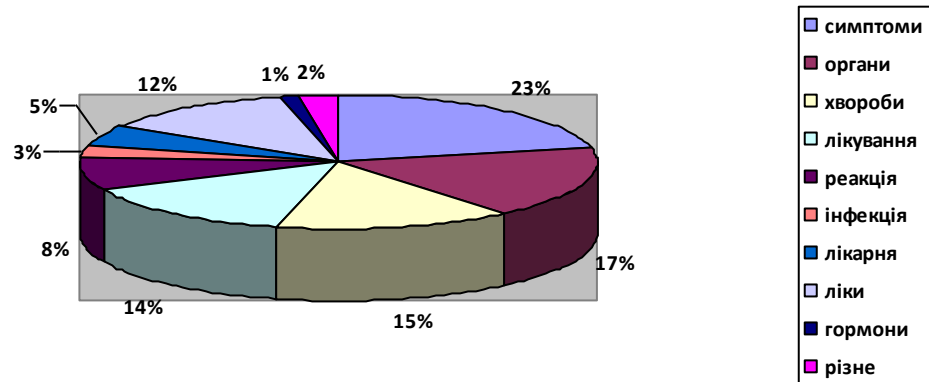


Рис 2.3. Тематичні групи англомовних медичних термінів в кінодискурсі

Як ми можемо бачити з рис.2.3, 23% аналізованих термінів – це симптоми хвороб, за якими д-р Хаус з командою молодих лікарів ставить діагноз, 17% становлять назви органів тіла, певно, уражених цій хворобами, третє місце (15 і 14%) поділяють саме назви хвороб і шляхи їх лікування. Також досить вживаними (12%) виявилися назви ліків. Опис реакції на

лікування, різноманітних інфекцій, приміщення лікарні, гормонів, тощо виявилися малочисельними (1 – 8%).

Таким чином, медичні терміни у досліджуваному серіалі переважно виражають симптоми хвороб, органи тіла, назви цих хвороб і методи лікування, що і становить основу сюжету серіалу.

Висновки до розділу 2

За походженням, переважна більшість медичних термінів із досліджуваних скриптів серіалу мають грецьке походження, близько третини (32%) термінів було запозичено з латини, на третьому місці елементи власне англійського походження у поєднанні з іншими германськими мовами, що становлять шосту частину (16,6%) досліджуваних медичних термінів. майже три чверті медичних термінів із аналізованого кінодискурсу мають, як виявилось, класичне греко-латинське походження.

Іменники переважають у досліджуваній термінології та становлять близько 73% аналізованого матеріалу. Прикметники складають 14% -- близько 7-ї частини. Дієслова, герундій та скорочення є мало чисельними (від 6% до 2% відповідно). Отже, англomовна медична термінологія у досліджуваному серіалі складається переважно з термінів-іменників. Решта частин мови є мало або взагалі нехарактерними для неї.

Тематично, медичні терміни у досліджуваному серіалі переважно виражають симптоми хвороб, органи тіла, назви цих хвороб і методи лікування, що і становить основу сюжету серіалу.

РОЗДІЛ 3

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ У СЕРІАЛІ *HOUSE M.D*

3.0. Вступні зауваження

Розділ присвячено розгляду особливостей перекладу медичних термінів у дубляжі телесеріалу *House M.D*, особливо еквівалентному перекладу та лексичним і граматичним трансформаціям, які виникли в цьому процесі.

3.1. Особливості перекладу медичних термінів у серіалі *House M.D*: трансформації

Проаналізуємо особливості перекладу досліджуваних медичних термінів у скриптах 8 останнього сезону серіалу *House M.D*, виконаного телеканалом СТБ. Нами було виявлено як повні еквіваленти перекладу термінів, так і множинні лексичні та граматичні трансформації, які ми розгляне нижче.

3.1.1. Перестановка. Нами було виявлено 488 випадків перестановки частин слова, наприклад:

“... but ***lupus boy*** and I were at the beach this morning, and I noticed a ***rash*** on his left thigh” [50].

“...ми с ***хлопцем-вовчаком*** засмагали сьогодні на пляжі, дивлюсь - у нього ***висип*** на лівому стегні.” [51].

“***Joint pain, osteopenia and anaphylaxis, eyebrow loss***. It fits. It's a possibility”[50].

“***Біль у суглобах, остеопенія, висип, випадіння брів***. Усе збігається.” [51].

Із наведених прикладів бачимо, що така перестановка відбувається переважно у складених іменниках структури N1+N2 / N1N2, де другий іменник стає на місце першого. Серед інших прикладів можемо навести наступні: *earlobe* – *нунка* вуха, *broad spectrum antibiotics* – *антибіотики широкого спектру*, *brain tumour* – *пухлина* мозку, *chest pain* – *біль* у грудях (із додаванням прийменника “у”), *dengue fever* – *лихоманка* денге, *etoh ingestion* – *отруєння* етанолом, *saline flow* – *надходження* розчину, тощо.

Перестановки частин речення виявилися малочисельними. Так, наприклад, підмет змінено на додаток (2 випадки):

“Her *lymphoma* could have been *Лімфому* міг спричинити caused by a virus, HTLV-1, which our *тиреотропний вірус*, який перейшов patient contracted through having sex до нашого пацієнта статевим with his wife” [50]. *шляхом*” [51].

І навпаки: додаток перетворено на підмет (3 приклади):

“*Ortho* still has the outer office” “*Колишній офіс* перейшов до [50]. *ортопедів*” [51].

Отже, серед випадків перестановки найбільше виявлено перестановку частин складних термінів.

3.1.2. Заміни. Розглянемо далі граматичні та лексичні заміни. Розпочнемо наш аналіз з першого типу.

3.1.2.1. Граматичні заміни. Нами виявлено заміни різноманітних частин мови, форм слова (однина-множина), типів речень як за висловлюванням, так і за структурою.

Найчастотнішою заміною частин мови виявилася заміна дієслів на іменники (86 випадків), наприклад:

“Number three went to a baseball game *Номер 3 був на бейсбольному матчі* the day before he *donated*”[50]. *за день до здавання крові*” [51].

“Your small airways **are collapsing**”[50]. “У вас **деформація** малих дихальних шляхів” [51].

“You're going to say we need to **radiate**” “Зрештою дійде до **опромінення**”

У той же час, замін іменників дієсловами виявилося набагато менше - 20 прикладів:

“Because he was having **headaches**?”[50]. “Бо голова **боліла?**” [51].

“Analyzing part of this tumor is gonna be quicker than a **scan**.”[50]. “Швидше поставити діагноз на дотик, ніж **сканувати**.” [51].

“No more chest **pain**”[50]. “В грудях не **болить**” [51].

Також зафіксовано 56 замін прикметників на іменники, наприклад:

“You're thinking lung cancer, **metastatic**?”[50]. “Гадаєте, рак легенів, **метастази?**” [51].

“You **allergic** to anything?”[50]. “**Алергія** на щось є?” [51].

“I still don't think it's **neurological**”[50]. “Все одно не думаю, що це **неврологія**” [51].

Зворотня заміна іменників на прикметники виявилася менш чисельною і складає 25 прикладів:

“Start him on **blood thinners**”[50]. “Признач **протитромботичне**” [51].

“**Non-Hodgkin's** lymphoma and it's been hard for him”[50]. “**Неходжкінська** лімфома. І, це дуже важко.” [51].

“Benjamin's been taking **allergy medication** the last few weeks. ”[50]. “Бенджамін останні кілька тижнів сидів на **антигістамінних**” [51].

У другому прикладі спостерігаємо заміну іменника у присвійному відмінку на відповідний прикметник, що позначає належність.

Присутні нечисленні заміни прикметників дієсловами (15 випадків):

“His vision's **back to normal** and if he remains **asymptomatic** through the” “Зір **нормалізувався**. Якщо вночі **симптоми не повернуться**, вранці випишемо” [51].

night, we'll be able to release him in the morning"[50].

Дієприкметник минулого часу замінено іменником або іменниковим словосполученням (3 випадки):

"Long QT syndrome can be **medication-induced**"[50]. "Можливо, синдром подовженого інтервалу QT **спричинили ліки**" [51].

"What if she was **misdiagnosed**?" [50]. "А раптом **помилка у діагнозі**?" [51].

Дієслово у теперішньому тривалому часі (Present Continuous) замінено дієсловом доконаного виду (2 приклади):

"Your lips **are swelling**"[50]. "Губи **напухли**" [51].

Отже, серед замін частин мови найчастіше відбулася заміна терміна-дієслова на іменниковий термін.

Розглядаючи заміни форм слова, ми виявили 17 замін іменникових термінів у множині на відповідні в однині, наприклад:

"The x-ray didn't show any **tumors**"[50]. "Рентген **пухлини** не показав" [51].

"He was given **fluids**, and he got better"[50]. "Після інфузії **рідини** йому **полегшало**" [51].

Замін термінів у формі однини на множину відбулося майже вдвічі більше - 32 випадки, наприклад:

"Where? My **chest**"[50]. "Де? У **грудях**" [51].

"Do you feel any tightness in your **chest**?" [50]. "Відчуваєте тиск у **грудях**?" [51].

"I assume you dosed the patient because you're really certain he has a **neurological condition**"[50]. "Гадаю, ви накачали хворого **препаратами**, бо цілком впевнені у **неврологічних порушеннях**" [51].

"Our patient's lung **problem** is not a lung problem"[50]. "Легеневі **проблеми** нашого пацієнта не від легенів" [51].

Таким чином, серед заміन форм слова домінують заміни форми однини на множину.

Також цікавим виявився факт заміни різних типів умовних речень, що містять медичні терміни, на розповідні речення з дієсловом у теперішньому часі (7 прикладів):

“Infection was the first thing that the transplant team treated for. Which would have worked if the bacteria had been out in the open” [50]. - *“Трансплантологи передусім перевіряють на інфекцію. І це спрацює, коли бактерії ззовні”* [51].

Conditional 3

“We looked at his heart yesterday. Didn't see any structural abnormalities. I'm thinking occult long QT syndrome? What about Whipple's? If it was Whipple's, there'd be some kind of neurological involvement” [50]. - *“Серце ми вчора перевірили. Жодних структурних змін. Може синдром подовженого інтервалу QT? Або хвороба Віпла. Віпл дає і неврологічні синдроми”* [51].

Conditional 2

“If he has myelodysplastic syndrome, he'll bleed out” [50]. - *“Це мієлодиспластичний синдром, він зійде кров'ю”* [51].

За метою висловлювання, ми виявили 2 заміни розповідного речення на питальне, наприклад:

“Could be polyarteritis nodosa. That comes with a rash. Echovirus. Fits his physical symptoms” [50]. - *“Може вузликовий поліартеріт? Він супроводжується висипом. Еховірус? Клінічні симптоми підходять.”* [51].

І 5 замін питального речення на розповідне, наприклад:

“Is he tamponading?” [50]. - *“Тампонада”* [51].

Щодо структурних типів речення, ми виявили 71 поєднання 2 простих речень в одне просте, складносурядне або складнопідрядне, наприклад:

“There's a neurological issue. He's getting rid of everything” [50]. *“Відмова від всього – це щось неврологічне”* [51]. - складносурядне

“Flush him with saline. Get rid of the antihistamines” [50]. *“Введіть фізрозчин, щоб вивести антигістаміни”* [51]. - складнопідрядне

“He has a nodule in his thyroid. It produces excess hormone” [50]. *“Вузол у щитовидній залозі провокує надлишок гормонів”* [51]. - просте

Також ми помітили 40 прикладів того, коли складносурядне або складнопідрядне речення перекладається 2 простими, наприклад:

“His ICP was not normal, it was elevated” [50]. *“Внутрішньочерепний тиск не в нормі. Вище на норму”* [51].

“We do a tilt table test, see how his heart rate responds” [50]. *“Проведемо тест зі столом під нахилом. Подивимося, як зміниться ДжСС”* [51].

Отже, для структурних заміन типів речення найбільш характерним виявилось поєднання простих речень з медичними термінами у складні.

3.1.2.2. Лексичні заміни. Розглянемо тепер лексичні заміни, як конкретизація та генералізація.

Генералізацію (розширення значення) було виявлено у 97 випадках лексичних замін, наприклад:

“Okay, so I drove a car into a wall instead of stealing some pills” [50]. *“Добре, я врізався в будинок на машині, а не крав ліки”* [51].

Pills перекладаються у словнику, як таблетки, а ліки є набагато ширшим поняттям, оскільки включають також креми, мазі, пластири, спреї, льодяники, тощо.

“Saline's flushing it forward but getting no return” [50]. *“Розчин надходить, але не повертається”* [51].

Saline - це фізіологічний сольовий розчин, але ці його якості втрачено у перекладі.

“Heart rate's only 90 and **neck veins** “**Вени** не набрякли” [51].
are flat” [50].

У перекладі не вказано які саме вени не набрякли, хоча в оригіналі - це шийні вени.

Конкретизація (звуження значення) представлена 25 прикладами:

“Sarcoidosis could be inflamed by the “Саркоїдоз могли спровокувати
treatment.” [50]. **медикаменти.**” [51].

Цей приклад пояснюємо тим, що *treatment* - лікування - саме включає в себе *медикаменти*, процедури, лабораторні дослідження, реабілітаційно-психологічний процес, тощо.

“My **patient** signed a DNR” [50]. “**Хвора** підписала відмову від
реанімації” [51].

У перекладі конкретизовано жіночу статтю пацієнтки.

Таким чином, явище генералізації є набагато більш характерним для досліджуваного матеріалу, ніж конкретизація. На нашу думку, це відбувається для полегшення сприйняття глядачами медичних термінів, уникнення перевантаження спеціальною інформацією.

3.1.2.3. Антонімічний переклад. Антонімічний переклад виявився не досить частотним і становить 55 випадків, наприклад:

“Wrong about autoimmune, not cancer, “**Не** автоімунне, не рак, **не** важкі
heavy metals, genetic issues...” [50]. **метали, чи генетичне**” [51].

“**Not all** migraines present that way” “Мігрені виявляються по-різному”
[50]. [51].

“Could be Coxsackie B virus. **No** “Можже вірус Коксакі Б? Або
pericarditis” [50]. **перикардит**” [51].

3.1.2.4. Модуляція. Ця лексична трансформація виявилася часто вживаною у досліджуваному перекладі серіалу і становить 615 випадків. Наведемо декілька прикладів:

3.2.3. Додавання. Додавання виявилось досить поширеним у перекладі і налічує 176 прикладів. Додаються як прийменники під час перестановки слів у термінах- складних іменниках, так і уточнюючі слова, наприклад:

“Just give him five **aspirin**” [50]. “Просто дай 5 **таблеток аспірину**” [51].
 “ICU isolation room” [50]. “**Хворий** в ізоляторі” [51].
 “With the extent of the emphysema, she needs a double **lung**” [50]. “З такою емфіземою **легенів**, потрібна одразу пара” [51].

В останніх двох прикладах спостерігаємо також приклади опущення - ICU (intensive care unit) та lung.

“What about Whipple's?” [50]. “Або **хвороба** Віпла” [51].
 Окрім додавання цей приклад також містить зміну комунікативного типу речення з питального на розповідне.
 “There's no sign of tropheryma DNA. It's not Whipple's” [50]. “Жодних ознак троферими у ДНК. Це не **хвороба** Віпла” [51].

Таким чином, додавання є типовою частотною трансформацією у даному перекладі.

3.2.4. Опущення. Зворотня трансформація - опущення – пропуск надлишкових слів – виявилось більш часто вживаним і нараховує 375 прикладів. Розглянемо їх.

“I'm running the PCR **test** now” [50]. “Зараз роблю ПЛР” [51].
 Під час коронавірусу всі звикли, що ПЛР - це тип тесту, і немає потреби це уточнювати.
 “25 donors contributed to the plasma that the **lung** donor got” [50]. “25 донорів причетні до плазми, яку влили нашому донору” [51].
 Пропущена інформація, якому саме донору влили плазму.
 “It means enough to transplant **with a side order of dead tissue** that we can test” [50]. “Вистачить на трансплантацію, ще й нам вистачить на аналізи.” [51].

Приклад вище також містить подвійну заміну частини мови з дієслова на іменник (to transplant - **на** трансплантацію, that we can test - вистачить **на** аналізи) із додаванням прийменника “на”, зміну складнопідрядного речення на просте, додавання і одночасно повторення слова “вистачить”.

Таким чином, опущення виявилось вдвічі чисельнішим за додавання. Вони також обидва поєднуються з іншими різноманітними трансформаціями в одному реченні.

3.1.5. Калькування. У процесі цієї трансформації частини англomовного медичного терміна (морфеми) або термінологічного словосполучення (лексеми) перекладаються відповідними елементами української мови. Таких випадків налічується 341 приклад, що можна пояснити інтернаціональним характером медичної термінології.

“We’re going to the **cath lab**?” [50]. “Ми ідемо в **катетерну лабораторію**?” [51].

“A **sudden collapse** at your age can indicate a **deterioration in the heart muscle**, a pretty serious condition” [50]. “У вашому віці **раптове знепритомнення** свідчить про **пошкодження серцевого м’язу**. А це не жарти.” [51].

“Unexplained **loss of consciousness** could be cardiomyopathy, **global anoxia**, **subarachnoid hemorrhage**” [50]. “Непоясненна **втрата свідомості** може спровокуватися **кардіоміопатією і цілковитою гіпоксією, субарахноїдальним крововиливом**” [51].

3.1.6. Транскодування. Підвидами цієї трансформації, як вказувалося у розділі 1, є транскрибування (відтворення звукової форми), транслітерація (відтворення графічної форми), змішане (часткове транскрибування з елементами транслітерування) та адаптивне транскодування, що адаптує

англомовний термін до фонетичної або граматичної структури української мови. Розглянемо їх детальніше.

а) транскрибування виявилось найменш використаним підвидом транскодування і налічує 61 приклад: *Plummer's disease* - хвороба Пламера, *limphoma* - лім**ф**ома, *migraine* - міг**р**ень, *Lyme disease* - хвороба Лайма;

б) транслітерування використане набагато частіше і становить 248 прикладів: *ceftriaxone* - *цеф**т**ріаксон*, *Vicodin* - вікод**и**н, *ibuprofen* - ібун**п**рофен, *vasospasm* - вазоспа**з**м, *malaria* - ма**л**арія, *anemia* - ане**м**ія, *coma* - ко**м**а, *melanoma* - мелано**м**а, *scalpel* - ска**л**пель, *vitamin* - віта**м**ін, *antibiotic* - анти**б**іотик;

в) змішане транскодування, яке передбачає часткове транскрибування з елементами транслітерування, налічує 143 приклади, такі як *arrythmia* - а**р**итмія, дифте**р**ія - *diphtheria*, те**р**анія - *therapy*, е**х**о - *echo*, плеохрома**ц**итома - *pleochromacitoma*, демет**и**л - *demethyl*, е**п**інефр**и**н - *epinephrin*, циан**и**д - *cyanide*, ен**з**им - *enzyme*;

г) адаптивне транскодування адаптує термін до мови перекладу (української), воно виявилось найуживанішим прийомом і налічує 352 випадки, наприклад: *artery* - ар**т**ерія, *vascular* - віс**к**уляр**н**ий, *trombosis* - тромб**о**з, *hallucination* - галю**ц**іна**ц**ія, *chronic* - х**р**оні**ч**н**и**й, *meningitis* - менін**г**іт**и**с, *psychosis* - п**с**их**о**з, *epilepsy* - е**п**іле**н**сія, *fibrosis* - фіб**р**оз, *tracheotomy* - трахеотом**і**я, *alveolar* - альвеол**я**р**н**ий, *ehrlichiosis* – ерліх**і**оз, *dialysis* - діал**і**з.

Отже, для транскодування найбільш вживаними прийомами виявилися адаптивне транскодування та транслітерування.

3.2. Результати перекладацького аналізу під час дублювання *House M.D*

Підрахувавши кількість різноманітних граматичних заміन і організувавши їх у діаграму 3.1, ми виявили, що найтипівішою заміною стала заміна частин мови медичних термінів, яка складає більше половини усіх заміन

(55%), майже вдвічі менше вжито перекладачами заміни структури речення, що містять медичні терміни (30%), заміна форми терміна з однини на множину або навпаки є ще менш частотною і становить лише 13%, найменше використано заміни комунікативних типів речень, що містять медичні терміни - лише 2%.

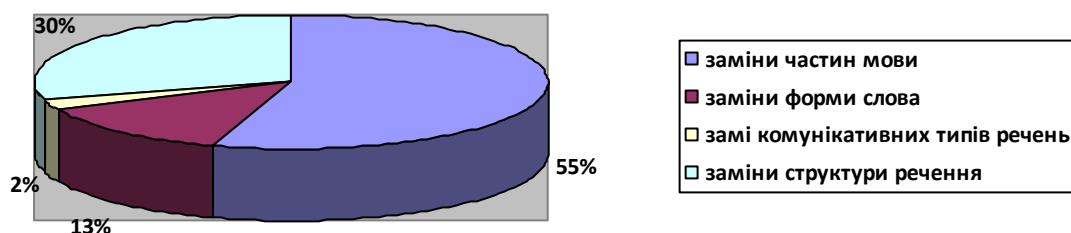


Рис.3.1. Результати аналізу граматичних заміни у процесі перекладу медичних термінів з серіалу *House M.D*

Порівняємо у схожий спосіб види лексичних заміни у медичних термінах: генералізацію та конкретизацію.

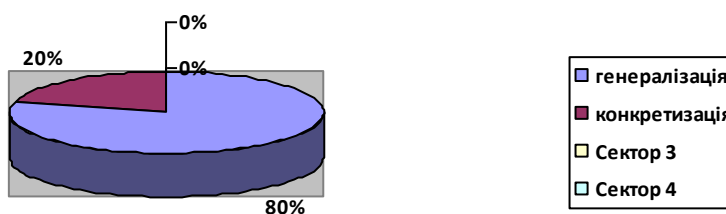


Рис.3.2. Результати аналізу лексичних заміни у процесі перекладу медичних термінів з серіалу *House M.D*

Отже, 80% лексичних заміни відбулося за допомогою прийому генералізації.

Розберемо співвідношення типів транскодування.

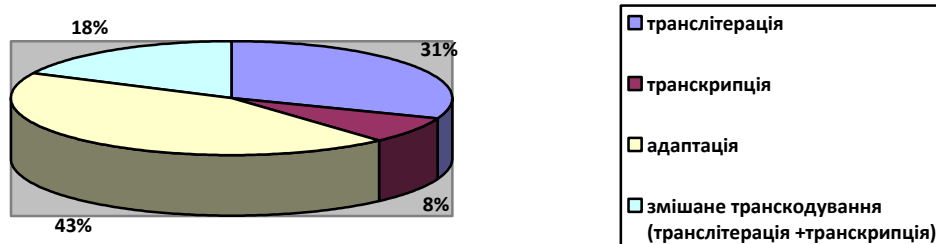


Рис.3.3. Результати аналізу типів транскодування у процесі перекладу медичних термінів з серіалу *House M.D*

Як бачимо з рисунку 3.3, близько половини усіх випадків транскодування припадають на адаптацію, третина - на транслітерування і біля п'ятої частини - на змішане транскодування. Транскрибування виявилось малохарактерним.

Проаналізувавши лексичні і граматичні трансформації під час перекладу серіалу *House M.D*, можемо узагальнити одержані результати за допомогою рисунку 3.4.

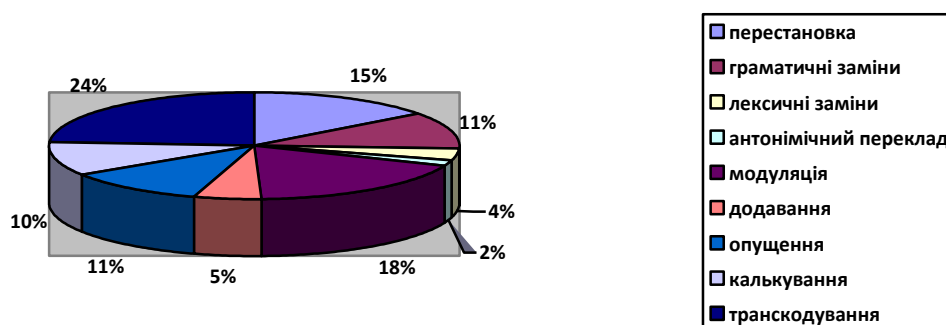


Рис. 3.4. Результати вивчення перекладацьких трансформацій у перекладі медичних термінів із серіалу *House M.D*

Із рисунку 3.4 бачимо, що під час перекладу медичних термінів з серіалу *House M.D* використовуються різноманітні трансформації, але головними виступає транскодування (24 %), модуляція (18 %) і перестановка (15%). Граматичні заміни, опущення і калькування використано в однаковій кількості, і вони складають близько десятої частини кожен (10 - 11%).

Додавання, лексичні заміни та антонімічний переклад виявилися мало характерними для досліджуваного перекладу.

Висновки до розділу 3

Проаналізувавши наявні у процесі перекладу медичних термінів з серіалу *House M.D* трансформації, ми виявили, що серед випадків перестановки найбільше виявлено перестановку частин складних термінів, серед замін частин мови найчастіше відбулася заміна терміна-дієслова на іменниковий термін, серед замін форм слова домінують заміни форми однини на множину. Серед структурних замін типів речення найбільш характерним виявилось поєднання простих речень з медичними термінами у складні. Отже, найтиповішою заміною стала заміна частин мови медичних термінів, яка складає більше половини усіх замін, майже вдвічі менше вжито перекладачами замін структури речення, що містять медичні терміни (30%), заміна форми терміна з однини на множину або навпаки є ще менш частотною і становить лише 13%, найменше використано замін комунікативних типів речення, що містять медичні терміни - лише 2%.

З-поміж лексичних замін явище генералізації є домінуючим (80%) у досліджуваному матеріалі. На нашу думку, це відбувається для полегшення сприйняття глядачами медичних термінів, уникнення перевантаження спеціальною інформацією, як у випадку конкретизації (20%).

Антонімічний переклад виявився не досить частотним на відміну від модуляції.

Додавання і опущення є типовими частотними трансформаціями у даному перекладі, які поєднуються з іншими трансформаціями в одному реченні.

Чисельні випадки калькування можна пояснити інтернаціональним характером медичної термінології.

Серед транскодування близько половини усіх випадків припадають на адаптацію, третина - на транслітерування і близько п'ятої частини - на змішане транскодування. Транскрибування виявилось малохарактерним.

Узагальнивши отримані дані, ми виявили, що під час перекладу медичних термінів із серіалу *House M.D* головними перекладацькими трансформаціями виступають транскодування (24 %), модуляція (18 %) і перестановка (15%). Граматичні заміни, опущення і калькування використано в однаковій кількості, і вони складають близько десятої частини кожен (10 - 11%). Додавання, лексичні заміни та антонімічний переклад виявилися мало характерними для досліджуваного перекладу.

ВИСНОВКИ

Виконавши поставлені у вступі завдання, ми дійшли наступних висновків:

У роботі прийнято за робочу наступну дефініцію: **Дискурсом** називаємо переважно текст, його фрагмент, схему чи письмову або усну парадигму, або акт чи комплекс усної комунікації, поєднані за допомогою послідовної логічної будови та мовних зв'язків локального та глобального змісту для реалізації певної авторської інформативної, людинознавчої або суспільствознавчої проблематики. Виділено наступні види дискурсу: політичний, дипломатичний, адміністративний, юридичний, військовий, педагогічний, тощо.

Визначено поняття **кінодискурсу** як інтерактивну лінгвальну та екстралінгвальну одиницю, аналіз якої охоплює тлумачення взаємодії вербальних та позавербальних компонентів комунікації людини й кіно. Він відображає авторську інтенцією здійснення впливу на читача, й супроводжується певними лексико-семантичними змінами в будові його тексту, виконуючи при цьому низку функцій, що залежать від жанру, характеру та цільової аудиторії.

Перекладацька трансформація є прийомом логічного мислення, що базується на рівнозначному змістовому перетворенні початкової мовної конструкції за умови різниці від форми у словнику, але за збереження її функціонального впливу.

Визначено такі терміни як конкретизація, генералізація, антонімічний переклад, компенсація, додавання слів, опущення слів, змістовий розвиток, заміна

Дослідивши етимологію медичних термінів, ми виявили, що за походженням, переважна більшість медичних термінів із досліджуваних скриптів серіалу мають грецьке походження, близько третини (32%) термінів

було запозичено з латини, на третьому місці елементи власне англійського походження у поєднанні з іншими германськими мовами, що становлять шосту частину (16,6%) досліджуваних медичних термінів. майже три чверті медичних термінів із аналізованого кінодискурсу мають, як виявилось, класичне греко-латинське походження.

За частиномовним принципом, у досліджуваній термінології переважають іменники, які становлять близько 73% аналізованого матеріалу. Прикметники склали 14%. Дієслова, герундій та скорочення виявилися мало чисельними (від 6% до 2% відповідно). Отже, англomовна медична термінологія у досліджуваному серіалі складається переважно з термінів-іменників. Решта частин мови є мало або взагалі нехарактерними для неї.

Тематично, медичні терміни у досліджуваному серіалі переважно виражають симптоми хвороб, органи тіла, назви цих хвороб і методи лікування, що і становить основу сюжету серіалу.

Узагальнивши отримані дані щодо перекладацьких трансформацій, ми виявили, що під час перекладу медичних термінів із серіалу *House M.D* головними трансформаціями виступали транскодування (24 %), модуляція (18 %) і перестановка (15%). Граматичні заміни, опущення і калькування використано в однаковій кількості, і вони складають близько десятої частини кожен (10 - 11%). Додавання, лексичні заміни та антонімічний переклад виявилися мало характерними для досліджуваного перекладу.

Перспективами подальших досліджень може стати вивчення особливостей перекладу в інших англomовних серіалах, художньому або науковому дискурсі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Богайчук О. С. Лексичні трансформації в перекладі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. 2021 № 49 том 2. С. 143 – 146. DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.49-2.32> ISSN 2409-1154
2. Боцман А.В. Структурно-семантичні та прагматичні особливості фармацевтичних текстів (на матеріалі англomовних інструкцій до вживання лікарських засобів): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 "Германські мови". Київ, 2006. 17 с.
3. Вострова С.В. Лінгвокогнітивні та комунікативно-прагматичні особливості сучасного англomовного медичного дискурсу (на матеріалі медичних текстів з проблематики ВІЛ/СНІДУ): автореф. дис. ...канд. філол. наук: 10.02.04 "Германські мови". Київ, 2003. 17 с.
4. Германович Г.О. Медичні терміни зі соматичними компонентами в сучасній українській мові. Дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 Львівський національний університет імені Івана Франка. Львів, 2021. 319 с.
5. Гридасова О.І. Кінодискурс як об'єкт навчання кіно перекладу. *Вісник Житомирського державного університету*. 2014. № 2 (74). С. 102–107.
6. Гудкова Н. М. Лексичні трансформації при перекладі термінологічної лексики сфери дизайну та текстилю . Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. № 3 (334), 2020. с. 73 – 80. DOI: 10.12958/2227-2844-2019-3(334)-73-80
7. Д'яков А. С. та ін. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ: КМ Academia, 2000. 218 с.
8. Знаменська І. В. Кореневі дієслова та їхні похідні в англomовній медичній термінолексії: структурно-семантичний аналіз : автореф. дис. ... канд. філол.. наук : спец. 10.02.04. Харків, 2006. 20 с.

9. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с.
10. Ключко Т. В. Метафоризація в медичній термінології. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Серія : Філологія. Соціальні комунікації. 2020. Т. 31(70), № 1(2). С. 84-88. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/UZTNU_filol_2020_31\(70\)_1\(2\)__19](http://nbuv.gov.ua/UJRN/UZTNU_filol_2020_31(70)_1(2)__19).
11. Козоріз І. С. Англійська медична термінологія та її функціонування у текстах різних стилів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер. Філологія. 2018. С. 52
12. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
13. Косенко А.В. Основні характеристики англійської медичної термінології. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. 2015. № 18(2). С. 68–70.
14. Красуля А.В., Миклащук В.П. Лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу художніх творів з англійської мови українською (на матеріалі трилогії Сюзанни Коллінз «Голодні Ігри»). *Нова філологія*. № 80. Том I (2020). С. 299 – 305. DOI <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2020-80-1-44>
15. Кузенко Г. М. Кінопереклад як особливий вид художнього перекладу (на матеріалі англійської мови). *Одеський лінгвістичний вісник*. 2017. Вип. 9(3). С. 70-74.
16. Лавріненко І.М. Стратегії і тактики зміни комунікативних ролей у сучасному англomовному кінодискурсі : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04. Харк. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. Харків, 2011. 20 с.
17. Лобанова В. В. Деякі проблеми перекладу англійських текстів українською мовою. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. 2019. № 39. Том 2. С. 53.

- 18.Максімов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посіб. Київ. 2006. 157 с.
- 19.Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу. К. : Центр учбової літератури, 2009. 467 с.
- 20.Матківська Н. А. Питання методології дослідження аудіовізуального перекладу. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Сер. : Філологічні науки (мовознавство)*. 2015. № 3. С. 147-152.
- 21.Мельник А. П. Кінопереклад як особливий тип аудіовізуального перекладу. *Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія : Філологічна*. 2015. Вип. 58. С. 110–112.
- 22.Микитюк І., Атітян А. Перекладацькі трансформації у процесі відтворення емоційно-оцінної лексики в аудіовізуальному перекладі серіалу «Бріджертони». *Молодий вчений*. 2021. № 7 (95). С. 72–77.
- 23.Перхач Р.-Ю., Сусуловська М. Семантичний аналіз медичних термінів в інструкціях до лікарських препаратів. *Молодий вчений*, 10 (74), 2019. С. 190-193. URL: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2019-10-74-44>
- 24.Радецька С. В. Субтитрування як вид аудіовізуального перекладу: переваги та недоліки. *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Філологічні науки*. 2016. Кн. 2. С. 81-84.
- 25.Рак О.М., Войткевич Н.І., Сурodeйкіна Т.В., Ліннікова В.О. Morphological patterns of cardiovascular terminology: a comprehensive analysis of affixation and blending processes. *The driving force of science and trends in its development: collection of scientific papers «SCIENTIA» with Proceedings of the V International Scientific and Theoretical Conference*, December 22, 2023. Coventry, United Kingdom: International Center of Scientific Research. С. 136 – 140.

- 26.Рак О., Суродейкіна Т., Войткевич Н., Ліннікова В. (2023). Структурні, словотвірні та етимологічні особливості англomовних термінів інфекційних хвороб. *Молодий вчений*, 12 (124). С. 87 – 92. <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2023-12-124-15>
- 27.Рингевич В. В. Літературний дискурс і кінодискурс в системі арт-дискурсу. *Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*. 2017. С. 417–424.
- 28.Сапожник І., Суродейкіна Т. (2023). Перекладацькі трансформації у процесі відтворення фразеологізмів у перекладі серіалу «ТИ». *Молодий вчений*, 8 (120), 33-36. <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2023-8-120-8>
- 29.Сапожник, І., Суродейкіна, Т., & Урсакій, Б.-О. (2024). Особливості перекладу медичних термінів у серіалі House M.D: трансформації. *Lingua Libera*, 2, 53-71. <https://doi.org/10.36074/Lingua.issue2.004>
- 30.Славова Л. Л., Борисенко Н. Д. (2019) Етноспецифіка кіноперекладу у дзеркалі міжкультурної комунікації. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Філологічні науки* (1(89)). С. 124-128.
- 31.Соколов В.В. Відбиття лексико-фразеологічними новотворами англійської мови розвитку сучасної охорони здоров'я у США і Великобританії. *Функциональная лингвистика*. 2011. Т. 2. № 2. С. 198–200.
- 32.Урсакій Б. Медичні терміни як перекладознавча категорія. Матеріали студентської наукової конференції Чернівецького національного університету (16–18 квітня 2024 року). Факультет іноземних мов. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т. ім. Ю. Федьковича, 2024. С. 402 - 403.
- 33.Хацер Г. О., Жаворонкова В. В. Структурні особливості англomовної медичної термінології на позначення коронавірусу COVID-19. *Нова філологія*. 2021. № 82. С. 326-332. URL: <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2021-82-52>
- 34.Шеремета К. Ю. Англomовний сленг: перекладацький аспект. *Наукові*

- затиски Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Філологічні науки. 2016. Кн. 2. С. 92-95. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2016_2_19.
35. Ярова Л. О. Прецедентна асиметрія в аудіовізуальному перекладі. *Наукові записки ЦДПУ. Серія: Філологічні науки* = Research Bulletin. Series: Philological Sciences / ред. кол. : О. А. Семенюк [та ін.]. Кропивницький : КОД, 2019. Вип. 175. С. 738 – 743.
 36. Aronoff, M., & Fudeman, K. (2011). What is morphology? (2nd ed.). Blackwell Publishing Ltd.
 37. Beliaeva N. (2019). Blending in morphology. Oxford Research Encyclopedia of Linguistics. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.511>
 38. Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759678>
 39. Faber P. Conceptual analysis and knowledge acquisition in scientific translation. *Terminologia y Traduccion*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, 1999. Vol. 2. P. 97-123.
 40. Ghia E. and Pavesi M. 2016. “The language of dubbing and its comprehension by learner-viewers. A resource for second language acquisition?” *Across Languages and Cultures*, 17 (2), 231–250. doi:10.1556/084.2016.17.2.5
 41. Hall S. The Work of Representation. *Representation: Cultural representations and signifying practices*. London : Sage, 1997. P. 13–74.
 42. Kozloff S. Overhearing Film Dialogue. Berkeley ; Los Angeles : University of California Press, 2000. 332 p.
 43. Rouleau M. La traduction médicale: Une approche méthodique. / Montreal: Liguattech Editeur, 2012. 326 p.
 44. Talaván N., & Costal T. (2018). iDub - The potential of intralingual dubbing in foreign language learning: How to assess the task. *Language Value*, 9(1). <https://doi.org/10.6035/LanguageV.2017.9.4>
 45. Theodoridou K. E. Translation and commentary on three different genres of medical texts: a contrastive and discourse analysis. URL:

<http://eprints.port.ac.uk/659/>

46. Van Goethem K. (2020). Affixation in morphology. Oxford Research Encyclopedia of Linguistics.
<https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.678>
47. Vinay J.-P., Darbelnet J. Stilistique comparée du français et de l'anglais. Paris, 1968. 326 p.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

48. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>
49. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com>

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

50. House M.D. Season 8. URL: www.tvsubtitles.net
51. Доктор Хаус. URL: <https://uaserial.tv/house-m-d/season-8>

ДОДАТКИ
ДОДАТОК А
ГЛОСАРІЙ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ ІЗ СЕРІАЛУ ДОКТОР ХАУС ЗА
ЧАСТОТНІСТЮ ВЖИВАННЯ

№	Термін із кількістю слововживань)	Походження	Структура	Переклад
1.	74 symptoms	<i>sinthoma</i> , from Medieval Latin <i>sinthoma</i> "symptom of a disease," altered from Late Latin <i>symptoma</i> , from Greek <i>symptoma</i> "a happening, accident, disease," from stem of <i>sympiptein</i> "to befall, happen; coincide, fall together," from assimilated form of <i>syn-</i> "together" (see syn-) + <i>piptein</i> "to fall"	суфіксація	симптом
2.	65 brain	Old English <i>brægen</i> "brain," from Proto-Germanic <i>*bragnan</i>	простий	мозок
3.	58 check	Old English <i>brægen</i> "brain," from Proto-Germanic <i>*bragnan</i>	простий	аналіз
4.	55 cancer	Old English <i>cancer</i> "spreading sore, malignant tumor" (also <i>canceradl</i>), from Latin <i>cancer</i> "a crab," later, "malignant tumor," from Greek <i>karkinos</i> , which, like the Modern English word, has three meanings: a crab, a tumor, and the zodiac constellation represented by a crab.	суфіксація	рак
5.	55 treatment	from Old French <i>traitier</i> "deal with, act toward; set forth (in speech or writing)" (12c.), from Latin <i>tractare</i> "manage, handle, deal with, conduct oneself toward," originally "drag about, tug, haul, pull violently,"	суфіксація	лікування
6.	54 lungs	Old English <i>lungen</i> (plural), from Proto-Germanic <i>*lunganjo-</i> (source also of Old Norse <i>lunge</i> , Old Frisian <i>lungen</i> , Middle Dutch <i>longhe</i> , Dutch <i>long</i> ,	простий	легені

			Old High German <i>lungun</i> , German <i>lunge</i> "lung"), literally "the light organ,"		
7.	45	infection	Old French <i>infeccion</i> "contamination, poisoning" (13c.) and directly from Late Latin <i>infectionem</i> (nominative <i>infectio</i>) "infection, contagion," noun of action from past participle stem of Latin <i>inficere</i> "to spoil, to stain"	афіксація	інфекція
8.	42	treat	See above	простий	лікувати
9.	40	biopsy	from French <i>biopsie</i> , coined by French dermatologist Ernest Besnier (1831-1909) from Greek <i>bi-</i> , combining form of <i>bios</i> "life" + <i>opsis</i> "a sight"	складений	біопсія
10.	40	breathing	Old English <i>bræð</i> "odor, scent, stink, exhalation, vapor"	суфіксація	дихання
11.	40	disease	from Old French <i>desaise</i> "lack, want; discomfort, distress; trouble, misfortune; <i>disease</i> , sickness," from <i>des-</i> "without, away" + <i>aise</i> "ease"	префіксація	хвороба
12.	38	bleeding	Old English <i>bledan</i> , "cause to lose blood, to let blood"	суфіксація	кровотеча
13.	36	tumor	from Latin <i>tumor</i> "swelling, condition of being swollen, a tumor," from <i>tumere</i> "to swell"	суфіксація	пухлина
14.	35	clinic	French <i>Clinique</i> (17c.), from Latin <i>clinicus</i> "physician that visits patients in their beds," from Greek <i>klinike</i> (<i>techne</i>) "(practice) at the sickbed," from <i>klinikos</i> "of the bed," from <i>kline</i> "bed, couch, that on which one lies,"	суфіксація	Клініка, клінічний
15.	32	syndrome	"a number of symptoms occurring together," 1540s, from medical Latin, from Greek <i>syndrome</i> "concurrence of symptoms, concourse of people," from <i>syndromos</i> "place where several roads meet," literally "a running together,"	суфіксація	синдром

16.	31	medicine	from Old French <i>medicine</i> (Modern French <i>médecine</i>) " <i>medicine</i> , art of healing, cure, treatment, potion" and directly from Latin <i>medicina</i> "the healing art, <i>medicine</i> ; a remedy,"	суфіксація	Медицина, ліки
17.	30	diagnosis	medical Latin application of Greek <i>diagnosis</i> "a discerning, distinguishing," from stem of <i>diagignōskein</i> "discern, distinguish," literally "to know thoroughly" or "know apart (from another)," from <i>dia</i> "between" + <i>gignōskein</i> "to learn, to come to know,"	афіксація	діагноз
18.	29	kidney	Old English <i>cwið</i> "womb"	суфіксація	нирка
19.	28	surgery	Old French <i>surgerie</i> , <i>surgeure</i> , contraction of <i>serurgerie</i> , from Late Latin <i>chirurgia</i> "surgery," from Greek <i>kheirourgia</i> , from <i>kheirourgos</i> "working or done by hand," from <i>kheir</i> "hand"	суфіксація	хірургія
20.	27	attack	French <i>attaquer</i> (16c.), from Florentine Italian <i>attaccare</i> (<i>battaglia</i>) "join (battle),"	префіксація	(серцевий) напад
21.	27	throat	Old English <i>prote</i>	простий	горло
22.	26	steroids	Greek <i>steros</i> "solid, stiff"+word-forming element meaning "like, like that of, thing like a ," from Latinized form of Greek <i>-oeidēs</i>	суфіксація	стероїд
23.	25	bleed	Old English <i>bledan</i>	простий	кровоточити
24.	24	drugs	from Old French <i>droge</i> "supply, stock, provision" (14c.), which is of unknown origin. Perhaps it is from Middle Dutch or Middle Low German <i>droge-vate</i> "dry barrels," or <i>droge waere</i> , literally "dry wares" (but specifically drugs and spices), with first element mistaken as indicating the contents, or because medicines mostly consisted of dried herbs	простий	ліки
25.	23	burn	chiefly from Old Norse <i>brenna</i> "to burn,"	простий	опік

		light," and also from two originally distinct Old English verbs: <i>bærnan</i> "to kindle" (transitive) and <i>beornan</i> "be on fire"		
26.	23 failure	Old French <i>falir</i> "be lacking; not succeed"	суфіксація	Відмова (органу)
27.	23 rash	Old English <i>-ræsc</i>	простий	висип
28.	21 chest	Old English <i>cest</i> "box, coffer, casket,"	простий	Грудна клітка
29.	21 coughing	Old English but not recorded, from Proto-Germanic <i>*kokh-</i>	суфіксація	кашель
30.	21 donor	Old French <i>doneur</i> (Modern French <i>donneur</i>), from Latin <i>donatorem</i> (nominative <i>donator</i>)	суфіксація	донор
31.	20 department	from Old French <i>departement</i> "division, sharing out; divorce, parting" (12c.), from Late Latin <i>departire</i> "to divide" (transitive), from <i>de-</i> "from" + <i>partire</i> "to part, divide," from <i>pars</i> (genitive <i>partis</i>) "a part, piece, a share, a division"	афіксація	Відділення (в лікарні)
32.	20 neurological	Modern Latin <i>neurologia</i> , from Modern Greek <i>neurologia</i> (1660s), from <i>neuro-</i> "nerves, the nervous system" + <i>-logia</i> "study"	суфіксація	неврологічний
33.	19 mental	Late Latin <i>mentalis</i> "of the mind," from Latin <i>mens</i> (genitive <i>mentis</i>) "mind,"	суфіксація	Ментальни, розумовий
34.	18 pill	Middle Dutch or Middle Low German <i>pille</i> and Old French <i>pille</i> , all from Latin <i>pilule</i> "pill," literally "little ball," diminutive of <i>pila</i> "a ball, playing ball,"	простий	таблетка
35.	18 ultrasound	from Latin <i>ultra-</i> from <i>ultra</i> (adv. and prep.) "beyond, on the other side, on the farther side, past, over, across," + Old French <i>son</i> "sound, musical note, voice," from Latin <i>sonus</i> "sound, a noise,"	префіксація	УЗІ
36.	17 test	Old French <i>test</i> , from Latin <i>testum</i> "earthen pot"	простий	аналіз

37.	17	transplant	Late Latin <i>transplantare</i> "plant again in a different place," from Latin <i>trans</i> "across, beyond" + <i>plantare</i> "to plant"	префіксація	трансплант
38.	16	antibiotic	French <i>antibiotique</i> (c. 1889), from <i>anti-</i> "against" + <i>biotique</i> "of (microbial) life," from Late Latin <i>bioticus</i> "of life". As a noun, attested 1941 in works of U.S. microbiologist Selman Waksman (1888-1973), discoverer of streptomycin.	афіксація	антибіотик
39.	16	medication	Old French <i>medication</i> and directly from Latin <i>medicationem</i> (nominative <i>medicatio</i>) "healing, cure,"	суфіксація	медикаменти
40.	16	testosterone	from German <i>Testosteron</i> (1935), coined from a presumed combining form of Latin <i>testis</i> "testicle" + first syllable of sterol + chemical ending -one .	складений	тестостерон
41.	16	vicodin	VI=6, from Greek <i>kodeia</i> "poppy head,"	складений	вікодин
42.	15	aneurysm	from Medieval Latin <i>aneurisma</i> , from Greek <i>aneurysmos</i> "dilation," from <i>aneurynein</i> "to dilate," from <i>ana</i> "up" + <i>eurynein</i> "widen," from <i>eurys</i> "broad, wide"	афіксація	аневризма
43.	15	chemo	Old French <i>alchimie</i> (14c.), <i>alquemie</i> (13c.), from Medieval Latin <i>alkimia</i> , from Arabic <i>al-kimiya</i> , from Greek <i>khemeioa</i>	усічення	хіміотерапія
44.	15	lupus	Medieval Latin <i>lupus</i> , from Latin <i>lupus</i> "wolf"	простий	вовчак
45.	14	diabetes	medical Latin <i>diabetes</i> , from late Greek <i>diabetes</i> "excessive discharge of urine" (so named by Aretaeus the Cappadocian, physician of Alexandria, 2c.), literally "a passer-through, siphon," from <i>diabainein</i> "to pass through," from <i>dia</i> "through" + <i>bainein</i> "to go, walk, step"	афіксація	діабет

46.	14	genetic	coined by Carlyle as if from Greek <i>genetikos</i> from <i>genesis</i> "origin"	суфіксація	генетичний
47.	14	muscle	from Latin <i>musculus</i> "a muscle," literally "a little mouse," diminutive of <i>mus</i> "mouse"	простий	М'яз
48.	14	seizure	Old French <i>seisir</i> "to take possession of, take by force; put in possession of, bestow upon" (Modern French <i>saisir</i>), from Late Latin <i>sacire</i> (8c.), which generally is held to be from Germanic	суфіксація	напад
49.	14	stroke	Old English <i>*strac</i>	простий	інсульт
50.	13	heparin	Greek <i>hēpar</i> "liver"+ word-forming element in chemistry, usually indicating a neutral substance, antibiotic, vitamin, or hormone	суфіксація	геперин
51.	13	hepatic	See above	суфіксація	гепатичний
52.	13	illness	Old Norse <i>illr</i> "evil, bad; hard, difficult; mean, stingy,"	суфіксація	хвороба
53.	13	iris	Latin <i>iris</i> (plural <i>irides</i>) "iris of the eye; iris plant; rainbow," from Greek <i>iris</i> (genitive <i>iridos</i>) "a rainbow;"	простий	Райдужна оболонка
54.	13	plasmapheresis	From Late Latin <i>plasma</i> , Greek <i>plasma</i> "something molded or created," + Greek <i>aphaeresis</i> 'taking away' (from <i>apo</i> - 'from' + <i>hairein</i> 'take').	складений	плазмозферез
55.	13	swelling	Middle English <i>swellen</i> , from Old English <i>swellan</i> "grow in bulk, become bigger"	суфіксація	пухлина
56.	12	fluid	Old French <i>fluide</i> (14c.) and directly from Latin <i>fluidus</i> "fluid, flowing, moist," from <i>fluere</i> "to flow"	простий	Рідина, розчин
57.	12	radiation	Latin <i>radiationem</i> (nominative <i>radiatio</i>) "a shining, radiation,"	суфіксація	опромінення
58.	12	thyroid	Latinized form of Greek <i>thyreoidēs</i> , literally "shield-shaped"	суфіксація	Щитовидна залоза
59.	12	tissue	Old French <i>tissu</i> "a ribbon, headband, belt of woven"	простий	тканина

			material" (c. 1200), noun use of <i>tissu</i> "woven, interlaced," past participle of <i>tistre</i> "to weave," from Latin <i>texere</i> "to weave, to make"		
60.	12	trauma	medical Latin, from Greek <i>trauma</i> "a wound, a hurt; a defeat,"	простий	травма
61.	11	coma	from Latinized form of Greek <i>kōma</i> (genitive <i>kōmatos</i>) "deep sleep,"	простий	кома
62.	11	echo	from Latin <i>echo</i> , from Greek <i>ēkhō</i> , personified in classical mythology as a mountain nymph who pined away for love of Narcissus until nothing was left of her but her voice	усічення	ехокардіограма
63.	11	lymphoma	from French <i>lymphe</i> (16c.), from Latin <i>lympa</i> "water, clear water, a goddess of water,"	суфіксація	лімфома
64.	11	paralysis	Latin <i>paralysis</i> , from Greek <i>paralysis</i> "paralysis, palsy," literally "loosening," from <i>paralyein</i> "disable, enfeeble,"	суфіксація	параліч
65.	11	paranoid	Greek <i>paranoia</i> "mental derangement, madness," from <i>paranoos</i> "mentally ill, insane," from <i>para-</i> "beside, beyond" + <i>noos</i> "mind,"	суфіксація	параноїдальний
66.	11	urine	Old French <i>orine</i> , <i>urine</i> (12c.) and directly from Latin <i>urina</i> "urine,"	простий	сеча
67.	10	abdominal	medical Latin <i>abdominalis</i> , from <i>abdomen</i>	афіксація	Що відноситься до черевної порожнини, абдомінальний
68.	10	cerebral	from Latin <i>cerebrum</i> 'brain'	суфіксація	церебральний
69.	10	guts	Old English <i>guttas</i> (plural) "bowels, entrails"	простий	нутрощі
70.	10	immune	Latin <i>immunis</i> "exempt from public service, untaxed; unburdened, not tributary," literally "not paying a share," from assimilated form of <i>in-</i> "not, opposite	префіксація	Імунний, стійкий (до хвороб)

		of" + <i>munis</i> "performing services"		
71.	10 lymph	from French <i>lymphe</i> (16c.), from Latin <i>lympa</i> "water, clear water, a goddess of water,"	прстий	лімфа
72.	10 pregnant	Old French <i>preignant</i> "pregnant, pithy, ready capable," which is probably from Latin <i>praegnans</i> "with child, pregnant, full"	суфіксація	вагітна
73.	10 screen	Old North French <i>escren</i> , Old French <i>escran</i> "fire-screen, tester of a bed" (early 14c.).	простий	Скрінінг, аналіз
74.	10 toxin	from French <i>toxique</i> and directly from Late Latin <i>toxicus</i> "poisoned," from Latin <i>toxicum</i> "poison," from Greek <i>toxikon (pharmakon)</i> "(poison)"	суфіксація	Токсин, отрута
75.	10 vomiting	French <i>vomit</i> , Old French <i>vomite</i> , from Latin <i>vomitus</i> , from <i>vomitare</i> "to vomit often," frequentative of <i>vomere</i> "to puke, spew forth, discharge,"	суфіксація	рвота
76.	9 ankle	from Old English <i>ancleow</i> "ankle,"	простий	Щиколотка, таранна кістка
77.	9 bacteria	Modern Latin <i>bacterium</i> , from Greek <i>bakterion</i> "small staff," diminutive of <i>baktron</i> "stick, rod, staff, cudgel." So called because the first ones observed were rod-shaped. Introduced as a scientific word 1838 by German naturalist Christian Gottfried Ehrenberg .	суфіксація	бактерія
78.	9 burn	Old Norse <i>brenna</i> "to burn, light," and also from two originally distinct Old English verbs: <i>bærnan</i> "to kindle"	простий	опік
79.	9 <u>celiac</u>	from Latin <i>coeliacus</i> , from Greek <i>koiliakos</i> "pertaining to the bowels," also "pain in the bowels," from <i>koilia</i> "bowels, abdominal cavity, intestines, tripe" from <i>koilos</i> "hollow,"	суфіксація	черевний

80.	9 deaf	Old English <i>deaf</i> "lacking the sense of hearing,"	простий	глухий
81.	9 encephalitis	medical Latin <i>encephalon</i> , from Greek <i>enkephalos</i> "the brain," literally "within the head,"	афіксація	енцефаліт
82.	9 encephalopathy	See above	афіксація	енцефалопатія
83.	9 procedure	French <i>procédure</i> "manner of proceeding" (c. 1200), from Old French <i>proceder</i> "to proceed"	афіксація	процедура
84.	9 respiratory	Modern Latin <i>respiratorius</i> or French <i>respiratoire</i>	афіксація	распіраторний
85.	9 sarcoidosis	Latinized form of Greek <i>sark-</i> , combining form of <i>sarx</i> "flesh,"	суфіксація	саркоїдоз
86.	9 scan	Late Latin <i>scandere</i> "to scan verse," originally, in classical Latin, "to climb, rise, mount"	простий	сканування
87.	9 toxic	French <i>toxique</i> and directly from Late Latin <i>toxicus</i> "poisoned," from Latin <i>toxicum</i> "poison," from Greek <i>toxikon (pharmakon)</i> "(poison)"	суфіксація	Токсичний, отруйний
88.	9 treating	Old French <i>traitier</i> "deal with, act toward; set forth (in speech or writing)" (12c.), from Latin <i>tractare</i> "manage, handle, deal with, conduct oneself toward,"	суфіксація	лікування
89.	8 aspirin	coined 1899 in German as a trademark name by German chemist Heinrich Dreser , from Latin <i>Spiraea (ulmaria)</i> "meadow-sweet," the plant in whose flowers or leaves the processed acid in the medicine is naturally found, + common chemical ending <i>-in</i>	суфіксація	аспірин
90.	8 cardiac	from French <i>cardiaque</i> (14c.) or directly from Latin <i>cardiacus</i> , from Greek <i>kardiakos</i> "pertaining to the heart," from <i>kardia</i> "heart"	суфіксація	серцевий
91.	8 carotid	Greek <i>karotidēs</i> "great arteries of the neck," plural	суфіксація	Сонна артерія

		of <i>karotis</i> , from <i>karoun</i> "plunge into sleep or stupor,"		
92.	8 deficiency	Late Latin <i>deficientia</i> , from <i>deficient-</i> , present-participle stem of <i>deficere</i> "to desert, revolt, fail," from <i>de</i> "down, away" + combining form of <i>facere</i> "to do, make"	афіксація	Нестача, дефіцит
93.	8 diagnostic	Greek <i>diagnōstikos</i> "able to distinguish," from <i>diagnōstos</i> , verbal adjective from <i>diagnōskein</i> "to discern, distinguish," literally "to know thoroughly"	афіксація	діагностичний
94.	8 EKG (electrocardiograph)	derived from the Greek <i>electro</i> , meaning related to electrical activity; <i>kardia</i> , meaning heart; and <i>graph</i> , meaning "to write"	Абревіатура (складений)	ЕКГ (електрокардіограма)
95.	8 fungal	Latin <i>fungus</i> "a mushroom, fungus;"	суфіксація	грибковий
96.	8 hydrocephalus	medical Latin, from Greek <i>hydro-</i> "water" + <i>kephalē</i> "head"	Гідроцефалія, водянка головного мозку	
97.	8 lobe	Medieval Latin <i>lobus</i> "a lobe," from Late Latin <i>lobus</i> "hull, husk, pod," from Greek <i>lobos</i> "lobe, lap, slip;	простий	Мочка, доля
98.	8 Lyme	from Lyme, Connecticut, where the disease was first reported	простий	Хвороба Лайма
99.	8 meningitis	Modern Latin <i>meninga</i> , from Greek <i>meninx</i> (genitive <i>meninges</i>) "membrane," in medical Latin especially that of the brain	суфіксація	менінгіт
100.	8 psychosis	Modern Latin, from Greek <i>psykhē</i> "mind, life, soul"	суфіксація	психоз
101.	7 antiemetics	French <i>émétique</i> , from Vulgar Latin <i>*emeticus</i> , from Ancient Greek <i>ἐμετικός</i> (<i>emetikós</i>), from <i>ἔμετος</i> (<i>émetos</i> , "vomit").	афіксація	протівоблювотний
102.	7 arrhythmia	Greek noun of action from <i>arrhythmos</i> "irregular, unrhythmical," from <i>a-</i> "not" + <i>rhythmos</i> "measured flow"	афіксація	аритмія

		or movement, rhythm; proportion, symmetry"		
103.	7	asthma	Latin <i>asthma</i> , from Greek <i>asthma</i> "shortness of breath, a panting," from <i>azein</i> "breathe hard,"	простий астма
104.	7	autoimmune	1952, from auto- + immune , word-forming element of Greek origin meaning "self, one's own, by oneself, of oneself", Latin <i>immunis</i> "exempt from public service, untaxed; unburdened, not tributary,"	префіксація аутоімунний
105.	7	blockage	from French <i>bloquer</i> "to block, stop up," from Old French <i>bloc</i> "log, block of wood"	суфіксація Блокада, закупорка
106.	7	bruising	Old English <i>brysan</i> "to crush, pound, injure by a blow which discolors the skin,"	суфіксація посиніння
107.	7	chelation	Modern Latin <i>chela</i> "claw" of a crab or lobster (from Greek <i>khēlē</i> "claw, talon, pincers, cloven hoof," a word of uncertain origin)	суфіксація хелірування
108.	7	diabetic	medical Latin <i>diabetes</i> , from late Greek <i>diabetes</i> "excessive discharge of urine"	афіксація діабетичний
109.	7	epilepsy	French <i>epilepsie</i> (16c.), from Late Latin <i>epilepsia</i> , from Greek <i>epilepsis</i> "epilepsy," literally "a seizure,"	афіксація епілепсія
110.	7	fibrosis	Modern Latin hybrid, from Latin <i>fibra</i> "a fiber, filament"	суфіксація фіброз
111.	7	gene	German <i>Gen</i> , coined 1905 by Danish scientist Wilhelm Ludvig Johannsen (1857-1927), from Greek <i>genea</i> "generation, race"	простий ген
112.	7	neurology	from Modern Latin <i>neurologia</i> , from Modern Greek <i>neurologia</i>	суфіксація неврологія
113.	7	plasma	Late Latin <i>plasma</i> , from Greek <i>plasma</i> "something molded or created,"	простий плазма
114.	7	porphyria	From <i>porphyrin</i> (1910), the name of the type of chemical which, in imbalance, causes	суфіксація порфірія

		it, from German <i>porphyrin</i> (1909), chemical name, from Greek <i>porphyros</i> "purple"		
115.	7 sore	Middle English <i>sore</i> , from Old English <i>sar</i> "painful, grievous, aching, sad, wounding," influenced in meaning by Old Norse <i>sarr</i> "sore, wounded,"	простий	Виразка, рана, нарів
116.	7 spleen	Old French <i>esplen</i> , from Latin <i>splen</i> , from Greek <i>splēn</i> "the milt, <i>spleen</i> ,"	простий	селезінка
117.	7 spit	Old English <i>spittan</i> (Anglian), <i>spætan</i> (West Saxon), "expel (saliva) from the mouth,"	простий	слина
118.	7 vasculitis	Latin <i>vasculum</i> , diminutive of vas , plural <i>vasa</i> , Latin, literally "vessel." + itis "inflammation."	суфіксація	васкуліт
119.	7 vein	Old French <i>veine</i> "vein, artery, pulse" (12c.), from Latin <i>vena</i> "a blood vessel,"	простий	вена
120.	7 vitamin	originally <i>vitamine</i> (1912) coined by Polish biochemist Casimir Funk (1884-1967), from Latin <i>vita</i> "life" + amine , because they were thought to contain amino acids	складений	вітамін
121.	6 abdomen	from Latin <i>abdomen</i> "the belly,"	афіксація	Черевна порожнина, живіт
122.	6 abnormalities	French <i>anormal</i> (13c.), from Medieval Latin <i>anormalus</i> , an altered (by association with <i>norma</i>) borrowing of Greek <i>anomalos</i> "uneven, irregular,"	Афіксація	анамалія
123.	6 Alzheimer	named for German neurologist Alois <i>Alzheimer</i>	епонім	Хвороба Альцгеймера
124.	6 anesthesia	medical Latin, from Greek <i>anaisthēsia</i> "want of feeling or perception, lack of sensation (to pleasure or pain),"	афіксація	анестезія
125.	6 angiogram	from Latinized form of Greek <i>angeion</i> "case, capsule, vessel of the body," diminutive of <i>angos</i> "vessel, jar, vat, vase,"+ from	складений	ангіограма

		Greek <i>gramma</i> "that which is drawn;		
126.	6 antitoxin	anti- "against" + toxin . Coined in 1890 by German bacteriologist Emil von Behring	афіксація	антитоксин
127.	6 artery	Anglo-French <i>arterie</i> , Old French <i>artaire</i> (13c.; Modern French <i>artère</i>), and directly from Latin <i>arteria</i> , from Greek <i>arteria</i> "windpipe," also "an artery,"	суфіксація	артерія
128.	6 asexual	Late Latin <i>sexualis</i> "relating to sex," from Latin <i>sexus</i> "a sex, state of being either male or female, gender"	афіксація	асексуальний
129.	6 bone	Middle English <i>bon</i> , from Old English <i>ban</i> "bone, tusk, hard animal tissue forming the substance of the skeleton; one of the parts which make up the skeleton,"	простий	кістка
130.	6 bowel	Old French <i>boele</i> "intestines, bowels, innards" (12c., Modern French <i>boyau</i>), from Medieval Latin <i>botellus</i> "small intestine," originally "sausage," diminutive of <i>botulus</i> "sausage," a word borrowed from Oscan-Umbrian	суфіксація	Кишка, травний тракт
131.	6 ceftriaxone	From <i>cef-</i> ("cefalosporanic acid derivative") + <i>tria(zine)</i> + <i>-one</i> . Modern Latin combining form of Greek <i>kephalē</i> "head, uppermost or top part, source," Latin <i>tres</i> (neuter <i>tria</i>) or Greek <i>treis</i> , <i>trias</i> "three"	усічення	цефтріаксон
132.	6 clotting	Old English <i>clott</i> "a round mass, lump,"	суфіксація	Згортання крові
133.	6 corticosteroids	<i>cortico-</i> , combining form of Latin <i>cortex</i> (genitive <i>cortici</i> s) "bark of a tree," Greek <i>steros</i> "solid, stiff"	складений	кортикостероїди

134.	6	dizziness	Middle English <i>dusie</i> , from Old English <i>dysig</i> "foolish, stupid"	суфіксація	запаморочення
135.	6	embolism	Old French <i>embolisme</i> "intercalation," from Late Latin <i>embolismus</i> "insertion of days in a calendar to correct errors," from Late Greek <i>embolismos</i> "intercalation," from <i>embolos</i> "peg, stopper; anything pointed so as to be easily thrust in," also "a tongue (of land), beak (of a ship)," from <i>emballein</i> "to insert, throw in, invade"	Афіксація	Емболія, закупорка судин
136.	6	endoscopy	Greek <i>endon</i> "in, within" Modern Latin <i>-scopium</i> , from Greek <i>-skopion</i> , from <i>skopein</i> "to look at, examine"	префіксація	ендоскопія
137.	6	enzymes	German <i>Enzym</i> , coined 1878 by German physiologist Wilhelm Kühne (1837-1900), from Modern Greek <i>enzymos</i> "leavened," from <i>en</i> "in" + <i>zymē</i> "leaven"	префіксація	ензим
138.	6	hallucinations	Latin <i>hallucinationem</i>	суфіксація	галюцинації
139.	6	headache	Old English <i>heafodece</i>	складений	Головний біль
140.	6	hormone	Greek <i>hormon</i> "that which sets in motion," present participle of <i>horman</i> "impel, urge on," from <i>horme</i> "onset, impulse,"	суфіксація	гормон
141.	6	medically	French <i>médical</i> , from Late Latin <i>medicalis</i> "of a physician," from Latin <i>medicus</i> "physician, surgeon, <i>medical</i> man"	суфіксація	медично
142.	6	melanoma	medical Latin, from Greek <i>melas</i> (genitive <i>melanos</i>) "black" + -oma . Greek <i>melanōma</i> meant "blackness."	суфіксація	меланома
143.	6	oxygen	French <i>oxygène</i> , coined in 1777 by French chemist Antoine-Laurent Lavoisier (1743-1794), from Greek <i>oxys</i> "sharp, acid" + French <i>-gène</i> "something that produces"	складений	оксиген

144.	6	paranoia	Greek <i>paranoia</i> "mental derangement, madness," from <i>paranoos</i> "mentally ill, insane," from <i>para-</i> "beside, beyond" + <i>noos</i> "mind,"	префіксація	параноя
145.	6	pulmonary	French <i>pulmonaire</i> and directly from Latin <i>pulmonarius</i> "of the lungs," from <i>pulmo</i>	суфіксація	Пульмонологічний, легеневий
146.	6	scalpel	Latin <i>scalpellum</i> "a surgical knife," diminutive of <i>scalprum</i> "knife, chisel, tool for scraping or cutting,"	суфіксація	скальпель
147.	6	shoulder	Middle English <i>shulder</i> , from Old English <i>sculdor</i> "shoulder of a person," from West Germanic <i>*skuldro</i>	суфіксація	плече
148.	6	sinus	Medieval Latin <i>sinus</i> , from Latin <i>sinus</i> "bend, fold, curve, a bent surface; a bay, bight, gulf; a fold in land;"	просте	Синус, свищ
149.	6	stomach	Old French <i>stomaque</i> , <i>estomac</i> "stomach," from Latin <i>stomach</i> "throat, gullet; stomach," also "taste, inclination, liking; distaste, dislike;" also "pride, indignation," which were thought to have their origin in that organ (source also of Spanish <i>estómago</i> , Italian <i>stomaco</i>), from Greek <i>stomakhos</i> "throat, gullet, esophagus," literally "mouth, opening," from <i>stoma</i> "mouth"	просте	живіт
150.	6	stomper	Middle English <i>stoppen</i> , "obstruct (a passage) with a physical barrier; close up by filling, stuffing, or plugging," from Old English <i>-stoppian</i>	суфіксація	шунт
151.	6	syphilis	Modern Latin, originally from the title of a poem, " <i>Syphilis, sive Morbus Gallicus</i> " " <i>Syphilis</i> , or the French Disease," published 1530, by Veronese doctor Girolamo Fracastoro (1483-1553), which tells the tale of the	суфіксація	сифіліс

			shepherd <i>Syphilus</i> , supposed to be the first sufferer from the disease. Fracastoro first used the word as a generic term for the disease in his 1546 treatise " <i>De Contagione</i> ."		
152.	6	tremors	Old French <i>tremor</i> "fear, terror, quaking" (13c.), from Latin <i>tremorem</i>	суфіксація	Тремтіння, тремор
153.	5	acute	Latin <i>acutus</i> "sharp, pointed,"	простий	Гострий (біль)
154.	5	adrenaline	<i>Adrenalin</i> (trademark name), coined 1901 by Japanese chemist Jokichi Takamine (1853-1922), who discovered it, from Modern Latin <i>adrenal</i> + chemical suffix -ine Modern Latin, from ad- "to, near" + <i>renalis</i> "of the kidneys," from Latin <i>renes</i> "kidneys"	афіксація	адреналін
155.	5	antibodies	hybrid formed from anti- "against" + body . Probably a translation of German <i>Antikörper</i> ,	префіксація	антитіла
156.	5	choking	Old English <i>aceocian</i> "to choke, suffocate,"	суфіксація	удавлення
157.	5	consciousness	Latin <i>consciūs</i> "knowing, aware," from <i>conscire</i> "be (mutually) aware," from assimilated form of <i>com</i> "with," or "thoroughly" (see con-) + <i>scire</i> "to know"	афіксація	свідомість
158.	5	cord	Old French <i>corde</i> "rope, string, twist, cord," from Latin <i>chorda</i> "string of a musical instrument, cat-gut," from Greek <i>khorde</i> "string, catgut, chord,"	простий	(спинний) мозок
159.	5	cyanide	Latinized form of Greek <i>kyanos</i> "dark blue"	суфіксація	ціанід
160.	5	cte	chronic traumatic encephalopathy.	абревіація	ХТЕ (хронічна травматична енцефалопатія)
161.	5	ddx	differential diagnosis.	абревіація	Диференціальна діагностика

162.	5	diagnostics	See above	differential diagnosis	діагностика
163.	5	gluten	French <i>gluten</i> "sticky substance" (16c.) or directly from Latin <i>gluten</i> "glue"	суфіксація	глютен
164.	5	hallucinating	Latin <i>hallucinationem</i>	суфіксація	галюцинації
165.	5	insane	Latin <i>sanus</i> "sound, healthy,"	префіксація	душевнохворий
166.	5	migraine	Old French <i>migraine, migraigne</i> (13c.), from the vulgar pronunciation of Late Latin <i>hemicrania</i> "pain in one side of the head, headache," from Greek <i>hēmikrania</i> , from <i>hēm</i> i- "half" + <i>kranion</i> "skull"	префіксація	Мігрень , сильний головний біль
167.	5	nodules	Latin <i>nodulus</i> "small knot," diminutive of <i>nodus</i> "knot"	суфіксація	вузол
168.	5	penis	French <i>pénis</i> or directly from Latin <i>pēnis</i> "penis," earlier "tail,"	суфіксація	пеніс
169.	5	qt (measurement made on an electrocardiogram)		аббревіація	КТ
170.	5	skull	<i>sculle</i> , probably from Old Norse <i>skalli</i> "a bald head, skull," a general Scandinavian word	простий	череп
171.	5	thrombosis	Greek <i>thrombōsis</i> was "a clumping or curdling," from <i>thrombousthai</i> "become curdled or clotted," from <i>thrombos</i> "clot, curd, lump."	суфіксація	тромбоз
172.	5	treatable	Old French <i>traitier</i> "deal with, act toward; set forth (in speech or writing)" (12c.), from Latin <i>tractare</i> "manage, handle, deal with, conduct oneself toward," originally "drag about, tug, haul, pull violently,"	суфіксація	Що підлягає лікуванню
173.	5	ulcer	Old French <i>ulcere</i> , from Vulgar Latin <i>*ulcerem</i> , from Latin <i>ulcus</i>	суфіксація	виразка
174.	4	amphotericin	Greek <i>amphoterōs</i> "each or both of two," a variant	суфіксація	амфотерицин

		of <i>amphō</i> "both" that replaced the earlier word.		
175.	4 anaphylaxis	Latin noun <i>anaphylaxis</i> "exaggerated susceptibility," from Greek <i>ana-</i> "up" + <i>phylaxis</i> "protection," from <i>phylax</i> "guardian, watcher, protector,"	афіксація	Анафілактичний шок
176.	4 anemia	medical term from French (1761), from Latinized form of Greek <i>anaimia</i> "lack of blood," from <i>anaimos</i> "bloodless," from <i>an-</i> "without" + <i>haima</i> "blood"	префіксація	анемія
177.	4 autopsy	Greek <i>autopsia</i> "a seeing with one's own eyes," from <i>autos-</i> "self" + <i>opsis</i> "a sight"	префіксація	Аутопсія, розтин
178.	4 belly	Middle English <i>beli</i> , from from Old English <i>belg</i> , <i>bylig</i> (West Saxon), <i>bælg</i> (Anglian) "leather bag, purse, pouch, pod, husk, bellows,"	суфіксація	живіт
179.	4 chronic	Old French <i>chronique</i> and directly from Latin <i>chronicus</i> , from Greek <i>khronikos</i> "of time, concerning time," from <i>khronos</i> "time"	суфіксація	хронічний
180.	4 coughs	Old English but not recorded, from Proto-Germanic <i>*kokh-</i>	простий	кашель
181.	4 defibrillator	Modern Latin <i>fibrilla</i> "a little fiber, a filament," especially in botany, diminutive of Latin <i>fibra</i> "a fiber, filament"	афіксація	дефібрилятор
182.	4 delivery	Anglo-French <i>delivrée</i> , noun use of fem. past participle of Old French <i>delivrer</i>	афіксація	роди
183.	4 diagnose	See above	префіксація	діагностувати
184.	4 diazepam	"Valium," 1961, from <i>(benzo)diazep(ine)</i> + <i>-am</i> , apparently an arbitrary suffix. The element <i>diazo-</i> denotes two nitrogen atoms combined with one hydrocarbon radical	афіксація	діазепам
185.	4 donors	See above	суфіксація	донори

186.	4	dose	Old French <i>dose</i> (15c.) or directly from Medieval Latin <i>dosis</i> , from Greek <i>dosis</i> "a portion prescribed,"	простий	Давати велику дозу ліків
187.	4	embolization	Old French <i>embolisme</i> "intercalation," from Late Latin <i>embolismus</i> "insertion of days in a calendar to correct errors," from Late Greek <i>embolismos</i> "intercalation," from <i>embolos</i> "peg, stopper; anything pointed so as to be easily thrust in," also "a tongue (of land), beak (of a ship)," from <i>emballein</i> "to insert, throw in, invade"	афіксація	емболізація
188.	4	endocarditis	Greek <i>éndon</i> , "inner; internal" Greek <i>καρδία</i> (<i>kardía</i> , "heart").	афіксація	ендокардит
189.	4	hemoptysis	Greek <i>hemo</i> blood + <i>ptúsis</i> , "spitting"	складений	кровохаркання
190.	4	hemorrhage	Latin <i>haemorrhagia</i> , from Greek <i>haimorrhagia</i> , from <i>haimorrhages</i> "bleeding violently," from <i>haima</i> "blood"	суфіксація	кровотеча
191.	4	hyperthyroidism	hyper- "over, exceedingly, to excess" + thyroid + -ism . Latinized form of Greek <i>thyreoeidēs</i> , literally "shield-shaped"	афіксація	Екзофтальмічний зоб
192.	4	ibuprofen	From <i>i(so)bu(tyl) + pro(pionic acid) + phen(yl)</i> .	абревіація	ібупрофен
193.	4	interferon	coined in English from interfere + subatomic particle suffix -on ; so called because it "interferes" with the reduplication of viruses. Old French <i>enterferer</i> "exchange blows, strike each other," from <i>entre-</i> "between" + <i>ferir</i> "to strike," from Latin <i>ferire</i> "to knock, strike,"	афіксація	інтерферон
194.	4	intestinal	Old French <i>intestine</i> (14c.) or directly from Latin <i>intestinum</i> "a gut,"	афіксація	кишковий
195.	4	intestine	See above	афіксація	кишківник

196.	4 intussusception	<u>Latin</u> <i>intussusceptiō</i> , from <i>intus</i> ("within") + <i>susc eptiō</i> ("susception").	афіксація	Кишкова непрохідність, інвагінація
197.	4 lesions	Old French <i>lesion</i> "hurt, offense, wrong, injury, wound" (12c.), from Latin <i>laesionem</i> (nominative <i>laesio</i>) "a hurting, injuring, personal attack,"	суфіксація	Ушкодження, ураження, садно
198.	4 limp	Middle English <i>lympen</i> "to fall short"	простий	кульгати
199.	4 lunatic	Old French <i>lunatique</i> "insane," or directly from Late Latin <i>lunaticus</i> "moon-struck," from Latin <i>luna</i> "moon"	суфіксація	божевільний
200.	4 malaria	Italian <i>mal'aria</i> , from <i>mala aria</i> , literally "bad air," from <i>mala</i> "bad" + <i>aria</i> "air"	складений	малярія
201.	4 manipulation	French <i>manipulation</i> , from <i>manipule</i> "handful" (a pharmacists' measure), from Latin <i>manipulus</i> "handful, sheaf, bundle," from <i>manus</i> "hand" "hand") + root of <i>plere</i> "to fill"	суфіксація	маніпуляція
202.	4 myasthenia	medical Latin; see myo- "muscle" + from Greek <i>astheneia</i> "weakness."	складене	міастенія
203.	4 oncologist	coined in English from onco- "tumor" + -logy "science or study of." from Latinized form of Greek <i>ogkos</i> (pronounced "onkos") "bulk, size, mass, weight, swelling," Medieval Latin <i>-logia</i> , French <i>-logie</i> , and directly from Greek <i>-logia</i> , from <i>-log-</i> , combining form of <i>legein</i> "to speak, tell;"	складене	онколог
204.	4 pheochromocytoma	Greek <i>phaios</i> 'dusky' + <i>chrōma</i> 'colour',	складене	феохромоцитома
205.	4 pleural	medical Latin, from Greek <i>pleuron</i> "a rib,"	суфіксація	плевральний
206.	4 pneumococcus	Greek (<i>pneûmōn</i> , "lung"). + <u>New Latin</u> <i>coccus</i> , from <u>Latin</u> <i>coccum</i> , from <u>Ancient Greek</u> <i>κόκκος</i> (<i>kókkos</i> , "grain, seed").	складене	пневмокок

207.	4	prescription	Old French <i>prescription</i> (13c.) and directly from Latin <i>praescriptionem</i> (nominative <i>praescriptio</i>) "a writing before, order, direction,"	афіксація	рецепт
208.	4	psychiatric	German <i>psychiatrisch</i> or French <i>psychiatrique</i> Medieval Latin <i>psychiatria</i> , literally "a healing of the soul," from Latinized form of Greek <i>psykhē</i> "mind"	суфіксація	психіатрія
209.	4	psychotic	Latinized form of Greek <i>psykhē</i> "mind"	суфіксація	психопатичний
210.	4	sarcoid	Latinized form of Greek <i>sark-</i> , combining form of <i>sarx</i> "flesh," + word-forming element meaning "like, like that of, thing like a _____," from Latinized form of Greek <i>-oeidēs</i>	суфіксація	саркоїд
211.	4	sclerosis	Medieval Latin <i>sclerosis</i> "a hardness, hard tumor," from Greek <i>sklērosis</i> "hardening," from <i>sklēros</i> "hard"	суфіксація	склероз
212.	4	tb	New Latin <i>tūberculōsis</i> , from Latin <i>tūberculum</i> (diminutive of <i>tūber</i> ("lump")) + Latin <i>-ōsis</i> ("diseased condition");	аббревіація	туберкульоз
213.	4	therapy	Modern Latin <i>therapia</i> , from Greek <i>therapeia</i> "curing, healing, service done to the sick; a waiting on, service," from <i>therapeuein</i> "to cure, treat medically,"	суфіксація	терапія
214.	4	terminal	from Latin <i>terminalis</i> "pertaining to a boundary or end, final,"	суфіксація	Кінцевий, термінальний
215.	4	vascular	from Modern Latin <i>vascularis</i> "of or pertaining to vessels or tubes," from Latin <i>vasculum</i> "a small vessel,"	суфіксація	Васкулярний, судинний
216.	4	vasospasm	Latin, literally "vessel." + Old French <i>spasme</i> (13c.) and directly from Latin <i>spasmus</i> "a spasm," from Greek <i>spasmos</i>	складене	вазоспазм

217.	4	veins	Old French <i>veine</i> "vein, artery, pulse" (12c.), from Latin <i>vena</i> "a blood vessel,"	просте	вени
218.	4	venom	Old French <i>venim</i> , <i>venin</i> "poison; malice," from Vulgar Latin * <i>venimen</i> (source also of Italian <i>veleno</i> , Spanish <i>veneno</i>), from Latin <i>venenum</i> "poison,"	суфіксація	отрута
219.	4	ventricle	Latin <i>ventriculus</i> (in reference to the heart, <i>ventriculus cordis</i>), literally "little belly,"	суфіксація	Шлуночок (серця)
220.	4	vessels	Late Latin <i>vascellum</i> "small vase or urn," also "a ship," alteration of Latin <i>vasculum</i> , diminutive of <i>vas</i> "vessel."	суфіксація	судини
221.	4	wounds	Old English <i>wund</i> "hurt, injury, ulcer,"	просте	рани
222.	3	addiction	Latin <i>addictionem</i> (nominative <i>addictio</i>) "an awarding, a delivering up,"	афіксація	залежність
223.	3	aerosolized	aero- "air" + first syllable in solution Greek <i>aēr</i> (genitive <i>aeros</i>) "air, lower atmosphere Old French <i>solucion</i> "division, dissolving; explanation; payment" and directly from Latin <i>solutionem</i> (nominative <i>solutio</i>) "a loosening or unfastening,"	складене	аерозольне
224.	3	alcoholism	Medieval Latin <i>alcohol</i> "powdered ore of antimony," from Arabic <i>al-kuḥul</i> "kohl," The <i>al-</i> is the Arabic definite article, "the."	афіксація	алкоголізм
225.	3	amoxicillin	contracted from the chemical name, <i>amino-p-hydroxybenzylpenicillin</i> Old French <i>ammoniac</i> , <i>armoniac</i> , ultimately from Greek * <i>ammoniakos</i> , from the god-name Ammon Greek <i>oxys</i> "sharp, pungent" coined in English by Alexander Fleming (1881-1955), who first recognized its antibiotic properties, from	абревіація	амоксицилін

		Modern Latin <i>Penicillium notatum</i> (1867), the name of the mould from which it was first obtained, from Latin <i>penicillus</i> "paintbrush"		
226.	3 analysis	Medieval Latin <i>analysis</i> (15c.), from Greek <i>analysis</i> "solution of a problem by analysis," literally "a breaking up, a loosening, releasing," noun of action from <i>analyzein</i> "unloose, release, set free;	афіксація	аналіз
227.	3 anaphylactic	Greek <i>ana-</i> "up" (see ana-) + <i>phylaxis</i> "protection," from <i>phylax</i> "guardian, watcher, protector,"	афіксація	анафілактичний
228.	3 angina	Latin <i>angina</i> "infection of the throat, quinsy," literally "a strangling," from Greek <i>ankhonē</i> "a strangling"	просте	стенокардія
229.	3 antibiotic	French <i>antibiotique</i> (c. 1889), from <i>anti-</i> "against" (see anti-) + <i>biotique</i> "of (microbial) life," from Late Latin <i>bioticus</i> "of life"	афіксація	антибіотик
230.	3 asymptomatic	French <i>symptomatique</i> or directly from Late Latin <i>symptomaticus</i> , from <i>symptomat-</i> from Greek <i>symptoma</i> "a happening, accident, disease,"	афіксація	асимптоматичний
231.	3 bladder	Middle English <i>bladdre</i> , from Old English <i>blædre</i> (West Saxon), <i>bledre</i> (Anglian) "urinary bladder,"	суфіксація	Сечовий міхур
232.	3 bleed	Old English <i>bledan</i>	просте	кровоточити
233.	3 bloody	Old English <i>blod</i>	суфіксація	закривавлений
234.	3 Braille	"system of embossed printing used as an alphabet for the blind," 1853, from Louis <i>Braille</i> (1809-1852), French musician and teacher, blind from age 3, who devised it c. 1830.	простий	Шрифт Брайля для сліпих
235.	3 breast	Old English <i>breost</i>	простий	груди

236.	3	cavernous	Latin <i>cavernosus</i> "full of cavities" (source also of Italian <i>cavernoso</i> , French <i>caverneux</i>), from <i>caverna</i> from Latin <i>cavus</i> "hollow"	суфіксація	порожнистий
237.	3	cavity	French <i>cavité</i> (13c.), from Late Latin <i>cavitatem</i> (nominative <i>cavitas</i>) "hollowness," from Latin <i>cavus</i> "hollow"	суфіксація	порожнина
238.	3	chlorine	coined 1810 by English chemist Sir Humphry Davy from Latinized form of Greek <i>khlōros</i> "pale green"	суфіксація	Хлорин, хлор
239.	3	circulation	Latin <i>circulationem</i> (nominative <i>circulatio</i>), noun of action from past-participle stem of <i>circulare</i> "to form a circle,"	суфіксація	(крово)обіг
240.	3	dehydration	coined c. 1800 by French chemist Joseph-Louis Proust (1754-1826) from Greek <i>hydr-</i> , stem of <i>hydor</i> "water,"	афіксація	зневоднення
241.	3	dimethyl	Latin <i>di-</i> , from <u>Ancient Greek <i>di-</i></u> (<i>di-</i> , "two"). Borrowed from <u>German <i>Methyl</i></u> ; compare <u>French <i>méthyle</i></u> <u>Ancient Greek <i>méthu</i></u> , "wine"+ <u><i>húlē</i></u> , "wood")	афіксація	диметил
242.	3	diphtheria	coined 1855 by physician Pierre Bretonneau (1778-1862) from Greek <i>diphthera</i> "prepared hide, leather,"	афіксація	Дифтерія, дифтерит
243.	3	effusions	Old French <i>effusion</i> (14c.) and directly from Latin <i>effusionem</i> (nominative <i>effusio</i>) "a pouring forth,"	афіксація	виділення
244.	3	embryo	Medieval Latin <i>embryo</i> , properly <i>embryon</i> , from Greek <i>embryon</i> "a young one,"	префіксація	ембріон
245.	3	epinephrine	from epi- "upon" + Greek <i>nephros</i> "kidney"	афіксація	епінефрин
246.	3	esophageal	Greek <i>oisophagos</i> "gullet, passage for food," literally "what carries and eats,"	суфіксація	стравохідний

		from <i>oisein</i> , future infinitive of <i>pherein</i> "to carry"		
247.	3 examination	Old French <i>examinacion</i> , from Latin <i>examinationem</i>	суфіксація	обстеження
248.	3 facile	French <i>facile</i> "easy," from Latin <i>facilis</i> "easy to do,"	суфіксація	Гнучкий, рухливий
249.	3 fibrillation	Modern Latin <i>fibrilla</i> "a little fiber, a filament," especially in botany, diminutive of Latin <i>fibra</i> "a fiber, filament"	суфіксація	фібриляція
250.	3 hyperammonemic	from Greek <i>hyper</i> (prep. and adv.) "over, beyond, overmuch, above measure," + Old French <i>ammoniac</i> , <i>armoniac</i> , ultimately from Greek <i>*ammoniakos</i> , from the god-name Ammon	афіксація	гіперамоніємічний
251.	3 hyperviscosity	from Greek <i>hyper</i> (prep. and adv.) "over, beyond, overmuch, above measure," + Late Latin <i>viscosus</i> "sticky,"	афіксація	Надмірна в'язкість крові
252.	3 ICU (intensive care unit)	Hybrid etymology	аббревіація	реанімація
253.	3 immunoglobulin	Latin <i>immunis</i> "exempt from public service, untaxed; unburdened, not tributary," French <i>globule</i> , from Latin <i>globulus</i> , from <i>globus</i> ("globe")	складене	імуноглобулін
254.	3 immunosuppressant	Latin <i>immunis</i> "exempt from public service, untaxed; unburdened, not tributary," Latin <i>suppressus</i> , past participle of <i>supprimere</i> "press down, stop, hold back, check, stifle,"	складене	імунодепресант
255.	3 infections	Old French <i>infeccion</i> "contamination, poisoning" (13c.) and directly from Late Latin <i>infectionem</i> (nominative <i>infectio</i>) "infection, contagion," noun of action from past participle stem of Latin <i>inficere</i> "to spoil, to stain"	афіксація	інфекція
256.	3 inflammation	Old French <i>inflammation</i> (14c.) and directly from Latin	афіксація	запалення

			<i>inflammationem</i> (nominative <i>inflammatio</i>) "a kindling, a setting on fire,"		
257.	3	inhale	French <i>inhaler</i>	префіксація	вдихати
258.	3	injections	Old French <i>iniection</i> (14c.) or directly from Latin <i>iniectionem</i> (nominative <i>iniectio</i>) "a throwing in,"	афіксація	Ін'єкція
259.	3	insulin	Latin <i>insula</i> "island" (see isle and compare insula); so called because the hormone is secreted by the <i>islets of Langerhans</i> in the pancreas	суфіксація	інсулін
260.	3	insult	French <i>insulter</i> "to wrong; reproach; triumph arrogantly over," earlier "to leap upon" (14c.) and directly from Latin <i>insultare</i> "to assail, to make a sudden leap upon,"	префіксація	інсульт
261.	3	iodine	formed by English chemist Sir Humphry Davy from French <i>iode</i> "iodine," which was coined 1812 by French chemist Joseph Louis Gay-Lussac from Greek <i>iōeidēs</i> "violet-colored"	суфіксація	йод
262.	3	leukemia	German <i>Leukämie</i> (1848), coined by R. Virchow from Greek <i>leukos</i> "clear, white" + <i>haima</i> "blood"	складене	лейкемія
263.	3	lymphocytosis	Latin <i>lympa</i> "water, clear water, a goddess of water," word-forming element used in modern science to mean "of a cell," from Latinized form of Greek <i>kytos</i> "a hollow, receptacle, basket"	складене	лімфоцитоз
264.	3	mpa	Megapascal French <i>pascal</i> , named after French scientist and philosopher Blaise Pascal	аббревіація	мегапаскаль
265.	3	myelodysplastic	word-forming element meaning "marrow, spinal cord," from Greek <i>myelos</i> "marrow; the brain," Modern Latin, from dys- "abnormal, imperfect" + -	складене	мієлодисплазійний

		plasia "formation, growth, development."		
266.	3 naloxone	name of a chemical antagonistic to narcotics, 1964, from elements of <i>N-allylnoroxymorphone</i> .	аббревіація	налоксон
267.	3 neuro	Greek <i>neura</i> "nerve"	просте	нейро
268.	3 nitro	from Greek <i>nitron</i>	скрочення	нітрогліцерин
269.	3 paraesthesia	<i>paressthesia</i> , "abnormal sensation, hallucination of the senses," 1835, from para- (1), here meaning "disordered," + Greek <i>aisthēsis</i> "perception, feeling"	афіксація	Парестезія
270.	3 <u>paralyzed</u>	Old French <i>paralisie</i> "paralysis," from Latin <i>paralysis</i>	префіксація	паралізований
271.	3 <u>paraneoplastic</u>	- word-forming element of Greek origin, "alongside, beyond; altered; contrary; irregular, abnormal," - from Greek <i>neos</i> "new, young, youthful; fresh, strange; lately, just now," - Latin <i>plasticus</i> , from Greek <i>plastikos</i>	афіксація	паранеопластичний
272.	3 pericarditis	Medieval Latin <i>pericardium</i> , Latinized form of Greek <i>perikardion</i> "(membrane) around the heart"	афіксація	перикардит
273.	3 pericardium	Medieval Latin <i>pericardium</i> , Latinized form of Greek <i>perikardion</i> "(membrane) around the heart"	афіксація	Перикард, навколосерцева сумка
274.	3 physician	Old French <i>fisicien</i> "physician, doctor, sage" (12c., Modern French <i>physicien</i> means "physicist"), from <i>fisque</i> "art of healing," from Latin <i>physica</i> "natural science"	суфіксація	терапевт
275.	3 pneumonia	Modern Latin, from Greek <i>pneumonia</i> "inflammation of the lungs," from <i>pneumōn</i> "lung"	суфіксація	Пневмонія, запалення легенів
276.	3 prion	Greek <i>priōn</i> "a saw,"	просте	пріон
277.	3 propofol	From contraction of <i>(diiso)prop(yl)ph(en)ol</i>	аббревіація	пропофол

278.	3	resistance	Old French <i>resistance</i> , earlier <i>resistence</i> , and directly from Medieval Latin <i>resistentia</i> , from present-participle stem of Latin <i>resistere</i> "make a stand against, oppose"	афіксація	Супротив (організму)
279.	3	spasms	Old French <i>spasme</i> (13c.) and directly from Latin <i>spasmus</i> "a spasm," from Greek <i>spasmos</i> "a spasm"	просте	спазм
280.	3	stabilized	Old French <i>stablete</i> , <i>establete</i> "firmness, solidity, stability; durability, constancy" (Modern French <i>stabilité</i>), from Latin <i>stabilitatem</i>	суфіксація	Стабілізований (пацієнт)
281.	3	steroid	Greek <i>steros</i> "solid, stiff"	суфіксація	стероїд
282.	3	subarachnoid	Modern Latin <i>arachnoides</i> , from Greek <i>arakhnoeides</i> "cobweb-like," from <i>arakhnē</i> "cobweb"	афіксація	субарахноїдальний
283.	3	swollen	Old English <i>geswollen</i>	суфіксація	набряклий
284.	3	thyroiditis	Latinized form of Greek <i>thyreoeidēs</i> , literally "shield-shaped"	суфіксація	струміт
285.	3	traumatized	Latin, from Greek <i>trauma</i> "a wound, a hurt; a defeat,"	суфіксація	травмований
286.	3	typhus	Latin, from Greek <i>typhos</i> "stupor caused by fever," literally "smoke," from <i>typhein</i> "to smoke," related to <i>typhos</i> "blind,"	простий	Висипний тиф
287.	3	ulcer	Old French <i>ulcere</i> , from Vulgar Latin <i>*ulcerem</i> , from Latin <i>ulcus</i> (genitive <i>ulceris</i>) "ulcer, a sore,"	суфіксація	виразка
288.	3	vaccinated	used by British physician Edward Jenner Latin <i>vaccinus</i> "from cows," from <i>vacca</i> "cow,"	суфіксація	вакцинований
289.	3	vaginal	Latin <i>vagina</i> "sheath, scabbard, covering; sheath of an ear of grain, hull, husk"	суфіксація	вагінальний
290.	3	ventricular	Latin <i>ventriculus</i> (in reference to the heart, <i>ventriculus cordis</i>), literally "little belly,"	суфіксація	Вентрикулярний, шлуночковий

		diminutive of <i>venter</i> (genitive <i>ventris</i>) "belly"		
291.	2 abg (arterial blood gas)	Hybrid etymology	аббревіатура	ГАЗ (газ артеріальної крові)
292.	2 aminoglycoside	From Latin <i>sal ammoniacus</i> ("salt of Amun, <u>ammonium chloride</u> "), named so because it was found near the temple of (Jupiter) <u>Ammon</u> in Egypt. From Greek <i>glyco-</i> ("a sugar") + <i>-ide</i>	складене	аміноглікозид
293.	2 ammonia	Ammon	суфіксація	аміак
294.	2 amputate	French <i>amputation</i> or directly from Latin <i>amputationem</i> (nomina tive <i>amputatio</i>),	афіксація	ампутовати
295.	2 androgyny	Latin <i>androgynus</i> , from Greek <i>androgynos</i> "hermaphrodite, male and female in one; womanish man;"	складене	Андрогінія, гермафродитизм
296.	2 aneurysms	from Medieval Latin <i>aneurisma</i> , from Greek <i>aneurysmos</i> "dilation," from <i>aneurynein</i> "to dilate," from <i>ana</i> "up" + <i>eurynein</i> "widen," from <i>eurys</i> "broad, wide"	афіксація	аневризма
297.	2 antimalarials	- word-forming element of Greek origin meaning "against, opposed to, opposite of, instead," - Italian <i>mal'aria</i> , from <i>mala aria</i> , literally "bad air," from <i>mala</i> "bad" + <i>aria</i> "air"	афіксація	антималарійні
298.	2 antivirals	- - word-forming element of Greek origin meaning "against, opposed to, opposite of, instead," - Latin <i>virus</i> "poison, sap of plants, slimy liquid, a potent juice,"	афіксація	протівірусні
299.	2 apnoea	Modern Latin, from Greek <i>apnoia</i> "absence of respiration,"	афіксація	апноє
300.	2 arrhythmias	Greek noun of action from <i>arrhythmos</i> "irregular, unrhythmical," from <i>a-</i> "not"	афіксація	аритмія

		+ <i>rhythmos</i> "measured flow or movement, rhythm; proportion, symmetry"		
301.	2 aseptic	Greek <i>sēptikos</i> "characterized by putrefaction," from <i>sēptos</i> , verbal adjective of <i>sēpein</i> "make rotten or putrid, cause to rot"	афіксація	асептичний
302.	2 atrial	Latin <i>atrium</i> "central court or first main room of a house, room which contains the hearth,"	суфіксація	атріальний
303.	2 atrium	Latin <i>atrium</i> "central court or first main room of a house, room which contains the hearth,"	простий	атріум
304.	2 autoimmunity	- word-forming element of Greek origin meaning "self, one's own, by oneself, of oneself" - Latin <i>immunis</i> "exempt from public service, untaxed; unburdened, not tributary,"	афіксація	аутоімунність
305.	2 bilirubin	from German <i>bilirubin</i> (1864), from <i>bili-</i> "bile" (French <i>bile</i> (17c.) "bile," also, informally, "anger," from Latin <i>bilis</i> "fluid secreted by the liver,") + Latin <i>ruber</i> "red"	складене	білірубін
306.	2 blindness	Old English <i>blind</i>	суфіксація	сліпота
307.	2 blocker	Old French <i>bloc</i> "log, block" of wood	суфіксація	блокатор
308.	2 bloodstream	- Old English <i>blod</i> - Middle English <i>strem</i> "course of water, current of a stream, body of water flowing in a natural channel," from Old English <i>stream</i> ,	складене	Потік крові
309.	2 botulism	German <i>Botulismus</i> (1878), coined in German from Medieval Latin <i>botulus</i> "sausage"	суфіксація	ботулізм
310.	2 brainstem	- Old English <i>brægen</i> "brain," - Middle English <i>stemme</i> , from Old English <i>stemn</i> , <i>stefn</i> "trunk of a tree or shrub,"	Складене	Стовбур мозку

311.	2	breath	Old English <i>bræð</i> "odor, scent, stink, exhalation, vapor"	просте	дихання
312.	2	calcium	coined 1808 by English chemist Sir Humphry Davy , the first to succeed in isolating it, from Latin <i>calx</i> (genitive <i>calcis</i>) "limestone"	просте	кальцій
313.	2	cardiomyopathy	Latinized form of Greek <i>kardia</i> "heart," - French <i>myope</i> "short-sighted" (16c.), from Late Latin <i>myop-</i> , from Greek <i>myōps</i> "short-sighted"	складене	кардіоміопатія
314.	2	catheter	French <i>cathéter</i> , from Late Latin <i>catheter</i> "a catheter," from Greek <i>kathetēr</i> "surgical catheter," literally "anything let down,"	суфіксація	катетер
315.	2	cdc (center for disease control)	hybrid	аббревіація	ЦКЗ (центр по контролю за захворюваннями)
316.	2	cholera	French <i>cholera</i> or directly from Late Latin <i>cholera</i> , from Greek <i>kholera</i> "a type of disease characterized by diarrhea, supposedly caused by bile"	простий	холера
317.	2	choriocarcinoma	medical Latin, from Greek <i>khōrion</i> "membrane enclosing the fetus, afterbirth," - Latin <i>carcinoma</i> , from Greek <i>karkīnoma</i> "a cancer," from <i>karkinos</i> "a cancer," literally "a crab"	складене	хоріокарцинома
318.	2	clostridium	<u>New Latin</u> , from <u>Ancient Greek</u> <u>κλωστήρ</u> (<i>klōstēr</i> , "spindle") + <u>-idium</u> (taxonomic suffix).	суфіксація	кlostридій
319.	2	concussions	Latin <i>concuss-</i> , past-participle stem of <i>concutere</i> "to dash together, shake violently"	афіксація	Струс мозку
320.	2	constipation	Late Latin <i>constipationem</i> (nominative <i>constipatio</i>), noun of state from past-participle stem of	афіксація	закреп

		Latin <i>constipare</i> "to press or crowd together,"		
321.	2 contusion	Latin <i>contusionem</i> (nominative <i>contusio</i>) "a crushing, breaking, battering,"	афіксація	контузія
322.	2 coronary	Latin <i>coronarius</i> "of or belonging to a wreath, presenting a garland-like growth," from <i>corona</i> "wreath, crown"	суфіксація	коронарний
323.	2 csf (cerebrospinal fluid)	hybrid	абревіація	СМР (спинно-мозгова рідина)
324.	2 deafness	Old English <i>deaf</i> "lacking the sense of hearing,"	суфіксація	глухота
325.	2 diagnoses	medical Latin application of Greek <i>diagnosis</i> "a discerning, distinguishing," from stem of <i>diagignōskein</i> "discern, distinguish," literally "to know thoroughly"	афіксація	діагнози
326.	2 diagnostician	medical Latin application of Greek <i>diagnōsis</i> "a discerning, distinguishing," from stem of <i>diagignōskein</i> "discern, distinguish," literally "to know thoroughly"	афіксація	діагност
327.	2 diarrhea	Old French <i>diarrie</i> , from Late Latin <i>diarrhoea</i> , from Greek <i>diarrhoia</i> "diarrhea" (coined by Hippocrates), literally "a flowing through,"	префіксація	діарея
328.	2 dissection	Medieval Latin <i>dissectionem</i> (nominative <i>dissectio</i>), noun of action from past-participle stem of Latin <i>dissecare</i> "cut in pieces," from <i>dis-</i> "apart" + <i>secare</i> "to cut"	афіксація	розтин
329.	2 disseminate	Latin <i>disseminatus</i> , past participle of <i>disseminare</i> "to spread abroad, disseminate," from <i>dis-</i> "in every direction" + <i>seminare</i> "to plant, propagate,"	афіксація	Поширювати (інфекцію)
	2 donate	Old French <i>donacion</i> (13c.) and directly from Latin <i>donationem</i> (nominative <i>donatio</i>) stem of	суфіксація	Здавати кров

		<i>donare</i> "give as a gift," from <i>donum</i> "gift,"			
331.	2	donation	See above	суфіксація	Здача крові
332.	2	ductus	<i>Ductus</i> "a leading, conducting," past participle of <i>ducere</i> "to lead"	простий	Протока (артеріальна)
333.	2	dvt (deep vein thrombosis)	Hybrid etymology	абревіація	Тромбоз глибоких вен
334.	2	echovirus	also <i>ECHO virus</i> , 1955, acronym for <i>enteric cytopathogenic human orphan</i> ; "orphan" because when discovered they were not known to cause any disease.	словоскладання	Ехо-вірус
335.	2	embolectomy	Late Greek <i>embolismos</i> "intercalation," from <i>embolos</i> "peg, stopper;" from <i>emballein</i> "to insert, throw in, invade" Latinized form of Greek <i>-ektomia</i> "a cutting out of," from <i>ektemnein</i> "to cut out," from <i>ek</i> "out" (see <i>ex-</i>) + <i>temnein</i> "to cut"	словоскладання	емболектомія
336.	2	enema	Greek <i>enema</i> "injection," from <i>enienai</i> "to send in, inject," from <i>en</i> "in"+ <i>hienai</i> "to send, throw"	простий	клизма
337.	2	epstein	1968, named for British virologist Michael Anthony <i>Epstein</i> and Irish-born virologist Yvonne M. <i>Barr</i> .	епонім	Вірус Бара-Епштейна (герпес)
338.	2	excrete	Latin <i>excretus</i> , past participle of <i>excernere</i> "to sift out, discharge," from <i>ex</i> "out" (see <i>ex-</i>) + <i>cernere</i> "sift, separate"	префіксація	Виводити рідину (з організму)
339.	2	gallstones	1758, from <i>gall</i> (n.1) + <i>stone</i> (n.).	словоскладання	Жовчний камінь
340.	2	genitals	from Latin <i>genitalis</i> "pertaining to generation or birth; fruitful" (also a by-name of the goddess <i>Diana</i>), from <i>genitus</i> , past participle of <i>gignere</i> "to beget"	суфіксація	геніталії
341.	2	gonorrhea	Greek <i>gonos</i> "seed" + <i>rhoe</i> "flow," from <i>rhein</i> "to flow"	словоскладання	гонорея
342.	2	granulomatosis	Hybrid etymology	словоскладання	грануломатоз
343.	2	groin	Middle English <i>grynde</i> "groin" (c. 1400), originally	простий	пах

		"depression in the ground," from Old English <i>grynde</i> "abyss," perhaps also "depression, hollow," from Proto-Germanic <i>*grundus</i> (ground (n.))		
344.	2 hemorrhagic	Latin <i>haemorrhagia</i> , from Greek <i>haimorrhagia</i> , from <i>haimorrhages</i> "bleeding violently," from <i>haima</i> "blood" + <i>rhagē</i> "a breaking, gap, cleft,"	словоскладання	кровоточивий
345.	2 hemosiderosis	Old French <i>hemo-</i> , Latin <i>haemo-</i> , from Greek <i>haimo-</i> , contraction of <i>haimato-</i> , combining form of <i>haima</i> "blood" + <i>-sidero</i> (from Greek <i>sidēros</i> "iron,") + Latin <i>-osis</i> and directly from Greek <i>-osis</i> , formed from the aorist of verbs ending in <i>-o</i> . It corresponds to Latin <i>-atio</i>	словоскладання	гемосидероз
346.	2 herxheimer	Karl Hexheimer, a German dermatologist, credited with the discovery of the Jarisch–Herxheimer reaction	епонім	Реакція Герксгеймера (бактеріолізу)
347.	2 hormones	from Greek <i>hormon</i> "that which sets in motion," present participle of <i>horman</i> "impel, urge on," from <i>horme</i> "onset, impulse,"	простий	гормон
348.	2 hpv	Hybrid etymology	аббревіація	ВПЛ – папілома-вірус
349.	2 hydrofluoric	Hybrid etymology	словоскладання	Фтористоводнева (кислота)
350.	2 laceration	French <i>lacération</i> , from Latin <i>lacerationem</i> (nominative <i>laceratio</i>) "a tearing, rending, mutilation," noun of action from past-participle stem of <i>lacerare</i> "tear to pieces, mangle; slander, abuse"	суфіксація	Рана, поріз
351.	2 lethal	Late Latin <i>lethalis</i> , alteration of Latin <i>letalis</i> "deadly, fatal," from <i>lethum/letum</i> "death,"	суфіксація	летальний
352.	2 lorazepam	Hybrid etymology	словоскладання	лоразепам
353.	2 malignant	French <i>malignant</i> and directly from Late Latin <i>malignantem</i> (nominative <i>malignans</i>) "acting from malice," present participle of <i>malignare</i> "injure	суфіксація	злостий

			maliciously," from Latin <i>malignus</i> "wicked, bad-natured," from male "badly" (mal-) + -gnus "born," from <i>gignere</i> "to bear, beget"		
354.	2	mastocytosis	Hybrid etymology	словоскладання	мастоцитоз
355.	2	mutation	Old French <i>mutacion</i> (13c.), and directly from Latin <i>mutationem</i> (nominative <i>mutatio</i>) "a changing, alteration, a turn for the worse," noun of action from past-participle stem of <i>mutare</i> "to change"	суфіксація	мутація
356.	2	myelitis	from Greek <i>myelos</i> "marrow" (a word of unknown origin) + -itis "inflammation."	суфіксація	мієліт
357.	2	myocarditis	from myo- "muscle" + Latinized form of Greek <i>kardia</i> "heart"	словоскладання	міокардит
358.	2	myxoma	from myo- "muscle" + word-forming element, from Greek -oma, with -o-, lengthened stem vowel + -ma, suffix forming neuter nouns and nouns that indicate result of verbal action (equivalent of Latin -men); especially taken in medical use as "morbid growth, tumor,"	суфіксація	міксома
359.	2	nausea	from Latin <i>nausea</i> "seasickness," from Ionic Greek <i>nausia</i> (Attic <i>nautia</i>) "seasickness, nausea, disgust," literally "ship-sickness," from <i>naus</i> "ship"	словоскладання	тошнота
360.	2	noradrenaline	Hybrid etymology	словоскладання	норадреналін
361.	2	ocular	Late Latin <i>ocularis</i> "of the eyes," from Latin <i>oculus</i> "an eye,"	суфіксація	очний
362.	2	ortho	Greek <i>orthos</i> "straight, true, correct, regular,"	простий	ортопед
363.	2	oxygenation	Greek <i>oxys</i> "sharp, acid" + French -gène "something that produces" (from Greek -genēs "formation, creation;" -gen + -ate (Latin words ending in -atus, -atum) + -ion (French -ion or directly from Latin -ionem (nominative -io, genitive -ionis), common suffix forming abstract nouns	словоскладання	оксигенація

			from verbs.)		
364.	2	painkillers	Hybrid etymology	словоскладання	знеболювальні
365.	2	pancreatitis	medical Latin, from combining form of pancreas + -itis "inflammation."	словоскладання	панкреатит
366.	2	parasitic	Latin <i>parasiticus</i> , from Greek <i>parasitikos</i> "of or pertaining to a parasite; the trade of a parasite," from <i>parasitos</i> "one who lives at another's expense" (see parasite). Biological sense is from 1731	Суфіксація	паразитарний
367.	2	paresthesia	From Greek para- , here meaning "disordered," + Greek <i>aisthēsis</i> "perception, feeling"	словоскладання	парестезія
368.	2	patuxent			
369.	2	pcr	Hybrid etymology	абревіатура	ПЛР
370.	2	pda	Hybrid etymology	абревіатура	ВАП — вентилятор-асоційована пневмонія
371.	2	pediatric	Latinized form of Greek <i>paid-</i> , stem of <i>pais</i> "child" (see pedo-) + -iatric	суфіксація	педіатричний
372.	2	periodontist	(from peri- "around" + Greek <i>odon</i> (genitive <i>odontos</i>) "tooth")	словоскладання	періодонтозний
373.	2	periodontitis	from peri- "around" + Greek <i>odon</i> (genitive <i>odontos</i>) "tooth")	словоскладання	пародонтоз
374.	2	placebo	Latin <i>placebo</i> "I shall please," future indicative of <i>placere</i> "to please"	суфіксація	плацебо
375.	2	pneumothorax	Greek <i>pneumon</i> "lung" + thorax.	словоскладання	пневмоторакс
376.	2	polycythemia	Hybrid etymology	афіксація	поліцитемія
377.	2	posterior	Latin <i>posterior</i> "after, later, behind," comparative of <i>posterus</i> "coming after, subsequent," from <i>post</i> "after"	суфіксація	Задня (частина)
378.	2	prednisone	from the Latin stem of pregnancy, + <i>diene</i> "unsaturated hydrocarbon containing two double bonds between carbon atoms,"	словоскладання	преднізон
379.	2	psittacosis	Latin <i>psittacinus</i> "of or pertaining to a parrot," from <i>psittacus</i> "parrot," from	суфіксація	пситтакоз

		Greek <i>psittakos</i> (also <i>bittakos</i> , <i>sittakē</i>) "a parrot,"		
380.	2	puncture	Late Latin <i>punctur</i> "pricking," from Latin <i>punctus</i> , past participle of <i>pungere</i> "to prick, pierce"	суфіксація пункція
381.	2	pupils	from Old French <i>pupille</i> (14c.) and directly from Latin <i>pupillus</i> (fem. <i>pupilla</i>) "orphan child, ward, minor," diminutive of <i>pupus</i> "boy" (fem. <i>pupa</i> "girl"), probably related to <i>puer</i> "child"	суфіксація зіниця
382.	2	remission	from Old French <i>remission</i> "forgiveness (of sins), relief" (12c.) and directly from Latin <i>remissionem</i> (nominative <i>remissio</i>) "relaxation, diminishing," etymologically "a sending back, sending away," noun of action from past-participle stem of <i>mittere</i> "slacken, let go, abate"	афіксація ремісія
383.	2	rheumatology	Greek <i>rheumat-</i> , stem of <i>rheuma</i> "discharge"	словоскладання ревматологія
384.	2	rupture	Old French <i>rupture</i> and directly from Latin <i>ruptura</i> "the breaking (of a vein), fracture (of an arm or leg)," from past-participle stem of <i>rumper</i> "to break"	суфіксація Розрив (органу)
385.	2	scleroderma	Latinized form of Greek <i>sklēros</i> "hard" + <i>derma</i> "skin"	словоскладання склеродерма
386.	2	serologies	from Latin <i>serum</i> "watery fluid, whey.) + Medieval Latin <i>-logia</i> , French <i>-logie</i> , and directly from Greek <i>-logia</i> , from <i>-log-</i> , combining form of <i>legein</i> "to speak, tell;"	словоскладання серологія
387.	2	serum	from Latin <i>serum</i> "watery fluid, whey."	простий сироватка
388.	2	sinuses	from Medieval Latin <i>sinus</i> , from Latin <i>sinus</i> "bend, fold, curve, a bent surface; a bay, bight, gulf; a fold in land;"	простий Синус, пазуха
389.	2	sterile	from Old French <i>stérile</i> "not producing fruit" and directly from Latin <i>sterilis</i> "barren, unproductive, unfruitful;"	суфіксація стерильний

			unrequited; unprofitable."		
390.	2	strongyloides	Hybrid etymology	словоскладання	Кишкова вугриця
391.	2	sulfate	from French <i>sulphate</i> (1787), from Modern Latin <i>sulphatum acidum</i> , from Latin <i>sulpur</i> , <i>sulphur</i>	суфіксація	сульфат
392.	2	surgeries	from Old French <i>surgerie</i> , <i>surgeure</i> , contraction of <i>serurgerie</i> , from Late Latin <i>chirurgia</i> "surgery," from Greek <i>kheirourgia</i> , from <i>kheirourgos</i> "working or done by hand," from <i>kheir</i> "hand"	суфіксація	Операція, хірургія
393.	2	surgically	Див вище	суфіксація	хірургічно
394.	2	tachycardic	"swift"(from Latinized combining form of Greek <i>takhys</i> "swift, rapid, hasty," related to <i>takhos</i> "speed, swiftness," a word of uncertain origin) + Latinized form of Greek <i>kardia</i> "heart"	словоскладання	тахікардія
395.	2	tetanus	from Latin <i>tetanus</i> " <i>tetanus</i> ," from Greek <i>tetanos</i> " <i>tetanus</i> , muscular spasm," etymologically "a stretching, tension," from <i>teinein</i> "to stretch"	суфіксація	правець
396.	2	thrombus	from Greek <i>thrombos</i> "lump, piece, clot of blood, curd of milk," a word of uncertain etymology.	простий	тромб
397.	2	thymoma	from Greek <i>thymos</i> "a warty excrescence," used of the gland by Galen, literally "thyme," probably so called because of a fancied resemblance to a bud of thyme.	Словоскладання	тмома
398.	2	thymus	from Greek <i>thymos</i> "a warty excrescence," used of the gland by Galen, literally "thyme," probably so called because of a fancied resemblance to a bud of thyme.	простий	тимус
399.	2	toxicology	from French <i>toxicologie</i> (1812), from Latinized form of Greek <i>toxikon</i> "arrow poison" + <i>-logia</i>	словоскладання	токсикологія
400.	2	trachea	from Late Latin <i>trachia</i> , from Greek <i>trakheia</i> , in <i>trakheia arteria</i> "windpipe," literally	простий	трахея

			"rough artery" (so called from the rings of gristle that form the <i>trachea</i>), from fem. of <i>trakhys</i> "rough"		
401.	2	tracheal	Див вище	суфіксація	трахейний
402.	2	traumatic	from French <i>traumatique</i> and directly from Late Latin <i>traumaticus</i> , from Greek <i>traumatikos</i> "pertaining to a wound," from <i>trauma</i> (genitive <i>traumatōs</i> ;	суфіксація	травматичний
403.	2	tremor	from Old French <i>tremor</i> "fear, terror, quaking" (13c.), from Latin <i>tremore</i> (nominative <i>tremor</i>) "a trembling, terror," from <i>tremere</i>	суфіксація	тремор
404.	2	triclosan	Hybrid etymology	словоскладання	триклозан
405.	2	tularemia	Hybrid etymology	словоскладання	туляремія
406.	2	tumors	from Latin <i>tumor</i> "swelling, condition of being swollen, a tumor," from <i>tumere</i> "to swell"	суфіксація	пухлина
407.	2	urinary	from Modern Latin <i>urinarius</i> , from Latin <i>urina</i>	суфіксація	сечовий
408.	2	valve	from Latin <i>valva</i> (plural <i>valvae</i>) "section of a folding or revolving door," literally "that which turns," related to <i>volvere</i> "to roll,"	простий	клапан
409.	2	valves	from Latin <i>valva</i> (plural <i>valvae</i>) "section of a folding or revolving door," literally "that which turns," related to <i>volvere</i> "to roll,"	простий	клапани
410.	2	ventricles	from Latin <i>ventriculus</i> (in reference to the heart, <i>ventriculus cordis</i>), literally "little belly," diminutive of <i>venter</i>	суфіксація	шлуночок
411.	2	xf	Hybrid etymology	абревіація	протигрибковий
412.	1	abortion	from Latin <i>abortionem</i> (nominative <i>abortio</i>) "miscarriage; abortion, procuring of an untimely birth," noun of action from past-participle stem of <i>aboriri</i> "to miscarry, be aborted, fail, disappear, pass away,"	суфіксація	аборт

413.	1	abscess	from Latin <i>abscessus</i> "an <i>abscess</i> ", literally "a going away, departure," from the stem of <i>abscedere</i> "withdraw, depart, retire," from <i>ab</i> "off, away from" + <i>cedere</i> "to go, withdraw"	префіксація	Абсцес, набряк
414.	1	acetaminophen	from French <i>acétique</i> "pertaining to vinegar, sour, having the properties of vinegar," from Latin <i>acetum</i> "vinegar", originally the past participle of <i>acere</i> "be sharp; be sour"	словоскладання	ацитоменофен
415.	1	acetylcysteine	Hybrid etymology	словоскладання	ацетилцистеїн
416.	1	acidosis	Див вище	суфіксація	ацидоз
417.	1	acid	from French <i>acide</i> (16c.) or directly from Latin <i>acidus</i> "sour, sharp, tart" (also figurative, "disagreeable," etc.), adjective of state from <i>acere</i> "to be sour, be sharp"	простий	кислотний
418.	1	adenocarcinoma	Hybrid etymology	Словоскладання	аденокарцинома
419.	1	alc	Hybrid etymology	абревіація	Ацетил -Л-карнітин
420.	1	alkalinize	Medieval Latin <i>alkali</i> , from Arabic <i>al-qaliy</i> "the ashes, burnt ashes"	суфіксація	Робити лужний (розчин)
421.	1	alprazolam	Hybrid etymology	словоскладання	алпразолам
422.	1	alveolar	from a modern medical use of Latin <i>alveolus</i> "socket, small hollow or cavity" +	суфіксація	алвеолярний
423.	1	amiodarone	Hybrid etymology	словоскладання	аміодарон
424.	1	amp	Hybrid etymology	абревіація	аденозинмонофосфат
425.	1	anaesthetic	Latinized form of Greek <i>anaisthētos</i> "insensate, without feeling; senseless, tactless, stupid"	афіксація	знеболювальний
426.	1	anaphylactoid	medical Latin noun <i>anaphylaxis</i> "exaggerated susceptibility," from Greek <i>ana-</i> "up" + <i>phylaxis</i> "protection," from <i>phylax</i> "guardian, watcher, protector," a word of unknown origin.	афіксація	анафілоктоїд
427.	1	anaphylaxing	from Latin <i>anaphylaxis</i> , perhaps based on	афіксація	анафілаксія

		French <i>anaphylaxie</i> (1902);		
428.	1	anesthetic	Latinized form of Greek <i>anaisthētos</i> "insensate, without feeling; senseless, tactless, stupid"	афіксація анестетик
429.	1	anesthetized	from Latinized form of Greek <i>anaisthētos</i> "insensate, without feeling"	афіксація Під наркозом
430.	1	angioedema	Hybrid etymology	словоскладання Набряк Квінке
431.	1	angiography	from Latinized form of Greek <i>angeion</i> "case, capsule, vessel of the body," diminutive of <i>angos</i> "vessel, jar, vat, vase," which is of unknown origin.) "blood vessel" + from French or German <i>-graphie</i> , from Greek <i>-graphia</i> "description of,"	словоскладання ангіографія
432.	1	angioneurotic	angio- (from Latinized form of Greek <i>angeion</i> "case, capsule, vessel of the body," diminutive of <i>angos</i> "vessel, jar, vat, vase," which is of unknown origin) + neurotic (from Greek <i>neuron</i> "nerve" + <i>-otic</i> , as in <i>hypnotic</i> .)	словоскладання ангонеуротичний
433.	1	anoxia	from Greek <i>an-</i> "not, without" + first two letters of oxygen+ <i>-ia</i> (from Latin and Greek <i>-ia</i> , noun ending, in Greek especially used in forming abstract nouns (typically of feminine gender)).	префіксація аноксія
434.	1	antibacterial	from Old French <i>anti-</i> and directly from Latin <i>anti-</i> , from Greek <i>anti</i> (prep.) "over, against, opposite; instead, in the place of; as good as; at the price of; for the sake of; compared with; in opposition to; in return; counter-,) + from bacteria (from Greek <i>bakterion</i> "small staff," diminutive of <i>baktron</i> "stick, rod, staff, cudgel.)	афіксація антибактеріальний
435.	1	antibody	from Old French <i>anti-</i> and directly from Latin <i>anti-</i> , from Greek <i>anti</i> (prep.) "over, against, opposite; instead, in the place of; as good as; at the price of; for the sake of;	префіксація антитіло

		compared with; in opposition to; in return; counter-,) + body (Middle English <i>bodi</i> , from Old English <i>bodig</i> "trunk of a man or beast;		
436.	1 anticoagulant	from Old French <i>anti-</i> and directly from Latin <i>anti-</i> , from Greek <i>anti</i> (prep.) "over, against, opposite; instead, in the place of; as good as; at the price of; for the sake of; compared with; in opposition to; in return; counter-,) + coagulant (from Latin <i>coagulantem</i> (nominative <i>coagulans</i>), present participle of <i>coagulare</i> "cause to curdle").	афіксація	антикоагулянт
437.	1 antihistamine	from Old French <i>anti-</i> and directly from Latin <i>anti-</i> , from Greek <i>anti</i> (prep.) "over, against, opposite; instead, in the place of; as good as; at the price of; for the sake of; compared with; in opposition to; in return; counter-,) + histamine ("amine (ultimately from Greek <i>*ammoniakos</i> , from the god-name Ammon)	афіксація	антигістамін
438.	1 aorta	from Medieval Latin <i>aorta</i> , from Greek <i>aortē</i> "a strap to hang (something by)," a word applied by Aristotle to the great artery of the heart, literally "what is hung up," probably from <i>aeirein</i> "to lift, heave, raise,"	простий	аорта
439.	1 ap (anterior-posterior)	greek	абревіація	Передньо-задній (розмір)
440.	1 apb (atrial premature beat)	Hybrid etymology	абревіація	екстрасистолія
441.	1 aphasia	from Modern Latin <i>aphasia</i> , from Greek <i>aphasia</i> "speechlessness," abstract noun from <i>a-</i> "without" + <i>phasis</i> "utterance," from <i>phanai</i> "to speak," related to <i>phēmē</i> "voice, report, rumor"	простий	афазія
442.	1 aplastic	medical Latin, from Greek <i>a-</i> "not, without" + -	афіксація	апластичний

		plasia "formation, growth, development."		
443.	1	apnea	Modern Latin, from Greek <i>apnoia</i> "absence of respiration," from <i>apnoos</i> "without breathing, without wind," from <i>a-</i> "not, without" + <i>pnein</i> "to breathe"	префіксація апноє
444.	1	arceus	from Old French <i>access</i> "onslaught, attack; onset (of an illness)," from Latin <i>accessus</i> "a coming to, an approach; way of approach, entrance," noun use of past participle of <i>accedere</i> "to approach," from assimilated form of <i>ad</i> "to" + <i>cedere</i> "go, move, withdraw"	простий арсей
445.	1	arteriosis	Hybrid etymology	суфіксація артеріоз
446.	1	ascariasis	Greek <i>aokaris</i> + <i>asis</i>	суфіксація аскаридоз
447.	1	ascites	from Latin <i>ascites</i> , from Greek <i>askitēs</i> (<i>hydrops</i>), literally "baglike dropsy," from <i>askos</i> "leather bag, sack, wine-skin," a word of unknown origin.	
448.	1	asymptotically	"without symptoms," 1856, from from Greek <i>a-</i> , <i>an-</i> "not" (the "alpha privative")) "not, without" + symptomatic (from French <i>symptomatique</i> or directly from Late Latin <i>symptomaticus</i> , from <i>sympnotat-</i> , stem of <i>sympnōma</i>)	афіксація асимптоматично
449.	1	asystole	medical Latin, from Greek <i>a-</i> "not, without" + <i>systolē</i> "contraction"	афіксація асистола
450.	1	ataxia	medical Latin, from Greek <i>ataxia</i> , abstract noun from <i>a-</i> "not, without" + <i>taxis</i> "arrangement, order," from stem of <i>tassein</i> "to arrange" It was used earlier in English in a sense of "confusion, disorder"	префіксація атаксія
451.	1	atelectasis	medical Latin, from Greek <i>atelēs</i> "imperfect, incomplete" + <i>ektosis</i> "extention," from <i>ek</i> "out of, from" + <i>teinein</i> "to	афіксація ателексаз

		stretch"		
452.	1 atropine	from Latin <i>atropa</i> "deadly nightshade" (from which the alkaloid poison is extracted), from Greek <i>atropos</i> "inflexible, unchangeable," also the name of one of the Fates) + chemical suffix <u>-ine</u>	афіксація	атропін
453.	1 av (atrioventricular)	Hybrid etymology	абревіація	атріовентрикулярний
454.	1 bacterium	singular of bacteria (plural of Modern Latin <i>bacterium</i> , from Greek <i>bakterion</i> "small staff," diminutive of <i>baktron</i> "stick, rod, staff, cudgel.")	суфіксація	бактерія
455.	1 bandage	from French <i>bandage</i> (16c.), from Old French <i>bander</i> "to bind," from <i>bande</i> "a strip"	суфіксація	Бандаж, бинт
456.	1 benzodiazepine	from <i>benzo-</i> , word-forming element used in chemistry to indicate presence of a benzene ring fused with another ring, + <i>di</i> + <i>azo-</i> + <i>epine</i> , a suffix denoting a seven-membered ring, from Greek <i>hepta</i> (seven)	словоскладання	бензодіазепін
457.	1 bff (before breakfast)	Hybrid etymology	абревіація	Приймати до сніданку
458.	1 bigotry	from French <i>bigoterie</i> "sanctimoniousness," from <i>bigot</i>	афіксація	
459.	1 bilateral	from Latin <i>bi-</i> "twice, double," from Old Latin <i>dvi-</i> (cognate with Sanskrit <i>dvi-</i> , Greek <i>di-</i> , <i>dis-</i> , Old English <i>twi-</i> , German <i>zwei-</i> "twice, double"))+ lateral (adj.) (from Old French <i>latéral</i> (14c.) and directly from Latin <i>lateralis</i> "belonging to the side," from <i>latus</i> (genitive <i>lateris</i>)	афіксація	двобічний
460.	1 bipyridyl	Hybrid etymology		біпіридил
461.	1 bromide	from French <i>brome</i> , from Greek <i>bromos</i> "stench," a word of unknown etymology	суфіксація	бромід
462.	1 bronchial	from Late Latin <i>bronchus</i> , from Greek <i>bronkhos</i> "windpipe, throat" (a word of unknown etymology)	суфіксація	бронхіальний
463.	1 bronchialitis	from Late Latin <i>bronchus</i> , from Greek <i>bronkhos</i>	суфіксація	бронхіаліт

		"windpipe, throat" (a word of unknown etymology)		
464.	1 bronchoalveolar	Див вище	словоскладання	Бронхо-альвеолярний
465.	1 brucella	Modern Latin, from <i>Brucella</i> , name of the bacteria that causes it, which is named for Scottish physician Sir David Bruce	Суфіксація, епонім	бруцелла
466.	1 brucellosis	Modern Latin, from <i>Brucella</i> , name of the bacteria that causes it, which is named for Scottish physician Sir David Bruce (1855-1931), who in 1887 discovered the bacteria,	Суфіксація, епонім	бруцельоз
467.	1 calcification	Див вище	суфіксація	кальциноз
468.	1 cancerous	from Latin <i>cancer</i> "a crab," later, "malignant tumor," from Greek <i>karkinos</i> , which, like the Modern English word, has three meanings: a crab, a tumor, and the zodiac constellation represented by a crab)	суфіксація	раковий
469.	1 capillary	from Latin <i>capillaris</i> "of hair," from <i>capillus</i> "hair" (of the head); perhaps related to <i>caput</i> "head"	суфіксація	капіляр
470.	1 carcinoma	from Latin <i>carcinoma</i> , from Greek <i>karkinoma</i> "a cancer," from <i>karkinos</i> "a cancer," literally "a crab"	суфіксація	карцинома
471.	1 carcinomatous	from Latin <i>carcinoma</i> , from Greek <i>karkinoma</i> "a cancer," from <i>karkinos</i> "a cancer," literally "a crab"	суфіксація	Раковий, карциноматозний
472.	1 cardio	from Latinized form of Greek <i>kardia</i> "heart,"	аббревіація	кардіо
473.	1 cardiological	from Latinized form of Greek <i>kardia</i> "heart," + -logy (from Old French <i>logique</i> (13c.), from Latin (<i>ars</i>) <i>logica</i> "logic," from Greek (<i>he</i>) <i>logike</i> (<i>techne</i>) "(the) reasoning (art),"	словоскладання	Кардіологічний, серцевий
474.	1 catalyst	From catalysis (from Latinized form of Greek <i>katalysis</i> "dissolution, a dissolving" (of governments, military units,	суфіксація	каталізатор

		etc.), from <i>katalyein</i> "to dissolve," from <i>kata</i> "down" (or "completely"), <i>cata-</i> , + <i>lyein</i> "to loosen")		
475.	1 catecholamine	from <i>catechol</i> (1880), from <i>catechu</i> , 17c. name for an astringent substance used in medicines, dyeing, etc., which apparently is from Malay (Austronesian) <i>kachu</i> .	словоскладання	катехоламін
476.	1 catheterization	Catheter (from French <i>cathéter</i> , from Late Latin <i>catheter</i> "a catheter," from Greek <i>kathetēr</i> "surgical catheter," literally "anything let down," from stem of <i>kathienai</i> "to let down, thrust in,"	суфіксація	катетеризація
477.	1 cephalic	from Latin <i>cephalicus</i> , from Greek <i>kephalikos</i> "pertaining to the head," from <i>kephalē</i> "head"	суфіксація	головний
478.	1 cerebrospinal	(from Latin <i>cerebrum</i> "the brain" + spinal (from Late Latin <i>spinalis</i> "of or pertaining to a thorn or the spine," from Latin <i>spina</i> "backbone; thorn"	словоскладання	Цереброспинальний, спинномозковий
479.	1 cervical	from French <i>cervical</i> , from Latin <i>cervix</i>	суфіксація	Шийний, цервікальний
480.	1 chiropractor	From Ancient Greek <i>χείρ</i> (<i>kheír</i> , "hand") + <i>πράξις</i> (<i>prâxis</i> , "action, activity, practice").	словоскладання	Костоправ, мануальний терапевт
481.	1 cholangitis	From Ancient Greek <i>χολή</i> (<i>kholē</i> , "bile") and <i>ἀγγεῖον</i> (<i>angeîon</i> , "vessel").	суфіксація	холангіт
482.	1 clavulanic	Latin <i>clāvuligerus</i> ("bearing a little stick")	суфіксація	Клавуланова (кислота)
483.	1 cns (central nervous system.)	Hybrid etymology	абревіація	ЦНС
484.	1 coagulable	from Latin <i>coagulationem</i> (nominative <i>coagulatio</i>), from past participle stem of <i>coagulare</i> "cause to curdle"	афіксація	коагульований
485.	1 coagulopathy	coagulate + (from Latin <i>coagulantem</i> (nominative <i>coagulans</i>), present participle of <i>coagulare</i> "cause to curdle" + -pathy (from Greek <i>-patheia</i> "act of suffering, feeling")	словоскладання	коагулопатія
486.	1 codeine	from French <i>codéine</i> , coined,	суфіксація	кодеїн

		with chemical suffix -ine (2), from Greek <i>kodeia</i> "poppy head,"			
487.	1	colitis	from Latin <i>colon</i> , Latinized form of Greek <i>kolon</i> (with a short initial -o-) "large intestine," which is of unknown origin.)	суфіксація	коліт
488.	1	comatose	from Latinized form of Greek <i>komat-</i> , combining form of <i>koma</i>	суфіксація	коматозний
489.	1	congenital	from Latin <i>congenitus</i> "born or produced together," from assimilated form of <i>com</i> "together, with" + <i>genitus</i> , past participle of <i>gignere</i> "to beget"	афіксація	вроджений
490.	1	contagious	From Old French <i>contagieus</i> (Modern French <i>contagieux</i>) and directly from Late Latin <i>contagiosus</i> , from Latin <i>contagio</i> "a touching, contact,"	афіксація	заразний
491.	1	contamination	from Medieval Latin <i>contaminationem</i> (nominative <i>contaminatio</i>) "a polluting, contamination, defilement,"	афіксація	контамінація
492.	1	contraception	from Latin <i>contra</i> "against" + ending from conception (from Old French <i>conception</i> (Modern French <i>conception</i>) "conception, grasp, comprehension,"	афіксація	контрацепція
493.	1	convalescing	from Latin <i>convalescere</i> "thrive, regain health, begin to grow strong or well," from assimilated form of <i>com-</i> , here perhaps an intensive prefix + <i>valescere</i> "to begin to grow strong," inchoative of <i>valere</i> "to be strong"	афіксація	одужуючий
494.	1	convulsions	from Latin <i>convulsionem</i> (nominative <i>convulsio</i>) "cramp, convulsion," noun of action from past-participle stem of <i>convellere</i> "to tear loose," from assimilated form of <i>com</i> "with, together" + <i>vellere</i> "to pluck, pull violently"	афіксація	Судоми, конвульсії
495.	1	cpr	(Hybrid etymology	аббревіація	СЛР (серцево-

		<i>cardiopulmonary resuscitation)</i>			легенева реанімація)
496.	1	cramp	from Old French <i>crampe</i> (13c.), from a Frankish or other Germanic word (compare Old High German <i>krapmhe</i> "cramp, spasm,"	простий	судом
497.	1	cyanotic	Medical Latin, from Greek <i>kyanosis</i> , from <i>kyanos</i> "dark blue color"	суфіксація	Цианозний, синюшний
498.	1	cyst	from Modern Latin <i>cystis</i> (in English as a Latin word from 1540s), from Greek <i>kystis</i> "bladder, pouch," which is of uncertain etymology.	простий	кіста
499.	1	cytology	from Latinized form of Greek <i>kytos</i> "a hollow, receptacle, basket") + from Medieval Latin <i>-logia</i> , French <i>-logie</i> , and directly from Greek <i>-logia</i> , from <i>-log-</i> , combining form of <i>legein</i> "to speak, tell").	словоскладання	цитологія
500.	1	dc	Hybrid etymology	абревіатура	Постійний струм
501.	1	ddx (differential diagnosis)	Hybrid etymology	абревіатура	ДД, Диференціальна діагностика
502.	1	dermatologist	from Greek <i>dermat-</i> , from <i>derma</i> "(flayed) skin, leather,") "skin" + <i>-logy</i> (from Medieval Latin <i>-logia</i> , French <i>-logie</i> , and directly from Greek <i>-logia</i> , from <i>-log-</i> , combining form of <i>legein</i> "to speak, tell;")	словоскладання	дерматолог
503.	1	dermatome	<i>Derma</i> (from Modern Latin <i>derma</i> , from Greek <i>derma</i> (genitive <i>dermatos</i>) "(flayed) skin, leather,") + <i>tome</i> (from French <i>tome</i> (16c.) or directly from Latin <i>tomus</i> "section of a book, tome,"	Словоскладання	дерматома
504.	1	detox	from French and Latin, from Latin <i>de</i> "down, down from, from, off; concerning" + toxic (from French <i>toxique</i> and directly from Late Latin <i>toxicus</i> "poisoned," from Latin <i>toxicum</i> "poison," from	префіксація	детоксикація

			Greek <i>toxikon</i> (<i>pharmakon</i>) "(poison) for use on arrows," from <i>toxikon</i> , neuter of <i>toxikos</i> "pertaining to arrows or archery," and thus to a bow, from <i>toxōn</i> "bow," which has been regarded as a loan-word from Scythian.)		
505.	1	diabetics	from medical Latin <i>diabetes</i> , from late Greek <i>diabetes</i> "excessive discharge of urine" (so named by Aretaeus the Cappadocian, physician of Alexandria, 2c.), literally "a passer-through, siphon," from <i>diabainein</i> "to pass through," from <i>dia</i> "through" + <i>bainein</i> "to go, walk, step"	префіксація	діабетик
506.	1	diagnosed	medical Latin application of Greek <i>diagnōsis</i> "a discerning, distinguishing," from stem of <i>diagnōskein</i> "discern, distinguish," literally "to know thoroughly" or "know apart (from another),"	префіксація	діагностований
507.	1	diagnostician	from Greek <i>diagnōstikos</i> "able to distinguish," from <i>diagnōstos</i> , verbal adjective from <i>diagnōskein</i> "to discern, distinguish," literally "to know thoroughly" or "know apart (from another)," from <i>dia</i> "between" (see dia-) + <i>gignōskein</i> "to learn, to come to know,")	афіксація	діагност
508.	1	diurese	medical Latin, from Greek <i>diourein</i> "to urinate," from <i>dia</i> "through" + <i>ourein</i> "urinate," from <i>ouron</i> + <i>-esis</i> .	афіксація	діурез
509.	1	dnr (do not resuscitate)	Hybrid etymology	абревіація	Не реанімувати
510.	1	dorsalis	Latin <i>dorsualis</i> "of the back," from <i>dorsum</i> "back,"	суфіксація	Сухотка спинного мозку
511.	1	droperidol	Hybrid etymology	словоскладання	дроперидол
512.	1	mts (delirium tremens)	Hybrid etymology	абревіація	Біла гарячка
513.	1	dvr (double valve replacement)	Hybrid etymology	абревіація	Заміна двох клапанів серця
514.	1	dysplasia	Modern Latin, from <i>dys-</i> "abnormal, imperfect" + <i>-</i>	афіксація	дисплазія

			plasia "formation, growth, development."		
515.	1	dyspnoea	Ancient Greek	префіксація	Диспное, задишка
516.	1	eardrum	English <i>eare</i> "ear," from Proto-Germanic <i>*auzon</i> (+ drum (from Middle Dutch <i>tromme</i> "drum," a common Germanic word	словоскладання	Барабанна перетинка
517.	1	earlobe	Old English <i>eare</i> "ear," from Proto-Germanic <i>*auzon</i> + lobe (from Medieval Latin <i>lobus</i> "a lobe," from Late Latin <i>lobus</i> "hull, husk, pod," from Greek <i>lobos</i> "lobe, lap, slip; vegetable pod,"	Словоскладання	мочка вуха
518.	1	echocardiogram	Hybrid etymology	словоскладання	ехокардіограма
519.	1	ectopy	New Latin equivalent to ectopia = ec- + -topia , "out of place".	афіксація	ектопія
520.	1	ehrlichiosis	Ehrlich	Епонім, суфіксація	ерліхіоз
521.	1	embryonic	from medical Latin <i>embryonem</i>	суфіксація	ембріональний
522.	1	endocrine	from Greek <i>endon</i> "in, within") + Latinized form of Greek <i>krinein</i> "to separate, distinguish"	префіксація	ендокринний
523.	1	enoxaparin	Hybrid etymology	словоскладання	еноксапарин
524.	1	eosiniphilic	eosiniphilic	словоскладання	еозинофільний
525.	1	ephedrine	from Greek <i>ephedra</i> , a name given by Pliny to the horsetail, literally "sitting upon," from fem. of <i>ephedros</i> "sitting or seated upon; sitting at or near," from <i>epi</i> "on" + <i>hedra</i> "seat, base, chair; face of a geometric solid,")	суфіксація	ефедрін
526.	1	epidural	from Greek <i>epi</i> "upon, at, close upon (in space or time), on the occasion of, in addition," also "after,") "on" + <i>dura mater</i> (from Medieval Latin <i>dura mater cerebri</i> , literally "hard mother of the brain," a loan-translation of Arabic <i>umm al-dimagh as-safiq</i> ,	префіксація	епідуральний
527.	1	epileptic	from French <i>épileptique</i> , from Late Latin <i>epilepticus</i> , from Greek <i>epileptikos</i> , from stem	афіксація	епілептичний

		of <i>epilambanein</i> "to seize"		
528.	1 esophagitis	Greek <i>oisophagos</i> "gullet, passage for food," literally "what carries and eats," from <i>oisein</i> , future infinitive of <i>pherein</i> "to carry" + <i>-phagos</i> , from <i>phagein</i> "to eat"	словоскладання	езофаг
529.	1 extracorporeal	From Latin <i>extra</i> ("outside, except, beyond", adverb and preposition), Latin <i>corporeus</i>	афіксація	екстракорпоральний
530.	1 extramedullary	Latin <i>extra</i> (adv.) "on the outside, without, except," the old fem. ablative singular of <i>exterus</i> "outward, outside," comparative of <i>ex</i> "out of" + <i>medulla</i> (from Latin <i>medulla</i> , literally "marrow," also "pith of plants," a word of uncertain origin)	афіксація	екстрамедулярний
531.	1 exudate	from Late Latin <i>exudationem/exsudationem</i> , noun of action from neuter past participle of <i>exudere/exsudere</i> "to ooze, exude"	афіксація	ексудат
532.	1 fallopian	from Latinized form of the name of Gabriello Fallopio (1523-1562), Italian anatomist who first described them.	Суфіксація, епонім	Фалопієві (труби)
533.	1 fda (Food and Drug Administration)	Hybrid etymology	абревіація	Управління з контролю за продуктами і ліками США
534.	1 fecal	from Latin <i>faeces</i> "sediment, dregs," plural of <i>faex</i> (genitive <i>faecis</i>) "grounds, sediment, wine-lees, dregs," which is of unknown origin.)	суфіксація	фекальний
535.	1 fibromuscular	fibro- (from Medieval Latin <i>fibra</i> , from Latin <i>fibra</i> "a fiber, filament; entrails," which is of uncertain origin, perhaps related to Latin <i>filum</i> "a thread, string") + muscular (from Latin <i>musculus</i>)	словоскладання	фібромускулярний
536.	1 fluconazole	Latin <i>fluor</i> , originally meaning "a flowing, flow," from <i>fluere</i> "to flow, stream, run, melt" + chemical suffix <i>-ine</i> + <i>-conazole</i> (From <i>miconazole</i> (from <i>myco-</i>	словоскладання	флуконазол

		(From Ancient Greek <i>μύκης</i> (<i>múkēs</i> , "mushroom or other fungus") + -o-.) + <i>(phe)n(yl)</i>		
537.	1 funduscopy	Latin <i>fundus</i> ("bottom")	словоскладання	фундоскопічний
538.	1 fusobacterium	Hybrid etymology	словоскладання	фузобактерія
539.	1 gambiae	West African nation	Простий, епонім	Малярійний комарь
540.	1 ganciclovir	Hybrid etymology	словоскладання	ганцикловір
541.	1 ganglia	Latin plural of ganglion (from Greek <i>ganglion</i> "tumor under the skin," used by Galen for "nerve bundle;" of unknown origin.)	простий	ганглія
542.	1 gangrene	from Latin <i>gangraena</i> (Medieval Latin <i>cancrena</i>), from medical Greek <i>gangraina</i> "an eating or gnawing sore," literally "that which eats away,"	простий	гангрена
543.	1 gastric	from Modern Latin <i>gastricus</i> , from Greek <i>gastēr</i> (genitive <i>gastros</i>) "stomach, paunch, belly,"	суфіксація	гастритний
544.	1 gdm (gestational diabetes)	Hybrid etymology	аббревіація	ГД, Гестаційний діабет
545.	1 geneticist	from Greek <i>genetikos</i> from <i>genesis</i> "origin"	суфіксація	генетик
546.	1 gentamicin	Hybrid etymology	словоскладання	гентаміцин
547.	1 glucosinolates	Hybrid etymology	словоскладання	глюкоцинолат
548.	1 granuloma	From Latin <i>granulum</i> "granule" on model of <i>glaucoma</i>	суфіксація	гранулома
549.	1 hcg (human chorionic gonadotropin)	Hybrid etymology	словоскладання	Хоріонічний гонадотропін
550.	1 hematin	Greek <i>haima</i> (blood)	суфіксація	гематин
551.	1 hematocrit	Greek <i>haima</i> (blood)	словоскладання	гематокріт
552.	1 hematologic	flows from the Greek <i>haimo-</i> , or "blood," and the Latin <i>logia</i> , or "the study of."	словоскладання	гематологічний
553.	1 hematopoiesis	a term derived from two Greek words: <i>haima</i> (blood) and <i>poiēsis</i> (to produce something).	словоскладання	Гемопоез, словотворення
554.	1 hemochromatosis	Див вище	словоскладання	Гемокроматоз, надлишок заліза в крові

555.	1	hemodialysis	Див вище	словоскладання	гемодіаліз
556.	1	hemorrhage	from hemorrhage (from Latin <i>haemorrhagia</i> , from Greek <i>haimorrhagia</i> , from <i>haimorrhages</i> "bleeding violently," from <i>haima</i> "blood" + <i>rhagē</i> "a breaking, gap, cleft," from <i>rhēgnynai</i> "to break, burst")	словоскладання	кровотеча
557.	1	hemorrhoids	from Old French <i>emorroides</i> (13c.), from Latin <i>haemorrhoidae</i> , from Greek <i>haimorrhoides</i> (<i>phlebes</i>) "(veins) liable to discharge blood," plural of <i>haimorrhōis</i> ,	словоскладання	гемороїдальний
558.	1	hepaticus	from Greek <i>hēpatikos</i> , from <i>hēpat-</i> , <i>hēpar</i>	суфіксація	гепатичний
559.	1	hepatitis	from Greek <i>hēpatos</i> , genitive of <i>hepar</i> "liver,"	суфіксація	гепатит
560.	1	herpes	from Latin <i>herpes</i> "a spreading skin eruption," from Greek <i>herpes</i> , the name for the disease shingles, literally "creeping,"	апростий	гепрес
561.	1	histoplasmosis	Latin fungus, <i>Histoplasma capsulatum</i>	словоскладання	гістоплазмоз
562.	1	hyperalimentation	Derived From Greek <i>ὑπέρ</i> (<i>hupér</i> , "over"), + from Latin <i>alō</i> "I nourish, sustain") + <i>-mentum</i> ("instrument, medium").	афіксація	переїдання
563.	1	hypercalcaemia	Greek <i>ὑπέρ</i> (<i>hupér</i> , "over")+ Coined by British chemist Humphry Davy in 1808, from Latin <i>calx</i> ("lime, limestone") because it occurs in limestone	афіксація	гіперкальцеція
564.	1	hypercoagulable	Див вище	афіксація	гіперкоагуляційний
565.	1	hyperglycemic	From hyperglycemia (from hyper- "over" (from Greek <i>hyper</i> (prep. and adv.) "over, beyond, overmuch, above measure") + <i>glycemia</i> "presence of sugar in the blood" (from <i>glyco-</i> "sugar" (from Latinized combining form of Greek <i>glykys</i> , <i>glykeros</i> "sweet	афіксація	гіперглікемічний
566.	1	hyperosmolar	From hyper- (from	афіксація	гіперосмолярни

		Greek <i>hyper</i> (prep. and adv.) "over, beyond, overmuch, above measure") + osmolar (Blend of osmotic (Latinized from <i>osmose</i> (1854), a shortened form of <i>endosmose</i> "inward passage of a fluid through a porous septum"		й
567.	1 hypersensitive	a hybrid from hyper- "over, exceedingly, to excess" (from Greek <i>hyper</i> (prep. and adv.) "over, beyond, overmuch, above measure,") + sensitive (from Old French <i>sensitif</i> "capable of feeling" (13c.) and directly from Medieval Latin <i>sensitivus</i> "capable of sensation," from Latin <i>sensus</i> ,	афіксація	гіперчутливість
568.	1 hypocalcaemia	from Greek <i>hypo</i> (prep. and adverb) "under, beneath; up from under; toward and under (i.e. into,)" + calcemia (calcium + -emia).	афіксація	гіпокальцемія
569.	1 hypocalcaemic	Див вище	афіксація	гіпокальцемічний
570.	1 hypochondriac	from Medieval Latin <i>hypochondriacus</i> , from Greek <i>hypokhondriakos</i> "pertaining to the upper abdomen, affected in the hypochondrium," from <i>hypokhondria</i>	афіксація	іпохондрик
571.	1 hypokalemic	Див вище	афіксація	гіпокалемічний
572.	1 hypotension	from Ancient Greek <i>hypo-</i> , meaning "under" or "less" + English <i>tension</i> , meaning "'strain" or "tightness".	афіксація	гіпотензія
573.	1 hypotensive	Див вище	афіксація	гіпотензивний
574.	1 hypothermia	Modern Latin, from <i>hypo-</i> "under" (hypo-) + Greek <i>therme</i> "heat"	префіксація	гіпотермія
575.	1 hypoxia	from hypo- (from Greek <i>hypo</i> (prep. and adverb) "under, beneath; up from under; toward and under (i.e. into)") + oxygen (from French <i>oxygène</i> , coined in 1777 by French chemist Antoine-Laurent Lavoisier (1743-1794), from Greek <i>oxys</i> "sharp, acid" +	префіксація	гіпоксія

		French <i>-gène</i> "something that produces" (from Greek <i>-genēs</i> "formation, creation;")		
576.	1 icp	Hybrid etymology	абревіація	ВЧТ (внутрішньочерепний тиск)
577.	1 icv	Hybrid etymology	абревіація	катетер
578.	1 immunocompromised	Hybrid etymology	словоскладання	З ослабленим імунітетом
579.	1 immunologist	Immunology (hybrid (from Latin <i>immunis</i> "exempt from public service, untaxed; unburdened, not tributary," literally "not paying a share," from assimilated form of <i>in-</i> "not, opposite of" + <i>munis</i> "performing services" + from Medieval Latin <i>-logia</i> , French <i>-logie</i> , and directly from Greek <i>-logia</i> , from <i>-log-</i> , combining form of <i>legein</i> "to speak, tell;")	словоскладання	імунолог
580.	1 impaired	from Old French <i>empeirie</i> "make worse" (Modern French <i>empirer</i>)	афіксація	інвалід
581.	1 impediment	from Old French <i>empedement</i> or directly from Latin <i>impedimentum</i> "hindrance," from <i>impedire</i> "impede,"	афіксація	Дефект мовлення
582.	1 infarction	from Latin <i>infarcire</i> "to stuff into," from <i>in-</i> "into"	афіксація	інфаркт
583.	1 ingestible	from Latin <i>ingestus</i> , past participle of <i>ingerere</i> "to throw in, pour in, heap upon," from <i>in-</i> "into") + <i>-ible</i> (borrowed in Middle English from Old French <i>-ible</i> and directly from Latin adjective suffix <i>-ibilis</i> (properly <i>-bilis</i>)	афіксація	Для прийому всередину
584.	1 ingesting	from Latin <i>ingestus</i> , past participle of <i>ingerere</i> "to throw in, pour in, heap upon," from <i>in-</i> "into" + <i>gerere</i> "to carry"	афіксація	Прийом всередину
585.	1 ingestion	from Late Latin <i>ingestionem</i> (nominative <i>ingestio</i>) "a pouring in," noun of action from past participle stem of <i>ingerere</i> "pour in"	афіксація	Прийом всередину
586.	1 inhaler	a back-formation from	афіксація	інгалятор

		inhalation or else from French <i>inhaler</i> in this sense; used as a word to be the opposite of <i>exhale</i> .		
587.	1	inhibit	back-formation from inhibition or else from Latin <i>inhibitus</i> , past participle of <i>inhibere</i> "to hold in, hold back, keep back," from <i>in-</i> "in, on"	афіксація Інгібітувати, пригнічувати
588.	1	innocuous	from Latin <i>innocuus</i> "harmless; innocent; inoffensive," from <i>in-</i> "not" + <i>nocuus</i> "hurtful," from root of <i>nocere</i> "to injure, harm,"	афіксація Нешкідливий, нейтральний
589.	1	intraoperative	<i>intra-</i> (from Latin preposition <i>intra</i> "on the inside, within, in, into;" of time, "during, in the course of," related to <i>inter</i> "between") + <i>operative</i> (from Old French <i>operatif</i> (14c.) and directly from Medieval Latin <i>operativus</i> "creative, formative," from <i>operat-</i>	афіксація інтраопераційний
590.	1	intravenous	(from Latin preposition <i>intra</i> "on the inside, within, in, into;" of time, "during, in the course of," related to <i>inter</i> "between,") "within, inside" + Latin <i>venous</i> , from <i>vena</i> "vein"	афіксація внутрішньовенний
591.	1	intubation	Див вище	афіксація інтубація
592.	1	ionizing	coined from Greek <i>ion</i> , neuter present participle of <i>ienai</i> "go,") + <i>-ize</i> (Middle English <i>-isen</i> , from Old French <i>-iser/-izer</i> , from Late Latin <i>-izare</i> , from Greek <i>-izein</i> , a verb-forming element denoting the doing of the noun or adjective to which it is attached.)	суфіксація іонізація
593.	1	ivermectin	Hybrid etymology	словоскладання івермектин
594.	1	jbe	Hybrid etymology	абревіатура Японський енцефаліт
595.	1	ketosteroid	Див вище	словоскладання кетостероїд
596.	1	labor	from Old French <i>labor</i> "toil, work, exertion, task; tribulation, suffering" (12c., Modern French <i>labeur</i>), from	суфіксація роди

		Latin <i>labor</i> "toil, exertion; hardship, pain, fatigue; a work, a product of <i>labor</i> ," a word of uncertain origin.		
597.	1	laparotomy	from Greek <i>lapara</i> 'flank' + <i>-tomy</i> (from Greek <i>-tomia</i> "a cutting of," from <i>tome</i> "a cutting, section")	словоскладання Лапаротомія (порожнинна операція)
598.	1	latent	From Latin <i>latentem</i> (nominative <i>latens</i>) "lying hid, concealed, secret, unknown," present participle of <i>latere</i> "lie hidden, lurk, be concealed,"	суфіксація Латентний, прихований
599.	1	lcdd (light chain deposition disease)	Hybrid etymology	абревіація Хвороба легких ланцюгів осадження
600.	1	leishmaniasis	Named after Scottish pathologist William Boog Leishman	Суфіксація, епонім лейшманіоз
601.	1	leptospirosis	Hybrid etymology	словоскладання лептоспіроз
602.	1	lidocaine	Hybrid etymology	словоскладання лідокан
603.	1	lubrication	from Latin <i>lubricatus</i> , past participle of <i>lubricare</i> "to make slippery or smooth," from <i>lubricus</i> "slippery; easily moved, sliding, gliding;" figuratively "uncertain, hazardous, dangerous; seductive,"	суфіксація Лубрикація, змащення
604.	1	macrocytosis	Див вище	Афіксація макроцитоз
605.	1	macroprolactinoma	Див вище	афіксація макропролактинома
606.	1	malformation	from mal- (word-forming element of Latin origin meaning "bad, badly, ill, poorly, wrong, wrongly," + formation from Latin <i>formationem</i> (nominative <i>formatio</i>) "a forming, shaping,"	афіксація Мальформація, вада розвитку
607.	1	malignancies	Див нижче	суфіксація Злоякісні пухлини, новоутворення
608.	1	malign	Old French <i>malignier</i> "to plot, deceive, pervert" and directly from Late Latin <i>malignare</i> "to do maliciously," from <i>malignus</i> "wicked, bad-natured, mean, unkind"	шкідливий
609.	1	mastectomy	from masto- "(woman's) breast" (from Greek	словоскладання мастектомія

		<i>mastos</i> "woman's breast," + -ectomy "a cutting" (from Latinized form of Greek - <i>ektomia</i> "a cutting out of,"			
610.	1	maternal	from Old French <i>maternel</i> (14c.), from Vulgar Latin <i>*maternalis</i> , from Latin <i>māternus</i> "maternal of a mother," from <i>māter</i>	Суфіксація	материнський
611.	1	mebendazole	Hybrid etymology	словоскладання	мебендазол
612.	1	meningeal	from Modern Latin <i>meningeus</i> , from <i>meninx</i> "membrane of the brain" (from Greek <i>meninx</i> "membrane," used in medical Latin for "membrane of the brain;")	суфіксація	менінгеальний
613.	1	meningococemia	Greek <i>meninx</i> ("membrane") + <i>kokkos</i> ("berry")	словоскладання	менінгококцемія
614.	1	metabolic	from German <i>metabolisch</i> (1839), from Greek <i>metabolikos</i> "changeable," from <i>metabolē</i> "a change, changing, a transition"	афіксація	метаболический
615.	1	metabolism	from French <i>métabolisme</i> , from Greek <i>metabolē</i> "a change," from <i>metaballein</i> "to change," from <i>meta</i> "change" + <i>ballein</i> "to throw"	афіксація	метаболізм
616.	1	metabolized	from Greek <i>metabolē</i> "a change"	афіксація	метаболізований
617.	1	metastatic	from Greek <i>metastasis</i> "a removing, removal; migration; a changing; change, revolution," from <i>methistanai</i> "to remove, change," from <i>meta</i> , here indicating "change" + <i>histanai</i> "to place, cause to stand,"	афіксація	метастатичний
618.	1	methadone ((di)meth(yl)a(mino) + d(iphenyl) + (heptan)one.)	Hybrid etymology	словоскладання	метадон
619.	1	methemoglobinemia	Hybrid etymology	словоскладання	метгемоглобінемія
620.	1	metronidazole	Hybrid etymology	словоскладання	
621.	1	micropsia	Див вище	префіксація	мікропсія
622.	1	miscarriage	from mis- "wrongly" + <i>caryen</i> "to carry" Anglo-French <i>carier</i> "transport in a vehicle", from Gallo-Roman <i>*carrizare</i> , from Late	афіксація	викидень

		Latin <i>carricare</i> , from Latin <i>carrum</i> originally "two-wheeled Celtic war chariot,"		
623.	1 misdiagnosed	From mis- "badly, wrongly" + diagnose (medical Latin application of Greek <i>diagnōsis</i> "a discerning, distinguishing," from stem of <i>diagignōskein</i> "discern, distinguish,"	афіксація	Неправильний діагноз
624.	1 mononeuritis	From mono- (from Greek <i>monos</i> "single, alone,") + neuritis (from Greek <i>neuron</i> "nerve" + -itis "inflammation.").	афіксація	мононеврит
625.	1 morphine	from French <i>morphine</i> or German <i>Morphin</i> (1816), name coined by German apothecary Friedrich Sertürner (1783-1840) in reference to Latin Morpheus (q.v.), Ovid's name for the god of dreams, from Greek <i>morphē</i> "form, shape, beauty, outward appearance," which is of unknown origin.	Суфіксація, епонім	морфін
626.	1 mortem	from Latin <i>mortem</i> , accusative of <i>mors</i> "death"	суфіксація	смерть
627.	1 mps (myofascial pain syndrome.)	Hybrid etymology	абревіація	МБС (міофасцитний больовий синдром)
628.	1 mra (mineralocorticoid receptor antagonist)	Hybrid etymology	абревіація	АРМ, Антагоніст рецепторів мінералкортико стероїдів
629.	1 mucormycosis	From Latin <i>mucor</i> "mouldy" + <i>mycosis</i> "fungal infection"	словоскладання	муکورмикоз
630.	1 myocardial	From myo- "muscle" (from combining form of Greek <i>mys</i> "muscle," literally "mouse") + Latinized form of Greek <i>kardia</i> "heart"	словоскладання	міокардіальний
631.	1 myoglobin	Див вище	словоскладання	міоглобін
632.	1 myoma	myo- "muscle" + -oma Forming nouns indicating disease or morbidity	простий	міома
633.	1 myxedema	Hybrid etymology	словоскладання	Мікседема, гіпотиреоз
634.	1 necrophorum	Hybrid etymology	словоскладання	некрофор
635.	1 neomycin	Hybrid etymology	словоскладання	неоміцин

636.	1	nephropathy	from Greek <i>nephro</i> "kidney" + <i>-pathy</i> (from Latin <i>-pathia</i> , from Greek <i>-patheia</i> "act of suffering, feeling")	словоскладання	нефропатія
637.	1	neurochemical	Hybrid etymology	словоскладання	нейрохімічний
638.	1	neuroses	Greek	простий	невроз
639.	1	neurosypilis	Greek	словоскладання	нейросифіліс
640.	1	ophthalmoplegia	Greek <i>ophthalmós</i> , "eye" + <i>-plegia</i> "paralysis"	словоскладання	офтальмоплегія
641.	1	orthopedics	from Greek <i>orthos</i> "straight, correct" + <i>paideia</i> "rearing of children," from <i>pais</i> (genitive <i>paidos</i>) "child"	словоскладання	ортопедія
642.	1	osteopenia	Ancient Greek <i>ὀστέον</i> (<i>ostéon</i> , "bone") + <i>peniā</i> , "poverty, lack"	словоскладання	остеопенія
643.	1	osteoporosis	from <i>osteo-</i> "bone" + Greek <i>poros</i> "passage; pore; voyage"	словоскладання	остеопороз
644.	1	oxycontin	A trademark, based on <i>oxycodone</i> . Ancient Greek <i>κώδεια</i> (<i>kōdeia</i> , "capsule of the poppy, poppy head")	словоскладання	оксиконтин
645.	1	oxygenate	French <i>oxygène</i> (originally in the form <i>principe oxygène</i> , a variant of <i>principe oxigine</i> 'acidifying principle', suggested by Lavoisier), from Ancient Greek <i>ὀξύς</i> (<i>oxús</i> , "sharp") + <i>γένος</i> (<i>génos</i> , "birth"), referring to oxygen's supposed role in the formation of acids	словоскладання	Окиснювати, наситити киснем
646.	1	oxygenating	Див. вище	словоскладання	окиснення
647.	1	painkiller	- From Middle English <i>peyne</i> , <i>payne</i> , from Old French and Anglo-Norman <i>peine</i> , <i>paine</i> , from Latin <i>poena</i> ("punishment, pain"), from Ancient Greek <i>ποινή</i> (<i>poinḗ</i> , "bloodmoney, wergild, fine, price paid, penalty") - From Middle English <i>killen</i> , <i>kyllen</i> , <i>cüllen</i> ("to strike, beat, cut")	словоскладання	Знеболюючий препарат
648.	1	palliative	from Late Latin <i>palliatus</i> , literally "cloaked," from past participle of Late Latin <i>palliare</i> "cover with a cloak, conceal," from Latin <i>pallium</i> "a cloak"	суфіксація	паліативний
649.	1	palpate	from Latin <i>palpatus</i> , past	суфіксація	пальпувати

		participle of <i>palpare</i> "to touch"		
650.	1	pancreatic	medical Latin, from combining form of pancreas (from Latinized form of Greek <i>pankreas</i> "sweetbread (pancreas as food), pancreas," literally "entirely flesh," + -itis "inflammation"	афіксація панкреатичний
651.	1	pandemic	from Late Latin <i>pandemus</i> , from Greek <i>pandemos</i> "pertaining to all people; public, common," from <i>pan-</i> "all" + <i>dēmos</i> "people"	афіксація пандемічний
652.	1	paralyzing	from French <i>paralyser</i> (16c.), from Old French <i>paralisie</i> "paralysis," from Latin <i>paralysis</i>	афіксація паралізуючий
653.	1	paranoiac	From Greek <i>paranoia</i> "mental derangement, madness," from <i>para-</i> "beside, beyond" + <i>noos</i> "mind,"	афіксація параноїдальний
654.	1	parapharyngeal	from <i>para-</i> "beside, beyond" + from Ancient Greek <i>φάρυγξ</i> (<i>phárunx</i> , "throat, gullet")	афіксація парафарингеальний
655.	1	parasite	from French <i>parasite</i> (16c.) or directly from Latin <i>parasitus</i> "toady, sponger," and directly from Greek <i>parasito</i> "one who lives at another's expense,"	префіксація паразит
656.	1	parenchymal	from Greek <i>parenkhyma</i> "something poured in beside," from <i>para-</i> "beside" + <i>enkhyma</i> "infusion," from <i>en-</i> "in" + <i>khein</i> "to pour"	афіксація паренхимальний
657.	1	pathogenic	from French <i>pathogénique</i> , from Greek <i>pathos</i> "disease" French <i>-génique</i> "producing"	словоскладання патогенний
658.	1	pelvic	irregularly formed from pelvis (from Modern Latin, from Latin <i>pelvis</i> "basin, laver,"	суфіксація Тазовий (суглоб)
659.	1	pelvis	from Modern Latin, from Latin <i>pelvis</i> "basin, laver," Old Latin <i>peluis</i> "basin,"	простий таз
660.	1	penicillin	from Modern Latin <i>Penicillium notatum</i> (1867), the name of the mould from which it was first obtained, from Latin <i>penicillus</i> "paintbrush", in reference to	суфіксація пеніцилін

		the shape of the mould cells.		
661.	1 pericardial	from Medieval Latin <i>pericardium</i> , Latinized form of Greek <i>perikardion</i> "(membrane) around the heart" (Galen), from <i>peri</i> (prep.) "around, about" + <i>kardia</i> "heart"	афіксація	перикардіальний
662.	1 peripheral	from Old French <i>periferie</i> and directly from Medieval Latin <i>periferia</i> , from Late Latin <i>peripheria</i> , from Greek <i>peripheria</i> "circumference, outer surface, line round a circular body," from <i>peri</i> "round about" + <i>pherein</i> "to carry")	афіксація	периферійний
663.	1 periventricular	Greek <i>peri</i> "round about" + From Latin <i>*ventricularis</i> , from <i>ventriculus</i> ("belly, stomach, ventricle")	афіксація	перивентрикулярний
664.	1 pfc (prefrontal cortex)	Hybrid etymology	абревіація	Префронтальна кора
665.	1 pharmaceutical	from Late Latin <i>pharmaceuticus</i> "of drugs," from Greek <i>pharmakeutikos</i> , from <i>pharmakeus</i> "preparer of drugs, poisoner"	суфіксація	фармацевтичний
666.	1 placenta	from Modern Latin <i>placenta uterina</i> "uterine cake" (so called 16c. by Italian anatomist Realdo Colombo), from Latin <i>placenta</i> "a cake, flat cake," from Greek <i>plakoenta</i> , from <i>plax</i> "flat, flat land, surface, plate"	суфіксація	плацента
667.	1 pleconaril	Hybrid etymology	словоскладання	плеконарил
668.	1 pneumonitis	From Ancient Greek πνεύμων (<i>pneûmōn</i> , "lung").		пневмоніт
669.	1 pneumoperitoneum	From Ancient Greek πνεύμων (<i>pneûmōn</i> , "lung") + Latin <i>peritoneum</i> , from Ancient Greek περιτόναιον (<i>peritónaion</i>), from περιτόναιος (<i>peritónaios</i> , "stretched or strained over").	словоскладання	пневмоперитонеум
670.	1 polio	abbreviation of poliomyelitis (from Greek <i>polios</i> "grey" + <i>myelos</i> "marrow" + <i>-itis</i> "inflammation.")	скорочення	поліомієліт

671.	1	polyangiitis	From Ancient Greek πολύς (<i>polús</i> , “many, much”)+ From Ancient Greek ἀγγεῖον (<i>angeíon</i> , “vessel, urn, pot”)	афіксація	Грануломатоз Вегенера, поліангіїт
672.	1	polyarteritis	From Ancient Greek πολύς (<i>polús</i> , “many, much”) + Old French <i>artaire</i> and Latin <i>artēria</i> (“a windpipe; an artery”), from Ancient Greek ἄρτηρία (<i>artēriā</i> , “windpipe; artery”)	афіксація	поліартрит
673.	1	polycystic	From Ancient Greek πολύς (<i>polús</i> , “many, much”)+ Middle French <i>cystique</i> , from Ancient Greek κύστις (<i>kústis</i>)	афіксація	полікістозний
674.	1	polyglandular	From Ancient Greek πολύς (<i>polús</i> , “many, much”)	афіксація	Полігландулярний, багато залозистий
675.	1	posteroanterior	Latin back+ front	афіксація	Задньопередній (вид)
676.	1	posttraumatic	Latin <i>post</i> (“after, behind”) + Latin <i>traumaticus</i> , from the Ancient Greek τραυματικός (<i>traumatikós</i>), from τραῦμα (<i>traûma</i>)	афіксація	посттравматичний
677.	1	ppd (postpartum depression)	Hybrid etymology	абревіація	Післяродова депресія
678.	1	propranolol	Hybrid etymology	словоскладання	пропранолол
679.	1	pseudomembrane	From Ancient Greek ψευδής (<i>pseudēs</i> , “false, lying”)+ from Latin <i>membrāna</i> (“skin or membrane that covers parts of the body”), from <i>membrum</i> (“a limb or member of the body”)	словоскладання	псевдомембрана
680.	1	psychopath	a back-formation from psychopathic (from <i>psychopathy</i> on model of German <i>psychopatisch</i> , from Greek <i>psykhē</i> “mind” + <i>pathos</i> “suffering”)	словоскладання	психопат
681.	1	psychotics	coined from psychosis (from Greek <i>psykhē</i> “mind, life, soul” (see <i>psyche</i>) + -osis “abnormal condition.”), on the model of <i>neurotic/neurosis</i> ;	суфіксація	психопат
682.	1	puberty	from Old French <i>puberté</i> and directly from Latin <i>pubertatem</i> “age of maturity, manhood,” from <i>pubes</i> “adult, full-grown,”	суфіксація	пубертат

		manly,"		
683.	1	pulmonology		
684.	1	pus	from Latin <i>pus</i> "pus, matter from a sore;" figuratively "bitterness, malice"	простий гній
685.	1	pyogenes	From <i>pyogenesis</i> , medical Latin; see <i>pyo-</i> "pus" (from Greek <i>puon</i> "pus") + <i>-genic</i> "producing" (<i>-gen</i> (from Greek <i>-genes</i> "born of, produced by,"	словоскладання Піогенний, гноєтворний
686.	1	pyrexia	from Greek <i>pyrexia</i> "feverishness," from <i>pyressein</i> "to be feverish, to be ill of fever," from <i>pyretos</i> "fever, burning heat"	суфіксація Пірексія, лихоманка
687.	1	rabies	from Latin <i>rabies</i> "madness, rage, fury," related to <i>rabere</i> "be mad, rave"	простий сказ
688.	1	rbc (red blood cell)	Hybrid etymology	абревіація Червоне кров'яне тіло
689.	1	rd (renal disease)	Hybrid etymology	абревіація Ниркова недостатність
690.	1	retinoblastoma	From Middle English <i>rethina</i> , borrowing from Medieval Latin <i>rētīna</i> ("retina", feminine noun), ellipsis of <i>tunica rētīna</i> ("net-like tunic")+ From Ancient Greek <i>βλαστός</i> (<i>blastós</i> , "a germ, bud, sprout, shoot")	словоскладання ретінобластома
691.	1	retinopathy	From Middle English <i>rethina</i> , borrowing from Medieval Latin <i>rētīna</i> ("retina", feminine noun), ellipsis of <i>tunica rētīna</i> ("net-like tunic")	словоскладання ретинопатія
692.	1	retroperitoneal	Borrowed from French <i>rétro</i> , ultimately from Latin <i>retro</i> + Latin <i>peritoneum</i> , from Ancient Greek <i>περιτόναιον</i> (<i>peritónaion</i>), from <i>περιτόναιος</i> (<i>peritónaios</i>)	словоскладання Ретроперитонеа льний, заочеревинний
693.	1	rhabdomyolysis	Hybrid etymology	словоскладання рабдоміоліз
694.	1	rheumatoid	from Greek <i>rheumat-</i> , stem of <i>rheuma</i> "a discharge from the body" (rheum) + -oid (from Latinized form of Greek <i>-oeidēs</i> (three syllables), from <i>eidos</i> "form," related to <i>idein</i> "to see," <i>eidenai</i> "to know;"	суфіксація ревматоїдний

		literally "to see")		
695.	1 rhinotillexomania	Hybrid etymology	словоскладання	Рінотилексоманія (колування в носі)
696.	1 rotoxicosis	Див вище	словоскладання	ротоксикоз
697.	1 scalpel	from Latin <i>scalpellum</i> "a surgical knife," diminutive of <i>scalprum</i> "knife, chisel, tool for scraping or cutting," from <i>scalpere</i> "to carve, cut," which is related to <i>sculpere</i> "to carve"	простий	скальпель
698.	1 schistocytes	From Ancient Greek σκίζω (<i>skhízō</i> , "I split") + κύτος (<i>kútos</i> , "vessel, jar")	словоскладання	скістоцит
699.	1 schizoid	from German <i>schizoid</i> (1921), from the first element of schizophrenia + Latinized form of Greek <i>-oeidēs</i> "like," from <i>eidos</i> "form, shape"	суфіксація	шизоїдний
700.	1 sclera	from Greek <i>sklēra</i> (<i>menix</i>) "the hard (membrane)," fem. of <i>sklēros</i> "hard"	простий	склера
701.	1 scm (sternocleidomastoid muscle)	Hybrid etymology	аббревіація	Стернокледомастоїдний м'яз
702.	1 sepsis	from Modern Latin <i>sepsis</i> , from Greek <i>sēpsis</i> "putrefaction," from <i>sēpein</i> "to rot,"	простий	сепсис
703.	1 septic	from Latin <i>septicus</i> "of or pertaining to putrefaction," from Greek <i>sēptikos</i> "characterized by putrefaction," from <i>sēptos</i> , verbal adjective of <i>sēpein</i> "make rotten or putrid, cause to rot"	суфіксація	септичний
704.	1 serotonin	from Latin <i>serum</i> "watery fluid, whey." + <i>ton(ic)</i> + chemical suffix <i>-in</i>	словоскладання	серотонін
705.	1 serous	from French <i>séieux</i> (16c.) and directly from Latin <i>serosus</i> , from <i>serum</i> "watery fluid, whey"	суфіксація	серозний
706.	1 sinusitis	from Medieval Latin <i>sinus</i> , from Latin <i>sinus</i> "bend, fold, curve, a bent surface; a bay, bight, gulf; a fold in land;" also "fold of the toga about the	суфіксація	синусит

		breast," hence "bosom," and figuratively "love, affection, intimacy; interior, inmost part;"		
707.	1 std (sexually transmitted disease)	Hybrid etymology	абревіація	Хвороба, що передається статевим шляхом
708.	1 steatohepatitis	Hybrid etymology	словоскладання	стеатогепатит
709.	1 stenosis	medical Latin, from Greek <i>stenosis</i> "a narrowing," from <i>stenoun</i> "to narrow," from <i>stenos</i> "narrow" (	суфіксація	стеноз
710.	1 stethoscope	from Greek <i>stēthos</i> "chest, breast" + Late Latin <i>-scopium</i> , from Greek <i>-skopion</i> , from <i>skopein</i> "to look at, examine").	словоскладання	стетоскоп
711.	1 streptococcus	from Latinized combining form of Greek <i>streptos</i> "twisted, flexible, easy to bend, pliant," as a noun, "a necklace, a curl," verbal adjective of <i>strephein</i> "to turn, twist, wind") + Modern Latin <i>coccus</i> "spherical bacterium," from Greek <i>kokkos</i> "berry"	словоскладання	стрептокок
712.	1 subconjunctival	From Latin <i>sub</i> ("under")+ from Medieval Latin <i>conjūctīva</i> ("serving to connect, connective", feminine)	афіксація	Субкон'юнктивальний
713.	1 subcortical	From Latin <i>sub</i> ("under")+ <i>cortex</i> ("bark")	Афіксація	підкірковий
714.	1 sulfadiazine	Hybrid etymology	словоскладання	сульфадіозин
715.	1 sulfoxide	Hybrid etymology	словоскладання	сульфоксид
716.	1 supraclavicular	Hybrid etymology	афіксація	надключичний
717.	1 syphilitic	from Modern Latin <i>syphiliticus</i> , from <i>syphilis</i>	суфіксація	сифілітичний
718.	1 syringomyelia	Hybrid etymology	словоскладання	сирингомієлія
719.	1 tachycardia	coined 1867 by German-born physician Hermann Lebert (1813-1878) from tachy-"swift" (from Latinized combining form of Greek <i>takhys</i> "swift, rapid, hasty," related to <i>takhos</i> "speed, swiftness," a word of uncertain origin) + Latinized form of Greek <i>kardia</i> "heart"	словоскладання	тахікардія

720.	1	tartrazine	from French <i>tartre</i> 'tartar' + <u>azo-</u> + <u>-ine</u>	словоскладання	тартразин
721.	1	telangiectasia	from Greek <i>telos</i> "end" + <i>angeion</i> "vessel" "	словоскладання	телеангіоектазія
722.	1	testicles	from Latin <i>testiculus</i> , diminutive of <i>testis</i> "testicle"	суфіксація	яєчка
723.	1	testicular	from Latin <i>testiculus</i> (testicle) + <u>-ar</u> (from Latin <i>-arem</i> , <i>-aris</i> "of the kind of, belonging to," a secondary form (by dissimilation) of <i>-alis</i> , used after syllables with an <i>-l-</i> (such as <i>insularis</i> for <i>*insulalis</i> , <i>stellaris</i> for <i>*stellalis</i> .)	суфіксація	Тестикулярний, яєчок
724.	1	thalamic	Latin <i>thalamus</i> , from Ancient Greek <i>θάλαμος</i> (<i>thálamos</i> , "an inner chamber, a bedroom, a bed")	суфіксація	Таламічний, таламуса
725.	1	thenar	Greek "thev palm of the hand, the sole of the foot"	суфіксація	долонний
726.	1	therapeutic	from Modern Latin <i>therapeuticus</i> "curing, healing," from Greek <i>therapeutikos</i> , from <i>therapeutein</i> "to cure, treat medically," primarily "do service, take care of, provide for," a word of unknown origin, related to <i>therapon</i> "attendant."	суфіксація	терапевтичний
727.	1	therapist	from Modern Latin <i>therapia</i> , from Greek <i>therapeia</i> "curing, healing, service done to the sick; a waiting on, service,"	суфіксація	терапевт
728.	1	thermometer	from French <i>thermomètre</i> (1620s), coined by Jesuit Father Jean Leurechon from Greek <i>thermos</i> "hot" + <i>metron</i> "measure"	словоскладання	термометр
729.	1	thrombocytopenia	from thrombocyte (From thrombo- (from Greek <i>thrombos</i> "clot of blood", a word of uncertain origin.) + -cyte (from Latinized form of Greek <i>kytos</i> "a hollow, receptacle, basket" + Greek <i>penia</i> 'poverty')	словоскладання	тромбоцитопенія
730.	1	thyrotoxic	from Latinized form of Greek <i>thyreoeidēs</i> , literally "shield-shaped" + toxic (from French <i>toxique</i> and directly from Late	словоскладання	тиреотоксичний

			Latin <i>toxicus</i> "poisoned," from Latin <i>toxicum</i> "poison," from Greek <i>toxikon (pharmakon)</i> "(poison)"		
731.	1	thyrotoxicosis	from Latinized form of Greek <i>thyreoeidēs</i> , literally "shield-shaped" + toxicosis (from combining form of Greek <i>toxon</i> "poison" + -osis (from Latin -osis and directly from Greek -osis, formed from the aorist of verbs ending in -o.))	словоскладання	тиреотоксикоз
732.	1	tracheotomy	from Latinized form of Greek <i>trakheia</i> , as used in anatomy in reference to the windpipe + -tomy (from Greek - <i>tomia</i> "a cutting of," from <i>tome</i> "a cutting, section")	словоскладання	трахеотомія
733.	1	transesophageal	from Latin <i>trans</i> (prep.) "across, over, beyond," + esophageal (from Greek <i>oisophagos</i> "gullet, passage for food," literally "what carries and eats," from <i>oisein</i> , future infinitive of <i>pherein</i> "to carry" + - <i>phagos</i> , from <i>phagein</i> "to eat")	афіксація	транsezозфагеал ьний
734.	1	tropheryma	from Greek <i>trophe</i> (nourishment) and <i>eryma</i> (barrier)	словоскладання	троферима
735.	1	troponins	From Ancient Greek <i>τρόπος</i> (<i>trópos</i> , "turn", noun) + <i>myosin</i> .)	суфіксація	тропонін
736.	1	ulcer	from Old French <i>ulcere</i> , from Vulgar Latin <i>*ulcerem</i> , from Latin <i>ulcus</i> (genitive <i>ulceris</i>) "ulcer, a sore," figuratively "painful subject,"	суфіксація	виразка
737.	1	ultrasound	from Latin <i>ultra</i> (adv. and prep.) "beyond, on the other side, on the farther side, past, over, across") + sound (from Old French <i>son</i> "sound, musical note, voice," from Latin <i>sonus</i> "sound, a noise")	префіксація	УЗД
738.	1	ulcerative	from Old French <i>ulcere</i> , from Vulgar Latin <i>*ulcerem</i> , from Latin <i>ulcus</i> (genitive <i>ulceris</i>) "ulcer, a sore," figuratively "painful subject"	суфіксація	виразковий

739.	1	vaccination	from Latin <i>vaccinus</i> "from cows," from <i>vacca</i> "cow," a word of uncertain origin	суфіксація	вакцинація
740.	1	vaccines	from Latin <i>vaccinus</i> "from cows," from <i>vacca</i> "cow," a word of uncertain origin	суфіксація	вакцина
741.	1	vagina	from specialized use of Latin <i>vagina</i> "sheath, scabbard, covering; sheath of an ear of grain, hull, husk" (plural <i>vaginae</i>), a word of uncertain origin.	суфіксація	вагіна
742.	1	venogram	From Latin <i>vena</i> "a blood vessel," + -gram (from Greek <i>gramma</i> "that which is drawn; a picture, a drawing;	словоскладання	венограма
743.	1	venous	from Latin <i>venosus</i> "full of veins," from <i>vena</i>	суфіксація	венозний
744.	1	wbc (white blood cell)	Hybrid etymology	аббревіація	лейкоцит

ДОДАТОК Б
ПЕРЕКЛАД МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ У СЕРІАЛІ HOUSE M.D.
(фрагмент)

Gather up for meds	Підходимо по ліки
Why would I wanna make sure that my homicidal cell mate is taking the right anti-psychotics ?	Навщо мені, щоб мій сусід по камері, за сумісництвом вбивця, вживав потрібні нейролептики ?
He's on 80 milligrams of propranolol, this is 40.	Йому призначено 80 міліграм пропранололу, а тут 40.
I got these weird pains in my elbows and in my knees	У мене дивний біль у ліктях і в колінах.
You know what's weirder is how the clinic is a large room, and you somehow confused me with it.	Дивовижно, лікарня -- це така велика будівля. Хіба мене з нею переплутаєш?
I'm gonna start him on ceftriaxone .	Нехай поп'є цефтріаксон .
It's not gonorrhea	Це не гонорея .
You're just figuring a joint pain plus fever plus a low lifestyle equals a ceftriaxone prescription .	Але вирішила. Біль у суглобах, плюс температура , плюс поганий спосіб життя дорівнює курсу цефтріаксону .
So you saying I got the clap ?	Що, гонорея ?
How do you know about ceftriaxone ?	Зідки Ви знаєте про цефтріаксон ?
It's lupus . Well, there's no discoïd or malar rash on his face.	Це вовчак. На обличчі ані висипу , ані вовчакової ерітеми .
No, there's no reason to search for a bodily rash since lupus doesn't usually present that way.	Не бачу сенсу шукати висипу на тілі , бо зазвичай вовчак проявляється інакше.
It's not that I was trying to prove you're an idiot or anything. but lupus boy and I were at the beach this morning, and I noticed a rash on his left thigh.	...ми с хлопцем-вовчаком засмагали сьогодні на пляжі, дивлюсь - у нього висип на лівому стегні.
Just like lupus boy will be, when you start him	І хлопцю з вовчаком покращає після

on prednisone .	курсу преднізону.
So, yeah, you'll treat him for lupus .	І виходить, ти лікуватимеш його від вовчака .
I was thinking of something more Vicodinny .	Мені т реба щось вікодиністого .
How about a viral syndrome or MRSA ?	Щось вірусне ? МРЗС ?
No, wouldn't chew up the bone that fast. But reaction to meds could.	А ось реакція на ліки ...
But why don't you assume no recent meds ?	Як визначити, що це не пов'язане з ліками?
You're thinking lung cancer, metastatic . I'll x-ray him on Friday. We share a traveling x-ray machine with two other clinics.	Гадаєте, рак легенів, метастази ? У п'ятницю зробимо рентген . У нас один переносний апарат на 3 лікарні.
Well, but if he throws a clot and strokes out , you can use the x-ray to do the autopsy . Start him on blood thinners .	А якщо утвориться тромб , або станеться інсульт , ти робитимеш на цьому рентгені розтин . Признач протитромботичне .
I'm trying to listen to your lungs , not your self-pity. Cancer can wait.	Я намагаюся послухати легені , а не твої стогнання. Рак зачекає.
They putting a claim on all my Vicodin	Весь вікодин пішов.
Means he's got a tumor .	Отже, пухлина .
How did you fin that without a stethoscope ?	Як ви визначили без стетоскопа ?
Start the blood thinners	Призначай протитромботичні .
So I for sure got lung cancer ?	У мене точно рак легенів ?
All you've proven is there's an anomaly in his chest .	Ви лише виявили патологію у грудній клітці
Which means your initial diagnosis could still be right?	Це означає, що твій початковий діагноз може бути правильний.
I could do a clotting test .	А якщо тест на коагуляцію ?
We're just gonna cut your earlobe a bit and check back in two minutes. If there's a little blood bubbling up , that's normal. But if it's completely clotted, it may indicate cancer .	Ми надріжемо Вам пипку вуха , і за 2 хв перевіримо. Якщо кров пузириться , це нормально, якщо геть загусне, це може бути рак .
You gotta go back to medicine .	Вам треба повернутися до медицини .
The x-ray didn't show any tumors . The acoustical shadow was just a lipoma .	Рентген пухлини не показав. Акустична тінь виявилася ліпомою .
Ibuprofen ? It's not gonna help.	Ібупрофен ? Він не допоможе.
You can look at the patient file if you want.	Якщо бажаєте, можете почитати медкарту .
If we add clotting disorder to the symptoms , it's gotta be a toxin ...	Додамо симптом порушення згортання , отже, інтоксикація ..

This guy's the only one with symptoms .	Лише в нього
This thing is attacking your bones, your joints, your blood .	Хвороба вражає кістки, суглоби, кров .
Okay, so I drove a car into a wall instead of stealing some pills	Добре, я врізався в будинок на машині, а не крав ліки .
We hear you're gonna need an incentive to get all my pills by tomorrow	Чув, тобі потрібен стимул. Завтра чекаю таблетки .
Why do you think I'm on bupirone ?	Гадаєш, чому я на буспуроні ?
Your lips are swelling .	Губи напухли .
You allergic to anything?	Алергія на щось є?
You're going into anaphylactic shock .	Чорт! Анафілактичний шок .
He's having an allergic reaction .	У нього анафілактичний шок !
It's a tracheotomy .	Це трахеотомія
32-33	Септичний поліартрит, хвороба кристалів, вовчак, вузликівий поліартрит, гігантклітинний артерит, ревматоїдний артрит.
Joint pain, osteopenia and anaphylaxis, eyebrow loss . It fits. It's a possibility. I'll run some blood tests .	Біль у суглобах, остеопенія, висип, випадіння брів . Усе збігається. Візьмемо кров на аналіз .
It's almost impossible to confirm masto with blood work	Аналізом крові підтвердити масиоцитоз майже нереально.
Just give him five aspirin	Просто дай 5 таблеток аспірину .
If he has masto , he'll go into anaphylactic shock and won't be able to breathe again.	Якщо в нього мастоцитоз , станеться анафілактичний шок , і він не зможе дихати .
Did you get all the Vicodin you needed?	Вам вистачило того вікодину ?
Asystole in the E.R. No pulse. No blood circulating. Heart, liver, kidneys were toast. Surgeons had the recipient on the table, they realized the lungs had increased resistance . Team closed her up, put lungs in suspended animation .	Привезли з зупинкою серця. Пульсу і кровообігу не було . Серце, печінка, нирки просто підсмажились. Хірурги вже готували реципієнта , аж раптом підвищений супротив дихальних шляхів . Його зашили, а легені заморозили .
ICU isolation room. Transplant team will meet you there with updates from the past 2 hours.	Хворий в ізоляторі . Трансплантологи вже там, введуть тебе в курс.
Scam extra Vicodin , back to jail.	Поцупиш вікодин – до в'язниці.
ARDS secondary to trauma is our leading hypothesis. FiO2 is 93%...	Основна гіпотеза – острий респіраторний дистрес синдром . Сатурація – 93%.
Any alveolar exudate ? - The lungs are dry. -	Альвеолярний ексудат . – Ні, легені сухі .

Well it's not ARDS . It's the autumn. Tick borne disease season. Ehrlichiosis causing bronchialitis .	– Отже. Не дистрес-синдром . Осінь – це <i>сезон кліщів</i> і таке інше. Ерліхіоз спричиняє бронхіоліт .
Blood smear was clear, and we "idiots" treated with broad spectrum antibiotics . - Cocaine. Tox screen was clean. Dead men don't pee. - Tox screen tests in the urine . Coke never got past the lungs . Also explains the motorcycle crash. Idiots. Get lungs on treatment .	Мазок крові чистий. А недоумки вже вдавалися до антибіотиків широкого спектру .- Кокаїн. – Тест на токсин чистий. – Мертвяки не пісяють. Тест показує вміст метаболітів у сечі . В легенях жодних слідів коксу , щоб пояснили аварію. Недоумки. Лікуватимемо легені.
Since an 18-year-old with organ donor on his license is not a cancer patient . The recipient is a lifetime member of the Wilson cares too much club.	Оскільки 18-річний хлопець із донорською позначкою в посвідченні від раку не лікувався, робимо висновок, що цей <i>реципієнт</i> належить до клубу довічних пацієнтів Вілсона.
My chest . Angina's back .	Боляче . Тисне у грудях.
Upping the nitro should knock it back down.	Додамо нітрогліцерину і все минеться.
It definitely started with the great mastectomy of 2001.	Все почалося з мастектомії 2001го.
With the extent of the emphysema , she needs a double lung .	З такою емфіземою легенів , потрібна одразу пара .
The hospital brought in a consultant to work on the lungs . He is an excellent doctor .	Ми залучили консультанта- фахівця з легенів . Він – неймовірний лікар.
The only way that has any meaning is if we fix the lungs and transplant them. Never mind if we piss him off as long as we find something.	І ця смерть матиме хоча б якійсь сенс, якщо його легені стануть комусь у нагоді
Because he was having headaches ?	Бо голова боліла ?
He was not doing cocaine. He had a brain tumor .	Це не кокаїн. У нього була пухлина мозку .
We have to wheel this out to the MRI	Ми ж веземо його на MPT ?
Analyzing part of this tumor is gonna be quicker than a scan .	Швидше поставити діагноз на дотик , ніж сканувати .
My money's on rhabdomyosarcoma .	Закладаюся, це рабдоміосаркома .
No more chest pain .	В грудях не болить.
Your catheter bag is empty, despite taking in 200 ccs of fluids . I'm gonna have to dial back the nitro	Сечоприймач порожній. І це після 200 мл рідини . Доведеться зменшити нітрогліцерин .
Won't her chest pain come back?	А біль у грудях не повернеться?
The nitro is dropping the blood flow to your kidneys .	Нітрогліцерин зменшує приплив крові до нирок .
My team is confirming the diagnosis as we	Моя команда саме зараз підтверджує

Speak.	діагноз.
Paraneoplastic syndrome's out. The lung donor didn't have cancer .	Паранеопластика не годиться. У донора не було раку .
Tell that to the tumor that I found. That mass wasn't a tumor . It was coagulated plasma . E.R. pumped him full of it. I.V. leaked into his arm. I even did a complete MRI . No cancer anywhere.	Скажи це тому утворенню у руці. Це не пухлина . Коагульована плазма . У приймальному відділенні накачали. Розчин потрапив у руку. Я зробила МРТ усього тіла. Навіть натяку на рак .
Just 'cause it wasn't a tumor doesn't mean it didn't mess with the lungs .	Те, що це не пухлина не означає, що воно не позначилося на легенях .
But every unit of plasma can have up to 25 contributing donors .	На кожну одиницю плазми припадає до 25 донорів .
You can't leave the hospital .	Лише в межах лікарні .
25 donors contributed to the plasma that the lung donor got.	25 донорів причетні до плазми , яку влили нашому донору .
You have Park because she's on neurology's tab .	Тобі Пак дісталася лише тому, що вона в штаті неврології .
Number three went to a baseball game the day before he donated .	Номер 3 був на бейсбольному матчі за день до здавання крові .
If our donor had an allergy , it could explain the lungs .	Якщо наш донор мав алергію , зрозуміло, що з легенями .
Donor six traveled to Thailand around Khorat. Region was endemic with dengue fever .	Шостий донор був у Тайланді в районі Кората. Там поширена лихоманка денге .
You'd have to be pretty drunk for it to affect a pool of plasma .	Це ж скільки треба випити, щоб зіпсувати всю плазму .
Acute etoh ingestion could have...	Гостре отруєння етанолом цілком могло...
Chest pain back?	Знову біль у грудях ?
How's the chelation going?	Що з хеліруванням ?
Lead exposure's a nice diagnosis .	Отруєння свинцем – непоганий діагноз .
What round of chelation is this?	Який у нас цикл хелірування ?
Oxygenating ? 98%.	Оксигенація ? 98%
Increasing to 100% FIO2 . - Saline flow is down to 10 ccs. Blockage ? Clot in the line? Chelation is making it worse.	Кисень на 100%. Надходження розчину зменшилося до 10 мл. Закупорка катетера ? Від хелірування тільки гіршає.
Saline's flushing it forward but getting no return. One-way valve . Vasospasm .	Розчин надходить, але не повертається. Однобічний клапан . Вазоспазм .
If you're right, calcium channel blocker should relax the artery .	Якщо так, то блокатор кальційних каналів має подіяти на артерію .

Saline flow's rising. Vasospasm's relaxing. Left lung is pinking up	Надходження розчину зростає. Вазоспазм ми зняли. Ліва легень розовішає.
Right middle lobe isn't.	Середня частка правої легені – ні.
We're going to the cath lab?	Ми ідемо в катетерну лабораторію?
One dead lobe means four alive ones. It means enough to transplant with a side order of dead tissue that we can test.	Одна частка померла, однак решта живі. Вистачить на трансплантацію, ще й нам вистачить на аналізи.
So why did chelation make the lungs worse?	Отже, чому хелірування лише все погіршило?
I tracked down another bag of plasma from the batch they used on the donor. Negative for all our other exposures. Sarcoidosis could be inflamed by the treatment.	Я відстежила ще одну одиницю плазми з тих, що ввели нашому донору. Всі результати – негативні. Саркоїдоз могли спровокувати медикаменти.
Transplant team ran an A.C.E. - Negative.	Проби на алкоголь, хлороформ. Ефір. – Нічого.
Chelation for lead wouldn't have made them worse.	Тоді від хелірування не погіршало б.
The donor had hemosiderosis.	У донора був гемосидероз.
Go stain the dead lung tissue for iron.	Перевір мертву тканину на залізо.
Your small airways are collapsing.	У вас деформація малих дихальних шляхів.
I'm waiting for some test results. My patient signed a DNR.	Я чекаю на результати аналізів. Хвора підписала відмову від реанімації.
What are you testing for? - Hemosiderosis. I'm staining for excess iron.	На що перевіряєш? _ На гемосидероз. _ Забарвлю на надлишок заліза.
White blood cells. Classic presentation of infection.	Лейкоцити. Класична картина інфекції.
Biopsy revealed, white blood cell infiltrates. Infection was right, after all.	Біопсія виявила лейкоцитарну інфільтрацію. – Отже, таки інфекція.
Infection was the first thing that the transplant team treated for. Which would have worked if the bacteria had been out in the open. If they're hiding inside the lung cells... I'm thinking brucella.	Трансплантологи передусім перевіряють на інфекцію. І це спрацьовує, коли бактерії ззовні. Якщо вони ховаються в тканинах. Ставлю на бруцеллу.
An intact immune system. But that's what white blood cells are.	Нормальний імунітет. – Але ж за це відповідають лейкоцити.
They're part of the immune defense force, like the infantry. But those lungs need the Air Force and the Marines, antibodies raining down from above. Antibiotics and IVIG.	Вони – лише частина оборони, наприклад, піхота. А цим легеням потрібна авіація і морпіхи. Антитіла у вигляді масованого десанту. Антибіотики і внутрівено

	гамаглобулін.
When Vanessa was ready to quit chemo , Bobby's the one who got her to do one more round.	Коли Ванесса хотіла кинути хімію , саме Боббі вмовив її пройти курс до кінця.
Vanessa's gonna do the lung slurry	Ванесса погодилась на штучну вентиляцію .
When did the discoloration start? A few minutes after I started the IVIG . - Means we're wrong about infection .	Коли почав змінюватись колір ? – Через кілька хвилин після введення гамаглобуліну . – З інфекцією ми помилилися.
Wrong about autoimmune, not cancer , heavy metals, genetic issues...	Не автоімунне, не рак , не важкі метали, чи генетичне.
The lungs will never be viable for transplant .	Легені будуть непридатні до пересадки .
IgA nephropathy .	Хвороба Берже .
Eosiniphilic pneumonitis . But the steroids would have treated for that.	Еозонофільний пневмоніт . Але б стероїди допомогли?
You're going to say we need to radiate .	Зрештою дійде до опромінення .
Better to go with a strong cocktail of immunosuppressants .	Краще суміш з імунодепресантів .
Thoracic cavity clear. Ready for the donor lungs .	Грудна порожнина готова. Донорські легені .
. Ortho still has the outer office.	Колишній офіс перейшов до ортопедів .
Somebody call an ambulance !	Хто-небудь, викличте швидку !
ER found nothing wrong,	У приймальному відділенні нічого не виявили.
Well, think of this as today's free clinic. Only with fewer bums with herpes .	Вважай, сьогодні – це безкоштовна клініка. Але трохи менше бомжів із герпесом .
I think it's just dehydration .	Звичайна дегідратація .
Is an ultrasound really necessary?	Ф УЗД – це обов'язково?
A sudden collapse at your age can indicate a deterioration in the heart muscle , a pretty serious condition. It could also just be dehydration .	У вашому віці раптове знепритомніння свідчить про пошкодження серцевого м'язу . А це не жарти. Або зневоднення організму.
There's a neurological issue. He's getting rid of everything.	Відмова від всього – це щось неврологічне .
His echocardiogram was negative for cardiomyopathy . Head CT showed no signs of stroke or hemorrhage .	ЕКГ кардіоміопатію не виявило. На КТ голови немає ознак інсульту чи крововиливу .
All those babies with AIDS , they're just using	Усі ці дітки зі СНІДом , вони паразитують

us.	на нас.
My theory is that you're running a battery of tests to convince him that you've saved his life, and then con him into funding you to hire back your team.	Моя версія подій: ти обстежуєш хворого, переконуєш, що врятував його життя і на його подяку наймаєш колишню команду.
Discharge the patient . Unexplained loss of consciousness could be cardiomyopathy , global anoxia , subarachnoid hemorrhage ... Dehydration . He was given fluids , and he got better. And I'm sure your tests have come up negative,	Випишуй хворого ... Непояснена втрата свідомості може провокуватися кардіоміопатією і цілковитою гіпоксією , субарахноїдальним крововиливом . І дегідратацією . Після інфузії рідини йому полегшало. А поверхневі аналізи нічого не виявили.
The test is designed to determine if your nerves are... No, I meant you're running a test and discharging me? Was I dehydrated or not?	Цим тестом ми перевіримо наскільки... Ні, я про те, що мене обстежили і відпускають. То це зневоднення ?
His leg muscles are fine.	М'язи ніг у нормі.
Where? My chest . CHI: You're tachycardic . Your heart's beating too fast. (MONITOR BEEPING RAPIDLY) Unbelievable. (GASPING) Patient got tachycardic to 185. We pushed 18 milligrams adenosine .	Де? У грудях . Тахікардія . Прискорене серцебиття. Неймовірно. Тахікардія 185. Ввели 18 міліграмів аденозину .
Arrhythmia could easily have caused the collapse that landed Father Teresa here in the first place.	Аритмія цілком могла спричинити напад, який привів до нас Отця Терезу.
We looked at his heart yesterday. Didn't see any structural abnormalities . I'm thinking occult long QT syndrome ? What about Whipple's ? If it was Whipple's , there'd be some kind of neurological involvement. You don't think defying human nature is neurological ?	Серце ми вчора перевірили. Жодних структурних змін . Може синдром подовженого інтервалу QT ? Або хвороба Віпла . Віпл дає і неврологічні синдроми. Вважаєте, іти проти людської природи – це нормально ?
Racing heart, medical condition. Bleeding heart, stupid condition.	Коли болить серце – це хвороба . Коли болить за інших – ідіотизм .
Benjamin's been taking allergy medication the last few weeks. Long QT syndrome can be medication-induced . Flush him with saline . Get rid of the antihistamines . Then do an EKG . No, wait. I'll do the flushing .	Бенджамін останні кілька тижнів сидів на антигістамінних . Можливо, синдром подовженого інтервалу QT спричинили ліки . Введіть фізрозчин , щоб вивести антигістаміни . Потім ЕКГ . Хоча ні. Я сам введу фізрозчин .
Got a patient with end-stage renal disease . Her heart can't support dialysis . She needs a transplant but...	Пацієнтка з термінальною стадією ниркової недостатності . Серце не витримує діаліз . Потрібна трансплантація .
Is long QT bad?	Подовжене QT – це погано?

So arrhythmia , fainting , muscle tremors . Plus unfortunately, mental changes. I still don't think it's neurological .	Отже, аритмія , непритомність , м'язовий тремор . До того ж, нажаль, психічні зміни. Все одно не думаю, що це неврологія .
Could be polyarteritis nodosa . That comes with a rash . Echovirus . Fits his physical symptoms. Start him on antivirals .	Може вузликовий поліартеріт ? Він супроводжується висипом . Еховірус ? Клінічні симптоми підходять. Водимо противірусні препарати .
I started the last round of pleconaril .	Закінчую вводити плеконарил .
Your guy just signed up to donate a kidney to my patient with renal failure .	Твій пацієнт погодився пожертвувати нирку моїй пацієнтці з нирковою недостатністю .
Did he meet your patient with renal failure ?	Він знайомий з твоєю нирковою недостатністю ?
More dangerous than complete renal failure ?	Більш небезпечніше, ніж померти від ниркової недостатності ?
There's no joint pain .	Немає болі у м'язах .
Magnesium deficiency ?	Може у нього дефіцит магнію ?
...draw blood, and do an expanded electrolyte profile .	...візьміть кров і зробіть розширений аналіз на електроліти .
Whipple's explains all of his symptoms including the personality change. And it would respond to antibiotics , which is why he started to feel better,	У хворобі віпла плюсуються всі симптоми , зокреми і психічні порушення. А також реакція на антибіотики , після яких йому покращило.
Book a procedure room , do an upper endoscopy , and run a PCR test for Whipple's . Guilt .	Замовте процедурну, зробіть ФХДС і ПЛР на хворобу Віпла .
He's allergic to chlorine ? He's allergic to Summer Lilac .	У нього алергія на хлорку ? Швидше на бузок .
Endoscopy didn't reveal any lesions in the small intestine . I'm running the PCR test now.	Ендоскопія не виявила змін у тонкій кишці . Зараз роблю ПЛР .
There's no sign of tropheryma DNA . It's not Whipple's .	Жодних ознак троферими у ДНК . Це не хвороба Віпла .
Dr. Simpson, heart rate's 140, and pressure's dropping .	... серце 140, тиск падає.
Get him adenosine , stat. Patient's unstable. Surgery's off. Arrhythmia's back. He's on heparin and stable for now, but this could put him at risk for stroke or embolism .	Негайно вводьте аденозин . Пацієнт нестабільний. Операція скасовується. Аритмія повернулася, він на гепарині і поки що стабільний, але зростає ризик інсульту і емболії .
LCDD . Almost always hits the kidneys .	Хвороба легких ланцюгів майже завжди вражає нирки .

I assume you dosed the patient because you're really certain he has a neurological condition .	Гадаю, ви накачали хворого препаратами , бо цілком впевнені у неврологічних порушеннях .
Are you the guy, the kidney donor ?	Це Ви віддаєте нирку?
I have polycystic kidney disease , and I need a transplant ,	У мене полікістоз нирок , потрібна трансплантація ...
I could live on dialysis for years.	Можна жити на діалізі роками.
Foreman's going to need a diagnostician .	Нехай Форман викликає діагноста .
If his heart doesn't rupture , he's liable to rip it out and give it away.	Якщо не буде розриву серця . Він сам його вирве і комусь подарує.
Seems like Graves disease or some other thyroid issue.	Схоже на Базедову хворобу або іншу недугу щитовидної .
His thyroid levels were within normal range when he was admitted. Could be Coxsackie B virus . No pericarditis . What about porphyria ? It's a little weird without the rash . but it fits all of his other symptoms . And if it's acute intermittent porphyria , that would explain why his symptoms keep recurring.	Коли його привезли, гормони щитовидної були наче в нормі. Може вірус Коксаки Б ? Або перикардит . Як щодо порфірії ? Без висипу , але інші симптоми годяться. Якщо це гостра інтермітуюча порфірія , це б пояснило рецидиви .
I'll start him on hematin .	Я почну вводити гематин .
One of them was a head CT which uses iodine contrast .	Зокрема КТ голови , де використовується контраст із йодом .
You think he's allergic to iodine ?	Гадаєш , алергія на йод ?
This is a thyroid issue .	Річ у щитовидній .
He has Plummer's disease . He has a nodule in his thyroid . It produces excess hormone . Not enough to test abnormal , just more than his brain was used to.	У нього хвороба Пламера . Вузол у щитовидній залозі проковує надлишок гормонів . Недостатній щоб його виявив аналіз , але надмірний для його мозку.
Then you pumped his body full of iodine and kicked him into thyrotoxicosis .	Тобто ти накачав його йодом і спровокував тиреотоксикоз ?
We take out the nodule . He'll be fine.	Видаляємо вузлик , і він, як новенький.
Your arthritis is obviously...	Адже з твоїм артритом ...
What about the JBE virus ?	Може вірус японського енцефаліту ?
Why don't you check his vaccination record before you make another stupid..	Подивилась би його карту щеплень перед тим, як казати дурні...
Central serous retinopathy ? It's linked to type-A personalities. Funduscopy exam was normal.	Центральна цирозна ретінопатія ? Характерна для особистостей типу А. Огляд очного дна нічого не виявив.
The word is it was a celebratory slap after you completed your first ever AVM embolization .	А я чув, привітав ляпанцем за першу в житті емболізацію артеріо-венозної

	мелформації.
Atropine poisoning.	Отруєння атропіном?
Pupils are normal. Thyrotoxicosis?	Зіниці в нормі. Тиреотоксикоз?
I'm gonna go give him PTU and TLC.	Призначимо пропіотиреоурацил і виміряємо об'єм легенів.
Your occipital lobe is acting up, giving you a migraine . But I don't have a headache . Not all migraines present that way. It's called Alice in Wonderland Syndrome	Потилична частка дає про себе знати. Звідси мігрень . Але ж голова не болить . Мігрені виявляються по-різному. Це так-званий синдром Аліси в країні чудес .
Good news is it's treatable with medication.	Гарна новина – це лікується медикаментозно .
I could have you checked into a facility that exclusively treats mental disorders.	Я міг би вас направити у профільне психіатричне відділення .
Let's try the medication first.	Спробуємо лікуватися медикаментозно .
I have hepatitis C.	У мене гепатит С .
His vision's back to normal and if he remains asymptomatic through the night, we'll be able to release him in the morning.	Зір нормалізувався. Якщо вночі симптоми не повернуться , вранці випишемо.
Non-Hodgkin's lymphoma and it's been hard for him.	Неходжкінська лімфома . І, це дуже важко.
I need an intubation kit in here. Angiography showed a hemorrhagic site in the left lower lobe . I think it could be hyperviscosity syndrome .	Набір для інтубації . Ангіографія виявила крововилив у лівій нижній частині . Можливо, <i>синдром підвищеної в'язкості</i> ?
Blood count and protein count are normal.	Аналіз крові і рівень білка у нормі.
I think it could be hyperviscosity syndrome .	Можливо, <i>синдром підвищеної в'язкості</i> .
What about another clotting problem ? Factor V Leiden deficiency .	А інші проблеми з коагуляцією ? Дефіцит фактора Лейдена ?
Myelodysplastic syndrome.	Мієлодиспластичний синдром .
... orthopedics is still squatting in two thirds of my office.	... ортопеди забрали дві третини мого кабінету.
Treat the patient with activated protein C . If he has myelodysplastic syndrome , he'll bleed out. And if he has Factor V Leiden deficiency , he'll throw another clot .	Лікуємо активованим протеїном С . Це мієлодиспластичний синдром , він зійде кров'ю. А якщо дефіцит фактора Лейдена , знов утвориться тромб .
Is it supposed to itch like this?	Все свербить . Так і має бути?
What if she was misdiagnosed ?	А раптом помилка у діагнозі ?
Her lymphoma could have been caused by a virus, HTLV-1 , which our patient contracted	Лімфому міг спричинити тиреотропний вірус , який перейшов до нашого пацієнта

through having sex with his wife.	статевим шляхом.
In other words, loyalty gave him cancer. I like it. Start him on radiation .	Інакше кажучи. Рак на ґрунті ревнощів. Звучить. Починайте променеву терапію .
You need help with the lacerations ? No. I think I've got palliative . Why don't you take preventative ? Prevent what?	Допомогти обробити рану ? Та ні, дам заспокійливе . Ви випили б для профілактики . Профілактики чого?
There's no way that Robin gave me an STD .	Від Робін я заразитися не міг.
Your heart rate is speeding up. Do you feel any tightness in your chest ? Yes. I figured it was from the radiation . I think you're having a heart attack .	Серцебиття частішає. Відчуваєте тиск у грудях ? Так. Гадав, це від опромінення . Думаю, це серцевий напад .
EKG and troponins were equivocal . It's not even clear if our patient just had a heart attack or what it was	ЕКГ і тропоніни неоднозначні . Навіть не зрозуміло, чи був у пацієнта серцевий напад .
Let's look at segmental wall motion abnormalities . Get him an echo to confirm.	Перевіримо на локальне порушення срокотності . Відправляй його на ехо .
Patient had V-Tack in the echo lab , so we cathed him, but coronary arteries were clean. If the plumbing's fine, check the electrical. EP study.	У кабінеті УЗД у пацієнта була шлуночкова тахікардія . Перевірили коронарні артерії - чисті.
Go do the EP study.	Робіть ЕФД .
We had a patient who was going to die without an AVM embolization .	У нас помирав пацієнт. Потрібна була негайна емболізація судин .
No sign of any electrical abnormalities in the right atrium .	Ознак порушення провідності у правому передсерді немає.
02 sat is 89. Did we perforate ? Is he tamponading ? Heart rate's only 90 and neck veins are flat. Then why isn't he saturating ?	Сатурація 89. Невже перфорували ? Тампонада . ДжСС лише 90. Вени не набрякли. Чому така низька сатурація ?
Pulmonology was that way. Our patient's lung problem is not a lung problem. It's a brain problem . We're consulting with neurology . Micropsia, bleeding, tachycardia and difficulty breathing .	Пульмонологія там. Легеневі проблеми нашого пацієнта не від легенів. Від мозку. Нам потрібен невролог . Мікропсія, кровотеча, тахікардія, утруднене дихання .
Well, it sounds like there could be spinal cord involvement . Have you considered normal pressure hydrocephalus ?	Схоже на ураження спинного мозку . Розглядали варіант гідроцефалії з нормальним тиском ?
It's not his spinal cord , it's the wiring between his heart and his brain . Autonomic dysregulation syndrome . We do a tilt table test , see how his heart rate responds. Then it's a good thing he has ADS .	Проблема не у спинному мозку , а у зв'язку серця і мозку . Синдром автономної дисрегуляції . Проведемо тест зі столом під нахилом . Подивимось, як зміниться ДжСС .

Well, if he has normal pressure hydrocephalus , a tilt table test could put him in a coma .	Якщо в нього гідроцефалія , цей тест спровокує кому .
Do a spinal fluid test to confirm.	Зробіть пункцію спинного мозку .
What about hepatic encephalopathy ? No. We already tested his liver enzymes .	Як щодо печінкової енцефалопатії ? Ні. Ми провели тести на ферменти печінки .
His ICP was not normal, it was elevated. What about HTLV ?	Внутрішньочерепний тиск не в нормі. Вище на норму. А Т-лімфотропний вірус ?
Eastern equine encephalitis ? Brain scans indicate it could be Loa loa disease .	Східний кінський енцефаліт ? Результат сканування головного мозку на користь хвороби Луа луа .
Start the patient on plasmapheresis .	Починайте плазмаферез .